

**Mark One**

- 1 ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.  
The beginning of the gospel of Jesus Christ son – of God.
- 2 ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου messenger of me before face of you, who will prepare the way of you ἔμπροσθέν σου, 3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. 4 ἐγένετο ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ ἰουδαία χώρα καὶ οἱ ἱεροσολυμίται καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ’ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. the Jordan River by him confessing the sins of them.
- 6 ἦν δὲ ὁ ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. 7 καὶ ἐκήρυσσεν λέγων ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. 8 ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ. water, He but will baptize you with the Spirit Holy.
- 9 καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν ἰησοῦς ἀπὸ ναζαρετ τῆς γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ ἰωάννου εἰς τὸν ἰορδάνην. – of Galilee and was baptized by John in the Jordan.
- 10 καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡσεὶ περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ’ αὐτόν. And immediately coming up from the water he saw being split – heaven and the Spirit like dove coming down on Him.

**Mark One**

- 1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the son of God.
- 2 As it has been written by the prophets, Behold, I send the My messenger before you, 3 a voice crying in the desert, Prepare the way of the Lord, make straight His paths. 4 John came baptizing in the desert and proclaiming a baptism of a repentance for forgiveness of sins. 5 And all the Judean country and the people of Jerusalem were going out to him, and they were all being baptized in the Jordan River by him, confessing their sins. 6 And John was clothed with camel hair, and a leather belt around his loins, and was eating locusts and wild honey. 7 And he began preaching, saying, One stronger than me is coming after me, whose sandals straps I am not worthy to loosen. 8 I indeed baptized you in water; but He will baptize you with the Holy Spirit.

9 And it happened in those days that Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized by John in the Jordan. 10 And immediately, as He came up from the water, He saw heaven being split open and the Spirit coming down like a dove on Him.

11 And a voice came out of the heavens, *saying* You are My beloved son, in Whom I have good pleasure.

12 And immediately the Spirit drove Him into the desert. 13 And He was there in the desert forty days being tempted by Satan, and He was with the wild beasts, and the angels were serving Him.

14 And after John was arrested, Jesus went into Galilee, proclaiming the gospel of the kingdom of God, 15 and saying that the season had been fulfilled, and the kingdom of God has drawn near; repent and believe in the gospel.

16 And while walking beside the sea of Galilee, He saw Simon and Andrew his brother, as Simon was casting a fishing net in the sea; for they were fishermen. 17 And Jesus said to them, Come after me, and I will make you to become fishermen of men. 18 And immediately leaving their nets, they followed Him. 19 And after going from there a little way, He saw James the son of Zebedee and John his brother and they were mending their nets in their boat. 20 And He immediately called them and, leaving their father, Zebedee, in the boat with the hired hands, they went after Him.

21 And they went into Capernaum and immediately on the sabbath,

11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός  
And voice came out of the heavens, You are the son of me the beloved  
ἐν ᾧ εὐδόκησα.  
in whom I have good pleasure.

12 καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. 13 καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.  
And immediately the Spirit Him drove into the desert. And He was there in the desert days forty being tempted by – Satan, and He was with the wild beasts and the angels were serving Him.

14 μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν ἰωάννην ἦλθεν ὁ ἰησοῦς εἰς τὴν γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, 15 καὶ λέγων ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεῦτε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.  
After and – to be arrested – John, went – Jesus into – Galilee proclaiming the gospel of the kingdom – God, and saying that has been fulfilled the season and has drawn near the kingdom – God; change your minds and believe in the gospel.

16 περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς γαλιλαίας εἶδεν σίμωνα καὶ ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, τοῦ σίμωνος βάλλοντας ἀμφίβληστρον ἐν τῇ θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἄλιεῖς. 17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, δεῦτε ὀπίσω μου καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἄλιεῖς ἀνθρώπων. 18 καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα αὐτῶν, ἠκολούθησαν αὐτῷ. 19 καὶ προβάς ἐκεῖθεν ὀλίγον εἶδεν ἰάκωβον τὸν τοῦ ζεβεδαίου καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα. 20 καὶ εὐθεῶς ἐκάλεσεν αὐτούς καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.  
while walking And beside the sea – of Galilee, He saw Simon and Andrew the brother of him, – Simon while casting a fishing net in the sea; they were for fishermen. And said to them – Jesus, Come after Me and I will make you to become fishermen of men. And immediately leaving the nets of them, they followed Him. And after going forth from there a little way He saw James the son – of Zebedee and John the brother of him and them in the boat mending the nets. And immediately He called them and leaving the father of them, Zebedee, in the boat with the hired hands they went away after Him.

21 καὶ εἰσπορεύονται εἰς καπερναοὺμ καὶ εὐθεῶς τοῖς σάββασιν  
And they went to Capernaum and immediately on the sabbath,

εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν. 22 καὶ ἐξεπλήσσαντο  
 entering into the synagogue He was teaching. And they were amazed  
 ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων  
 at the doctrine of Him. He was For teaching them as authority having  
 καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. 23 καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν  
 and not like the scribes. And was in the synagogue of them  
 ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξεν 24 λέγων, εα,  
 a man with a spirit unclean and he cried out saying, –  
 τί ἡμῖν καὶ σοί, ἰησοῦ ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς;  
 what for us and You, Jesus Nazarene? Did you come to destroy us?  
 οἶδά σε τίς εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.  
 I know you who you are: the Holy one – of God.

25 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς λέγων φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.  
 And rebuked him – Jesus, saying, Be silent and come out of him!

26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ κράξαν  
 And convulsing him the spirit – unclean and crying  
 φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.  
 a noise great, came out of him.

27 καὶ ἐθαμβήθησαν παντές, ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς  
 And they were amazed all, so that they disputed among themselves  
 λέγοντας τί ἐστὶν τοῦτο; τίς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ αὕτη; ὅτι κατ'  
 saying what is this? What – doctrine – new is this? For with  
 ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασιν τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει καὶ  
 authority even the spirits – unclean He commands and  
 ὑπακούουσιν αὐτῷ. 28 ἐξῆλθεν δὲ ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς εἰς  
 they obey Him. went out And the report of Him immediately into  
 ὅλην τὴν περίχωρον τῆς γαλιλαίας.  
 the whole – region surrounding – of Galilee.

29 καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν  
 And immediately out of the synagogue going out they came into the house  
 σίμωνος καὶ ἀνδρέου μετὰ ἰακώβου καὶ ἰωάννου. 30 ἡ δὲ  
 of Simon and Andrew with James and John. the And  
 πειθερὰ σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα. καὶ εὐθέως  
 mother-in-law of Simon was lying down being sick with a fever. And immediately  
 λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. 31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν  
 they began speaking to Him about her. And approaching her He raised up  
 αὐτήν, κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός  
 her, holding tight the hand of her; and departed from her the fever  
 εὐθέως, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.  
 immediately, and she began serving them.

entering into the syna-  
 gogue, He began teaching.  
 22 And they were amazed  
 at His doctrine. For He was  
 teaching them as having au-  
 thority, and not like the  
 scribes. 23 And a man with  
 an unclean spirit was in  
 their synagogue, and he  
 cried out saying, 24 What is  
 between us and You, Jesus,  
*the* Nazarene? Did You  
 come to destroy us? I know  
 who You are: the Holy One  
 of God.

25 And Jesus rebuked him,  
 saying, Be silent and come  
 out of him! 26 And the un-  
 clean spirit, convulsing him  
 and crying with a great  
 noise, came out of him.

27 And they were all  
 amazed, so that they dis-  
 puted among themselves  
 saying, What is this? What  
 new doctrine *is* this? For  
 with authority He com-  
 mands the unclean spirits,  
 and they obey him. 28 And  
 the report about Him imme-  
 diately went out into *the*  
 whole region surrounding  
 Galilee.

29 And immediately when  
 they went out of the syna-  
 gogue, they came into the  
 house of Simon and An-  
 drew, with James and John.  
 30 And Simon's mother-in-  
 law was lying down, being  
 sick with *a* fever. And im-  
 mediately they began  
 speaking to Him about her.  
 31 And approaching her, He  
 raised her up, holding her  
 hand tightly; and immedi-  
 ately the fever departed  
 from her, and she began  
 serving them.

32 And when evening came, when the sun set, they began bringing to Him all the ones *who were* sick, and the ones who were being demonized. 33 And the whole town, having gathered together, were at the door. 34 And He healed many *who were* sick with various illnesses, and He cast out many demons, and did not permit the demons to speak because they knew Him.

35 And very early in the morning, after rising, He went out and departed to a deserted place, and He was praying there, 36 and Simon and the ones with him hunted for Him, 37 and when they found Him they said to Him, All are seeking You.

38 And He said to them, Let's go into the next large town in order that I may preach there also, because for this purpose I have come forth. 39 And He was preaching in their synagogues throughout Galilee, and was casting out their demons.

40 And a leper came to Him, beseeching Him and kneeling before Him, and saying to Him, If You are willing, You are able to cleanse me.

41 And Jesus, being moved with compassion, *and* having stretched out His hand, touched him and said to him, I am willing; be cleansed. 42 And when He spoke the leprosy immediately departed from him,

32 ὀψίας δὲ γενομένης ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος ἔφερον πρὸς αὐτὸν evening And having come when set the sun they were bringing to Him πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους. 33 καὶ ἡ πόλις ὅλη ἐπισυναγμένη ἦν πρὸς τὴν θύραν. 34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν καὶ οὐκ ἤφειεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια ὅτι ἤδεισαν αὐτόν. they knew Him.

35 καὶ πρῶτ' ἔνυκτον λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον And early at night very having arisen He went out and departed to deserted τόπον κάκεῖ προσήχετο. 36 καὶ κατεδίωξάν αὐτὸν ὁ σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ 37 καὶ εὗροντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ ὅτι πάντες σε ζητοῦσιν. All You are seeking.

38 καὶ λέγει αὐτοῖς, ἄγωμεν εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελήλυθα. 39 καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων. the demons was casting out.

40 καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι ἐὰν θέλης δύνασαι με καθαρίσαι. Him and saying to Him – If You are willing You are able me to cleanse.

41 ὁ δὲ ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα – And Jesus, moved with compassion having stretched out the hand

ἤψατο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ θέλω· καθαρίσθητι. 42 καὶ εἰπόντος αὐτοῦ εὐθέως ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, ἡ λέπρα, when He spoke immediately departed from him the leprosy,

καὶ ἐκαθαρίσθη. 43 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθέως  
 and he was cleansed. And having sternly admonished him immediately  
 ἐξέβαλεν αὐτόν 44 καὶ λέγει αὐτῷ ὄρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης  
 He sent away him, and said to him, see *that* to no one nothing you say,  
 ἀλλ' ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεὶ καὶ προσένεγκε περὶ  
 but go, yourself show to the priest and bring an offering concerning  
 τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν μωσῆς, εἰς μαρτύριον  
 the cleansing of you which prescribed moyses for a testimony  
 αὐτοῖς. 45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ  
 to them. the one But having gone out he began to proclaim many things and  
 διαφημίζειν τὸν λόγον ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς  
 to spread widely the word so that no longer Him to be able openly  
 εἰς πόλιν εἰσελθεῖν ἀλλ' ἔξω ἐν ἐρήμοις τόποις ἦν καὶ  
 into a city to enter but outside in deserted places He was and  
 ἦρχοντο πρὸς αὐτὸν πανταχόθεν.  
 they were coming to Him from everywhere.

**Mark Two**

1 καὶ εἰσηλθεὶν πάλιν εἰς καπερναοὺμ δι' ἡμερῶν καὶ ἠκούσθη  
 And He entered again into Capernaum after days and it was heard  
 ὅτι εἰς οἶκον ἐστίν. 2 καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοὶ  
 that in a house He was. And immediately were gathered together many  
 ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν καὶ ἐλάλει  
 so that no longer to be room not even – at the door, and He was speaking  
 αὐτοῖς τὸν λόγον. 3 καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες  
 to them the word. And they came to Him a paralytic bearing,  
 αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. 4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσει αὐτῷ  
 being held up by four men. And not being able to get near Him  
 διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν καὶ  
 because of the crowd, they unroofed the roof where He was and  
 ἐξορύξαντες χαλῶσιν τὸν κράββατον ἐφ' ᾧ ὁ παραλυτικὸς  
 digging it out they let down the pallet on which the paralytic  
 κατέκειτο. 5 ἰδὼν δὲ ὁ ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ  
 was lying. seeing And – Jesus the faith of them He said to the  
 παραλυτικῷ τέκνον ἀφέωνται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.  
 paralytic, Child, have been forgiven to you the sins of you.  
 6 ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι  
 were Now some of the scribes there sitting and reasoning  
 ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν 7 τί οὗτος οὕτως λαλεῖ βλασφημίας;  
 in the hearts of them, Why this man thus speaks blasphemies?

and he was cleansed. 43 and having sternly admonished him, immediately He sent him away, 44 and said to him, see that you say nothing to anyone, but go, show yourself to the priest and bring an offering which moyses prescribed concerning your cleansing for a testimony to them. 45 But after he had gone out, he began to proclaim many things and to spread widely the word, so that He was no longer able to enter openly into a city, but was outside in deserted places, and they kept coming to Him from everywhere.

**Mark Two**

1 And after *some* days He entered again into Capernaum, and it was heard that He was in a house. 2 And immediately many were gathered together, so that no longer was there room, not even at the door, and He began speaking the word to them. 3 And they came to Him bearing a paralytic, being held up by four men. 4 And not being able to get near Him because of the crowd, they removed the roof where He was and digging it out, they let down the pallet on which the paralytic was lying. 5 And when Jesus saw their faith, He said to the paralytic, Child, your sins have been for given you. 6 Now some of the scribes were sitting there and reasoning in their hearts, 7 Why does this man speak blasphemies thus?

Who is able to forgive sins except one—God?

8 And immediately, when Jesus knew in His spirit that they were reasoning thus in themselves, He said to them, Why are you reasoning these things in your hearts? 9 Which is easier, to say to the paralytic, Your sins are forgiven, or to say, Rise and take up your pallet and walk? 10 But in order that you may know that the Son of Man has authority to forgive sins upon the earth—He says to the paralytic, 11 I say to you, rise and take up your pallet and go into your house. 12 And he rose immediately, and, after he took up the pallet, he went out before all so that all were amazed and glorified God saying, We never saw such a thing!

13 And He again went out beside the sea. And all the crowd kept coming to Him, and He taught them. 14 And as he passed by, He saw Levi, the son of Alpheus, sitting at the tax office, and He said to Him, Follow me. And rising, he followed Him.

15 And it occurred, while He was reclining to eat in his house, that many tax collectors and sinners were reclining to eat with Jesus and His disciples. For there were many, and they followed Him. 16 And when the scribes and Pharisees saw Him eating with

τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός;  
Who is able to forgive sins except one, – God?

καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως  
And immediately having known – Jesus in the spirit of Him that thus

αὐτοὶ διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς εἶπεν αὐτοῖς, τί ταῦτα  
they were reasoning in themselves He said to them, Why these things

διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 9 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον  
are you reasoning in the hearts of you? Which is easier,

εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ ἀφένταί σου αἱ ἁμαρτίαι ἢ εἰπεῖν  
to say to the paralytic, Are forgiven of you the sins, or to say

ἔγειραι καὶ ἄρον σου τὸν κράββατον καὶ περιπάτει; 10 ἵνα  
Rise and take up of you the pallet and walk? in order that

δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ  
But you may know that authority has the Son – of Man to forgive upon

τῆς γῆς ἁμαρτίας λέγει τῷ παραλυτικῷ 11 σοὶ λέγω ἔγειραι καὶ  
the earth sins — He says to the paralytic, to you I say, rise and

ἄρον τὸν κράββατον σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. 12 καὶ  
take up the pallet of you and go into the house of you. And

ἠγέρθη εὐθὺς, καὶ ἄρας τὸν κράββατον ἐξῆλθεν ἐναντίον  
he rose immediately and having taken up the pallet, he went out before

πάντων ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας  
all so that to be amazed all and to glorify – God saying

ὅτι οὐδέποτε οὕτως εἶδομεν.  
– never such We saw!

13 καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν. καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἦρχετο  
And He went out again beside the sea. And all the crowd was coming

πρὸς αὐτόν καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. 14 καὶ παράγων εἶδεν λευὸν τὸν  
to Him and He taught them. And passing by He saw Levi the one

τοῦ ἀλφαιίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον καὶ λέγει αὐτῷ,  
– from Alpheus sitting at the tax office and He says to Him,

ἄκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.  
Follow me. And rising, he followed Him.

15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ καὶ πολλοὶ  
And it occurred in the to sit to eat Him in the house of him and many

τελώναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ ἰησοῦ καὶ τοῖς  
tax collectors and sinners were reclining to eat with – Jesus and the

μαθηταῖς αὐτοῦ. ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.  
disciples of Him. there were For many and they followed Him.

16 καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι, ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ  
And the scribes and the Pharisees, seeing Him eating with

τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ  
 the tax collectors and sinners, they said to the disciples of Him,  
τι ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει;  
 Why with the tax collectors and sinners does He eat and drink?

the tax collectors and sinners, they said to His disciples, Why does He eat and drink with the tax collectors and sinners?

17 καὶ ἀκούσας ὁ ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ  
 And having heard, – Jesus says to them, No need have the  
 ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ’ οἱ κακῶς ἔχοντες. οὐκ ἦλθον  
 strong of a physician but the ones badly having it. not I came  
 καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.  
 to call righteous *people* but sinners to change of mind.

17 And when He heard it, Jesus said to them, the well have no need of a physician, but the ones who are sick. I did not come to call righteous *people*, but sinners, to repentance.

18 καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ ἰωάννου καὶ οἱ τῶν φαρισαίων  
 And were the disciples of John and the *disciples* of the Pharisees  
 νηστεύοντες καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, διὰ τί οἱ  
 fasting, and they came and said to Him, Why the  
 μαθηταὶ ἰωάννου καὶ οἱ τῶν φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ  
 disciples of John and the *disciples* of the Pharisees do fast, the but  
 σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;  
 to You disciples not do fast?

18 Now the disciples of John and of the Pharisees were fasting, and they came and said to Him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but Your disciples do not fast?

19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος  
 And said to them – Jesus, Not are able the sons of the bridal chamber  
 ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ’ αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν; ὅσον  
 during which *time* the bridegroom with them is to fast? As much as  
 χρόνον μεθ’ ἑαυτῶν ἔχουσιν τὸν νυμφίον οὐ δύνανται  
 time with themselves they have the bridegroom not they are able  
 νηστεύειν 20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ’ αὐτῶν  
 to fast. will come But days when will be taken away from them  
 ὁ νυμφίος καὶ τότε νηστεύουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.  
 the bridegroom and then they will fast in those – days.

19 And Jesus said to them, the groomsmen are not able to fast during *the time* which the bridegroom is with them, *are they?* As much time as they have the bridegroom with them, they are not able to fast. 20 But days will come when the bridegroom will be taken away from them and then, in those days, they will fast.

21 καὶ οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκου ἀγνάφου ἐπιρράπτει ἐπὶ ἱμάτιῳ  
 And no one a patch of a piece of cloth unshrunk sews on clothing  
 παλαιῷ. εἰ δὲ μὴ αἶρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ  
 old. If so But – takes away the fullness of it the new from the  
 παλαιοῦ καὶ χειρόν σχίσμα γίνεται. 22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον  
 old and worse *the* tear becomes. And no one puts wine new  
 εἰς ἀσκοὺς παλαιούς. εἰ δὲ μὴ ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς  
 into wineskins old. If *so* but – bursts the wine – new the  
 ἀσκούς καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλονται. ἀλλὰ  
 wineskins and the wine spills out and the wineskins will be ruined. But  
 οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.  
 wine new into wineskins new must be put.

21 And no one sews *an* unshrunk patch of cloth on old clothing. But if so, the new takes away the completeness from the old, and the tear becomes worse. 22 And no one puts new wine into old wineskins. But if *so*, the new wine bursts the wineskins, and the wine spills out, and the wineskins will be ruined. But new wine must be put into new wineskins.

23 And it happened *that* He went through the fields of grain on the sabbath and His disciples began to make their way picking the heads of grain. 24 And the Pharisees said to Him, Look! Why do they perform what is not lawful on the sabbath?

25 And He said to them, Did you never read what David did when he had need and was hungry, he and the ones with him; 26 how he entered into the house of God at *the time of* Abiathar *the* high priest and ate the showbread, which is not lawful to eat except for the priests, and he also gave *it* to the ones who were with him? 27 And He said to them, the sabbath came into being for the benefit of man, not man for the benefit of the sabbath. 28 So then, the son of man is also Lord of the sabbath.

**Mark Three**

1 And again He entered into the synagogue. And a man was there, having his hand withered. 2 And they were observing Him whether He would heal him on the sabbath, that they might bring a charge against Him. 3 And He said to the man who had the withered hand, Rise into the midst *of the people*. 4 And He said to them, Is it lawful, on the sabbath, to do good or do do wrong, to save a life or to kill? And they stayed silent. 5 And looking around *at* them with wrath, since *He was* strongly grieved at the

23 καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν διὰ τῶν  
And it happened to go through Him on the sabbath through the  
σπορίμων καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες  
fields of grain and began the disciples of Him *their* way to make picking  
τοὺς στάχους. 24 καὶ οἱ φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ ἴδε τί ποιοῦσιν  
the heads of grain. And the Pharisees said to Him, Look! Why do they do  
ἐν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν;  
on the sabbath what not is lawful?

25 καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν δαυὶδ ὅτε  
And He said to them, not ever did you read what did David when  
χρείαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτός καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ· 26 πῶς  
need he had and was hungry, he and the ones with him; how  
εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἀβιαθάρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς  
he entered into the house – of God at Abiathar *the* high priest and the  
ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς  
loaves of the presentation he ate, which not is lawful to eat except for the  
ἱερεῦσιν καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; 27 καὶ ἔλεγεν  
priests and he gave also to the ones with him being? And He said  
αὐτοῖς τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο οὐχ ὁ  
to them, the sabbath for the benefit of – man came to be, not –  
ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον. 28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς  
man for the benefit of the sabbath. So then, Lord is the son  
τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.  
– of man also of the sabbath.

**Mark Three**

1 καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν. καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος  
And He entered again into the synagogue. And was there *a* man  
ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα. 2 καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς  
withered having the hand. And they were observing Him if on the  
σάββασιν θεραπεύσει αὐτὸν ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 3 καὶ λέγει  
sabbath He will heal him, that they might charge Him. And He says  
τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα ἐγείραι εἰς τὸ  
to the man the withered having the hand, Rise into the  
μέσον. 4 καὶ λέγει αὐτοῖς ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι,  
middle. And He said to them, Is it lawful on the sabbath to do good,  
ἢ κακοποιῆσαι ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτείνειν; οἱ δὲ ἐσιώπων.  
or to do wrong, *a* life to save or to kill? the ones And were keeping silent.  
5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ  
And looking around *at* them with wrath, being strongly grieved at the



παρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ ἔκτεινον τὴν  
callousness of the hearts of them, He says to the man, Stretch forth the  
χεῖρα σου. καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ  
hand of you. And he stretched it forth and was restored the hand of him,  
ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη. 6 καὶ ἐξελθόντες οἱ φαρισαῖοι εὐθέως μετὰ  
healthy like the other. And having gone the Pharisees immediately with  
τῶν ἠρωδιανῶν συμβούλιον ἐποιοῦν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν  
the Herodians a council were making against Him how Him  
ἀπολέσωσιν.  
they might destroy.

- 7 καὶ ὁ ἰησοῦς ἀνεχώρησεν μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς  
And – Jesus withdrew with the disciples of Him toward  
τὴν θάλασσαν καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς γαλιλαίας ἠκολούθησαν  
the sea and large gathering from – Galilee followed  
αὐτῷ, καὶ ἀπὸ τῆς ἰουδαίας 8 καὶ ἀπὸ ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς  
Him, and from – Judea and from Jerusalem and from –  
ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ ἰορδάνου. καὶ οἱ περὶ τύρον καὶ  
Idumea and beyond the Jordan. And the ones around Tyre and  
σιδῶνα πλῆθος πολὺ ἀκούσαντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς  
Sidon, a gathering large, having heard how much He was doing they came to  
αὐτόν. 9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον  
Him. And He said to the disciples of Him that a little boat  
προσκαρτερῆ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν  
should be kept ready for Him because of the crowd so that not they should press  
αὐτόν. 10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα  
Him. many For He healed so that to fall on Him in order that  
αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας. 11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ  
Him they might touch as many as had diseases. And the spirits –  
ἀκάθαρτα ὅταν αὐτὸν ἐθεώρει, προσέπιπτεν αὐτῷ καὶ ἔκραζεν  
unclean, when Him they saw fell before Him and cried out  
λέγοντα, ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα  
saying, – You are the son – of God. And much He commanded  
αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν.  
them that not manifest Him they should make.

- 13 καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς  
And He goes up into the mountain and summons the ones whom  
ἤθελεν αὐτός καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. 14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα  
desired He and they departed to Him. And He made the twelve  
ἵνα ὦσιν μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς  
in order that they might be with Him and in order that He might send them

callousness of their hearts,  
He said to the man, Stretch  
forth your hand. And he  
stretched it forth, and his  
hand was restored to health  
like the other. 6 And having  
,departed the Pharisees be-  
gan taking council with the  
Herodians against Him as  
to how they might destroy  
Him.

7 And Jesus with His disci-  
ples withdrew toward the  
sea, and a large gathering  
from Galilee followed Him,  
and from Judea, 8 and from  
Jerusalem, and from Idu-  
mea and beyond the Jordan.  
And when the ones around  
Tyre and Sidon heard how  
much He was doing a huge  
gathering came to Him. 9  
And He said to His disci-  
ples that a little boat should  
be kept ready for Him be-  
cause of the crowd, so that  
they should not press upon  
Him. 10 For He healed  
many, so that they fell on  
Him in order that as many  
as had diseases might touch  
Him. 11 And when they  
saw Him, the unclean spir-  
its fell before Him and cried  
out saying, You are the son  
of God. 12 And He  
commanded them strongly  
that they should not make  
Him manifest.

13 And He went up onto the  
mountain and summoned  
the ones whom He desired  
to appoint, and they came  
to Him. 14 And He ap-  
pointed the twelve so that  
they might be with Him and  
so that He might send them

to preach, 15 and to have authority to heal diseases and to cast out demons. 16 And He applied to Simon the name Peter, 17 and James, the son of Zebedee, and John, the brother of James, He applied to them the names Boanerges, which is Sons of Thunder. 18 And He appointed Andrew and Philip and Bartholomew and Matthew and thomas and James, the son of Alphaeus, and Thaddaeus and Simon, the Cananite 19 and Judas Iscariot, who also betrayed Him.

20 And they went into a house. And again a crowd gathered so that they were not even able to eat bread. 21 And when His relatives heard, they came out to take hold of Him, for they kept on saying that He was insane.

22 And the scribes who had come down from Jerusalem began saying that He had Beelzebul, and that He cast out the demons by the ruler of the demons.

23 And summoning them, He began saying to them, How is Satan able to cast out Satan? 24 But if a kingdom is divided against itself, that kingdom is not able to stand. 25 And if a house is divided against itself, that house is not able to stand. 26 And if Satan has risen against himself, and has become divided, he is not able

κηρύσσειν 15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ  
to preach, and to have authority to heal – diseases and

ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια. 16 καὶ ἐπέθηκεν τῷ σίμωνι ὄνομα πέτρον,  
to cast out – demons. And He applied – to Simon the name Peter,

17 καὶ ἰάκωβον τὸν τοῦ ζεβεδαίου καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν  
and James, the one – from Zebedee, and John the brother

τοῦ ἰακώβου καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα βοανεργές ὃ ἐστίν  
– of James, and He applied to them the names Boanerges, which is

υἱοὶ βροντῆς. 18 καὶ ἀνδρέαν καὶ φίλιππον καὶ βαρθολομαῖον καὶ  
sons of thunder. And Andrew and Philip and Bartholomew and

ματθαῖον, καὶ τωμᾶν καὶ ἰάκωβον τὸν τοῦ ἀλφαίου καὶ  
Matthew, and Thomas and James, the one – from Alphaeus, and

θαδδαῖον καὶ σίμωνα τὸν κανανίτην, 19 καὶ ἰούδαν ἰσκαριώτην,  
Thaddaeus and Simon the Cananite, and Judas Iscariot

ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.  
who also gave over Him.

20 καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον. καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος ὥστε μὴ  
And they go into a house. And gathers again a crowd so that not

δύνασθαι αὐτοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν. 21 καὶ ἀκούσαντες οἱ  
to be able them not even bread to eat. And having heard the ones

παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν, ἔλεγον γὰρ ὅτι  
along side of Him, they came out to take hold of Him, they were saying for that  
ἐξέστη.

He was insane.

22 καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες  
And the scribes the ones from Jerusalem having come down

ἔλεγον ὅτι βεελζεβούλ ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν  
they were saying that Beelzebul He has and that by the ruler of the

δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.  
demons He casts out the demons.

23 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς πῶς  
And summoning them, in parables He was saying to them, How

δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν; 24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν  
is able Satan Satan to cast out? But if a kingdom against itself

μερισθῆ οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη. 25 καὶ ἐὰν οἰκία  
is divided not is able to stand the kingdom that. And if a house

ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ οὐ δύναται σταθῆναι ἢ οἰκία ἐκείνη. 26 καὶ  
against itself is divided, not is able to stand the house that. And

εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ μεμερίσται, οὐ δύναται  
if – Satan rose against himself and has become divided, not he is able

σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει. 27 οὐδεὶς δύναται τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ  
to stand, but an end has. No one is able the goods of the strong man  
εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσαι ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν  
having entered into the house of him to steal unless first the  
ἰσχυρὸν δῆσῃ καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσῃ.  
strong man he should bind and then the house of him he may plunder.

28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τὰ ἁμαρτήματα τοῖς υἱοῖς  
Truly I say to you that all will be forgiven the sinful things the sons  
τῶν ἀνθρώπων καὶ βλασφημίαι ὅσας ἂν βλασφημήσωσιν.  
– of men and blasphemies as many as – they might blaspheme.

29 ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον οὐκ ἔχει  
who But ever should blaspheme against the Spirit – Holy not has  
ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα ἀλλ' ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου κρίσεως.  
forgiveness forever, but liable is of perpetual judgment.

30 ὅτι ἔλεγον πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.  
He said these things because they were saying a spirit unclean He has.

31 ἔρχονται οὖν οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἔξω ἐστῶτες  
come Then the brothers and the mother of Him and outside having stood  
ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν φωνοῦντες αὐτόν. 32 καὶ ἐκάθητο ὄχλος  
they sent to Him calling Him. And was sitting a crowd  
περὶ αὐτὸν εἶπον δὲ αὐτῷ ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί  
around Him, they said and to Him, Look! the mother of You and the brothers  
σου καὶ αἱ ἀδελφαί σου ἔξω ζητοῦσίν σε.  
of You and the sisters of You outside are seeking You.

33 καὶ ἀπεκριθὴ αὐτοῖς λέγων, τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ  
And He answered them saying, Who is the mother of me or the  
ἀδελφοί μου; 34 καὶ περιβλεψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ  
brother of me? And having looked around in the circle at the ones about  
αὐτὸν καθημένους λέγει ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.  
Him sitting, He says, See the mother of Me and the brothers of Me.  
35 ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ οὗτος ἀδελφός μου  
who For ever does the will – of God, this one brother of me  
καὶ ἀδελφή μου καὶ μήτηρ ἐστίν.  
and sister of me and mother is.

### Mark Four

1 καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. καὶ συνήχθη  
And again He began to teach beside the sea. And was gathered  
πρὸς αὐτὸν ὄχλος πολὺς, ὥστε αὐτὸν ἐμβάντα εἰς τὸ πλοῖον  
to Him a crowd large, so that Him went into the boat

to stand, but has *come* to an end. 27 No one is able to steal the property of a strong man after he has entered into his house, unless he should bind the strong man first, and then he may plunder his house.

28 Truly, I say to you that all the sinful things of the sons of men will be forgiven, and also as many blasphemies as they might blaspheme. 29 But whoever should blaspheme against the Holy Spirit has no forgiveness ever, but is liable for perpetual judgment. 30 *He said these things* because they kept saying, He has an unclean spirit.

31 Then His brothers and mother came, and, standing outside, they sent *someone* to Him, calling *for* Him. 32 And a crowd was sitting around Him, and they said to Him, Look! Your mother and Your brothers and Your sisters are seeking You outside.

33 And He answered them saying, Who is My mother or My brothers? 34 And when He looked around at the ones sitting around Him in *the* circle, He said, See My mother and My brothers! 35 For whoever does the will of God, this one is My brother and My sister and mother.

### Mark Four

1 And He again began to teach beside the sea. And a large crowd was gathered to Him, so that He went into a boat

on the sea to sit, and all the crowd was on the land *looking* toward the sea. 2 And He began teaching them with many parables, and began telling them His doctrine, 3 Listen! see, one who sows went out to sow. 4 And it occurred when he sowed that part fell beside the road, and the birds came and consumed it. 5 But another *part* fell on the stony ground, where it did not have much earth, and immediately it sprouted because it did not have depth of earth. 6 But after the sun rose it was scorched, and because it did not have a root, it withered. 7 But another *part* fell among the thorn plants and the thorn plants came up and choked it, and it did not give fruit. 8 But another *part* fell on the good earth, and was giving fruit *which* came up and increased, and one *part* was yielding thirtyfold, and one *part* sixtyfold, and one *part* a hundredfold. 9 And He said, the one who has ears to hear, let him hear.

10 But when He was alone, the ones around Him with the twelve asked Him about the parable. 11 And He said to them, To you has been given to know the mystery of the kingdom of God, but to those outside, all the things *of the kingdom* come in parables, 12 so that seeing they may see and not recognize, and hearing they may hear and not understand, lest they should turn and their sinful acts be forgiven.

καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ καὶ, πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ  
to sit on the sea, and all the crowd toward the sea on  
τῆς γῆς ἦν. 2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά καὶ  
the land was. And He was teaching them with parables many and  
ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ 3 ἀκούετε ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ  
was speaking to them – the doctrine of Him, Listen. see, went out the one  
σπείρων τοῦ σπείρειν. 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν  
sowing – to sow. And it occurred in the to sow some fell  
παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό. 5 ἄλλο  
beside the road and came the birds and consumed it. other seed  
δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρωδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν καὶ  
But fell on the stony ground where not it had earth much and  
εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς. 6 ἡλίου δὲ  
immediately it sprouted because it not to have depth of earth. the sun But  
ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη.  
having risen it was scorched and because it not to have a root, it withered.  
7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας καὶ ἀνέβησαν αὐτὰς  
But other seed fell on the thorn plants and came up the thorn plants  
καὶ συνέπνιξαν αὐτό καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. 8 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς  
and choked it and fruit not it gave. But other seed fell on  
τὴν γῆν τὴν καλήν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόντα,  
the earth – good and was giving fruit coming up and increasing  
καὶ ἔφερεν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἑξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν. 9 καὶ  
and it was bearing one thirty and one sixty and one a hundred. And  
ἔλεγεν ὁ ἔχων ὠτα ἀκούειν ἀκούετω.  
He said, the one having ears to hear, let him hear.

10 ὅτε δὲ ἐγένετο καταμόνας, ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν  
when But He was alone, asked Him the ones around Him  
σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν. 11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὑμῖν  
together with the twelve the parable. And He said to them, To you  
δέδοται γινῶναι τὸ μυστήριον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ ἐκείνοις  
has been given to know the mystery of the kingdom – of God, to those  
δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται, 12 ἵνα  
but the ones outside in parables the things all come, so that  
βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ  
seeing they may see and not recognize and hearing they may hear and  
μὴ συνιώσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἀμαρτήματα.  
not understand, lest they should turn and be forgiven to them the sinful acts

- 13 καὶ λέγει αὐτοῖς οὐκ οἶδατε τὴν παραβολὴν ταύτην; καὶ πῶς πάσας  
 And He says to them, not Do you know – parable this? Then how all  
 τὰς παραβολὰς γνώσεσθε; 14 ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.  
 the parables will you know? The one sowing the word is sowing.  
 15 οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος  
 these And are the ones beside the road where is sown the word,  
 καὶ ὅταν ἀκούσωσιν εὐθὺς ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν  
 and when they hear immediately comes – Satan and takes away the  
 λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. 16 καὶ οὗτοί  
 word the one having been sown in the hearts of them. And these  
 εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι οἱ ὅταν  
 are similarly the ones on the stony ground being sown, which, when  
 ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,  
 they hear the word, immediately with joy they receive it,  
 17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν.  
 and not they have a root in themselves but temporary are.  
 εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον,  
 After which, having occurred trouble, or persecution because of the word,  
 εὐθὺς σκανδαλίζονται. 18 καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τὰς  
 immediately they are offended. And these are the ones among the  
 ἀκάνθας σπειρόμενοι, οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες, 19 καὶ αἱ  
 thorn plants being sown, the ones the word hearing, and the  
 μέριμναι τοῦ αἰῶνος τούτου, καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ  
 concerns – of age this, and the deceit – of wealth and the  
 περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν  
 for the remaining strong desire coming in completely choke the  
 λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται. 20 καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν  
 word and without fruit it becomes. And these are the ones upon the  
 γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ  
 earth the good having been sown, the ones who hear the word and  
 παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἑξήκοντα  
 accept it and bear fruit one thirtyfold and one sixtyfold  
 καὶ ἐν ἑκατόν.  
 and one a hundredfold.
- 21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς μήτι ὁ λύχνος ἔρχεται ἵνα ὑπὸ  
 And He was saying to them, Is not the lamp caused to come so that under  
 τὸν μῶδιον τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν  
 the basket should be put or under the bed, is it? Not so that on the  
 λυχνίαν ἐπιτεθῆ;  
 lamp stand it should be put upon?

13 And He said to them, Do you not understand this parable? Then how will you understand any of the parables? 14 The one who sows is sowing the word. 15 And these are the seeds beside the road where the word is sown, and when they hear, Satan immediately comes and takes away the word which has been sown in their hearts. 16 And similarly, these are the ones which are sown on the stony ground, which, when they hear the word, immediately receive it with joy, 17 and they do not have a root in themselves, but are temporary. After which, when trouble occurs, or persecution because of the word takes place, they are offended. 18 And these are the ones which are sown among the thorn plants, who hear the word, 19 and the concerns of this age, and the deceitfulness of wealth and the strong desire for all the things remaining, enter in and completely choke the word, and it becomes fruitless. 20 And these are the seeds which were sown on the good earth, those who hear the word and accept it and bear fruit, one part thirtyfold, and one part sixtyfold, and one part a hundredfold.

21 And He said to them, A lamp is not brought so that it should be put under a basket or under the bed, is it? Is it not brought so that it should be put upon the lamp stand?

22 For nothing is hidden which could not be made manifest, nor did *anything* become hidden, except that it may come to *be* shown.  
23 If anyone has ears to hear, let him hear.

24 And He said to them, Pay attention to what you hear. the measuring instrument with which you measure out, will be *used* to measure out to you, and it shall be added to you who hear. 25 For whoever has, to him *more* shall be given, and *he* who does not have, even what he has shall be taken away from him.

26 And He said, thus is the kingdom of God: *it is* as though *a* man should throw seed on the ground, 27 and he should sleep, and be awakened night and day, but he does not know how the seed could sprout and grow. 28 For the earth bears fruit by itself, first *a* blade, then *a* head, then *a* full grain *in* the head. 29 But when the fruit is ready, he immediately sends *in* the sickle, because the harvest *time* has arrived.

30 Then He said, To what shall we liken the kingdom of God, or with what sort of parable shall we compare it? 31 *It is* like *a* mustard seed, which, when it is sown in the ground, is smaller than all of the seeds which are in the ground. 32 But when it is sown, it comes up and becomes bigger than all the herbs and produces large branches, so that under its shade the birds of heaven are able to rest.

22 οὐ γὰρ ἐστὶν τί κρυπτόν ὃ ἐὰν μὴ φανερωθῆ οὐδὲ  
not For is anything hidden which – not could be manifested nor  
ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα εἰς φανερόν ἔλθῃ. 23 εἴ τις  
became hidden but so that unto a manifestation it may come. If anyone  
ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.  
has ears to hear, let him hear.

24 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ  
And He was saying to them, Look at what you hear. With what  
μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ  
measuring instrument you measure out it will be measured out to you and  
προστεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν. 25 ὃς γὰρ ἂν ἔχη, δοθήσεται  
it shall be added to you the ones hearing. who For ever has will be given  
αὐτῷ, καὶ ὃς οὐκ ἔχει καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.  
to him, and who not has even what he has shall be taken away from him.

26 καὶ ἔλεγεν οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἐὰν ἄνθρωπος  
And He said, Thus is the kingdom – of God as if a man  
βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς 27 καὶ καθύδῃ καὶ  
should throw – seed upon the ground, and he should sleep and  
ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν καὶ ὁ σπόρος βλαστάνῃ καὶ  
should be awakened night and day, and the seed should sprout and  
μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. 28 αὐτομάτῃ γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ  
should grow, how not knows he. by itself For the earth bears fruit

πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρη σίτον ἐν τῷ στάχυϊ.  
first a blade then a head then a full grain in the head.

29 ὅταν δὲ παραδῶ ὁ καρπός εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον  
when But allows the fruit, immediately he sends the sickle,  
ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.  
because has arrived the harvest.

30 καὶ ἔλεγεν τίνι ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ ἐν  
And He said, To what shall we liken the kingdom – of God or with  
ποῖα παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτήν; 31 ὡς κόκκον σινάπεως  
what sort of parable shall we compare it? *It is* like a seed of mustard  
ὃς ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων  
which when it is sown upon the ground smaller than all of the seeds  
ἐστὶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. 32 καὶ ὅταν σπαρῆ ἀναβαίνει καὶ  
is of the ones upon the earth. But when it is sown it comes up and  
γίνεται πάντων τῶν λαχάνων μείζων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους  
becomes than all the herbs bigger and produces branches large  
ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.  
so that are able under the shade of it the birds – of heaven to rest.

- 33 καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον  
 And by such parables many He was speaking to them the word,  
 καθὼς ἐδύναντο ἀκούειν. 34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ  
 just as they were able to hear it. without But a parable not  
 ἐλάλει αὐτοῖς κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ  
 He was speaking to them; in private but to the disciples of Him  
 ἐπέλυεν πάντα.  
 He was explaining all things.
- 35 καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης, διέλθωμεν  
 And He says to them on that - day evening having become, Let's cross  
 εἰς τὸ πέραν. 36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν  
 to the other side. And having left the crowd, they take along Him  
 ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ. καὶ ἄλλα δὲ πλοιάρια ἦν μετ' αὐτοῦ.  
 since He was in the boat. also other And small boats were with Him.
- 37 καὶ γίνεται λαίλαψ ἀνέμου μεγάλῃ, τὰ δὲ κύματα ἐπέβαλλεν  
 And occurred a storm with wind great, the and waves rushed  
 εἰς τὸ πλοῖον ὥστε αὐτό ἤδη γεμίζεσθαι. 38 καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ  
 into the boat so that it already to fill. And was He at  
 τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων καὶ διεγείρουσιν αὐτὸν  
 the stern upon - a cushion sleeping and they awakened Him  
 καὶ λέγουσιν αὐτῷ, διδάσκαλε οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;  
 and they say to Him, Teacher, not does it matter to You that we perish?
- 39 καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ,  
 And having risen He rebuked the wind and said to the sea,  
 σιώπα. πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη  
 Silence! Be quiet! And ceased the wind and there was calm  
 μεγάλῃ. 40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί δειλοὶ ἐστε οὕτως; πῶς οὐκ  
 great. And He said to them, Why fearful are you so? How come not  
 ἔχετε πίστιν; 41 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς  
 you have faith? And they feared a fear great and were saying to  
 ἀλλήλους τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ  
 one another, Who, then, this man is that both the wind and the  
 θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;  
 sea obey Him?

**Mark Five**

- 1 καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν  
 And they came to the other side of the sea to the region of the  
 γαδαρηνῶν. 2 καὶ ἐξελθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς  
 Gadarenes. And having gotten Him out of the boat, immediately

33 And by means of many such parables He kept speaking the word to them, just in the way they were able to understand it. 34 But He did not speak to them without a parable, but He kept explaining all things to His disciples in private .

35 And on that day when evening had come He said to them, Let's cross to the other side. 36 And when they left the crowd, they took Him along since He was in the boat. And there were other small boats with Him. 37 And a storm arose with a great wind, and the waves rushed into the boat so that it was already being filled. 38 And He was at the stern upon a cushion sleeping, and they awakened Him and said to Him, Teacher, does it not matter to You that we are perishing?

39 And rising, He rebuked the wind and said to the sea, Silence! Be quiet! And the wind ceased, and there was a great calm. 40 And He said to them, Why are you so fearful? How come you do not have faith? 41 And they were terribly afraid, and kept saying to one another, Who, then, is this man that both the wind and the sea obey Him?

**Mark Five**

1 And they came to the other side of the sea, into the region of the Gadarenes. 2 And after He had gotten out of the boat, immediately

from the tombs a man with an unclean spirit came to meet Him, 3 who had his dwelling place among the tombs. And no one was able to bind him even with chains, 4 because he had often been bound with shackles and chains, and the chains had been torn apart by him, and the shackles had been broken, and no one was strong enough to subdue him. 5 And through every situation, by night and by day, in the hills and in the tombs, he was crying out and cutting himself with stones. 6 But when he saw Jesus from far away, he ran and prostrated himself before Him. 7 And having cried out with a loud voice, he said, What is there between You and me, Jesus, Son of the most High God? I beg you to swear by God that You will not torment me.

8 For He said to him, Come out from the man, unclean spirit. 9 And He asked him, What is your name?

And he answered, saying, Legion is my name, because we are many. 10 And he kept begging Him repeatedly that He would not send them out of the region.

11 Now a large herd of pigs was grazing there, near the hill. 12 And all the demons begged Him, saying, Send us to the pigs so that we may enter into them.

ἀπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ  
came to meet Him from the tombs man with spirit unclean,

3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν. καὶ οὐτε  
who the dwelling place was having among the tombs. And not even

ἀλύσειν οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι 4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις  
with chains no one was able him to bind, because – him often with

πέδας καὶ ἀλύσειν δεδέσθαι, καὶ διεσπᾶσθαι ὑπ’  
shackles and chains to have been bound, and to have been torn apart by

αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριῖφθαι καὶ οὐδεὶς αὐτὸν  
him the chains, and the shackles to have been broken, and no one him

ἴσχυεν δαμάσαι. 5 καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν  
was strong enough to subdue. And through everything, of night and day, in

τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων  
the hills and in the tombs he was crying out and cutting

ἐαυτὸν λίθοις. 6 ἰδὼν δὲ τὸν ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ  
himself with stones. having seen But – Jesus from far away, he ran and

προσεκύνησεν αὐτῷ. 7 καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν τί  
prostrated to Him. And having cried out with a voice great he said, What

ἐμοὶ καὶ σοί ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε  
to me and to You, Jesus, Son – of God the most high? I beg you to swear

τὸν θεόν μὴ με βασανίσῃς.  
by the God not me you will torment.

8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ  
He was saying For to him, Come out, – spirit – unclean from the

ἀνθρώπου. 9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, τί σοι ὄνομα; καὶ  
man. And He was questioning him, What is to you name? And

ἀπεκρίθη λέγων, λεγεὼν ὄνομα μοι ὅτι πολλοί ἐσμεν. 10 καὶ  
he answered, saying, Legion is name to me, because many we are. And

παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτοὺς ἀποστείλῃ ἔξω τῆς  
he was begging Him many times that not them He would send out of the

χώρας.  
region.

11 ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη.  
there was But there toward the hill, a herd of pigs large grazing.

12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες λέγοντες πέμψου  
And begged Him all the demons saying, send

ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.  
us to the pigs that into them we may enter.



13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθέως ὁ ἰησοῦς. καὶ ἐξελθόντα τὰ  
 And allowed them immediately – Jesus. And having come out the  
 πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους καὶ ὤρμησεν ἡ  
 spirits – unclean they entered into the pigs, and rushed the  
 ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν (ἦσαν δὲ ὡς  
 herd down the embankment into the sea (they were now about  
 δισχίλιοι), καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ. 14 οἱ δὲ  
 two thousand), and they drowned in the sea. the ones But  
 βόσκοντες τοὺς χοίρους ἔφυγον καὶ ἀνήγγειλάν εἰς τὴν πόλιν  
 feeding the pigs ran away and reported *it* to the city  
 καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ  
 and to the country. And they went out to see what it is the thing  
 γεγονός. 15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ θεωροῦσιν τὸν  
 having occurred. And coming to – Jesus and observing the one  
 δαίμονιζόμενον καθήμενον καὶ ἱματισμένον καὶ  
 having a demon sitting and having become clothed and  
 σωφρονοῦντ τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγεῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.  
 being mentally sound the one having had – Legion also they were afraid.  
 16 διηγήσαντο δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ  
 related And to them the ones having seen how it happened to the one  
 δαίμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων. 17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν  
 having a demon and about the pigs. And they began to beg  
 αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν.  
 Him to depart from the region of them.  
 18 καὶ ἐμβάντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ  
 And having stepped Him into the boat, begged Him the one  
 δαίμονισθεὶς ἵνα ᾗ μετ’ αὐτοῦ. 19 ὁ δὲ ἰησοῦς οὐκ  
 having had a demon that he might be with Him. – But Jesus not  
 ἀφῆκεν αὐτόν ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς  
 allow him, but says to him, Go to the house of you to  
 τοὺς σοὺς καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς ὅσα σοι ὁ κύριός  
 the ones your and report to them as many things as for you the Lord  
 πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε. 20 καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο  
 has done and *that* He showed mercy you. so he departed and began  
 κηρύσσειν ἐν τῇ δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς  
 to proclaim in – Decapolis as many things as did for him – Jesus,  
 καὶ πάντες ἐθαύμαζον.  
 and all were amazed.  
 21 καὶ διαπεράσαντος τοῦ ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν  
 And having crossed over – Jesus in the boat again to the other side

13 And Jesus immediately allowed them. And when the unclean spirits came out, they entered into the pigs, and the herd rushed down the embankment into the sea (now, there were about two thousand), and they drowned themselves in the sea. 14 But the ones who were feeding the pigs ran away and reported *it* to the city and to the country. And they went out to see what it was that had happened. 15 And when they came to Jesus, and observed the one who had a demon sitting and being clothed, and the one who had Legion being mentally sound, they were also afraid. 16 And the ones who had seen *it* related to them what happened to the one who had a demon, and about the pigs. 17 And they began to beg Him to depart from their region.

18 And when He stepped into the boat, the one who had had a demon begged Him, that he might be with Him. 19 But Jesus did not allow him, but said to him, Go to your house, to your people, and report to them *the* many things the Lord has done for you, and *that* He showed you mercy. 20 So he departed and began to proclaim in Decapolis *the* many things Jesus did for him, and all were amazed.

21 And when Jesus crossed over to the other side again in the boat,

a large crowd gathered near Him, and He was beside the sea. 22 And behold, one of the synagogue rulers came, Jairus by name, and when he saw Him, he fell at His feet, 23 and he begged Him many times, saying, my small daughter *is near the end*. Come *and* lay your hands on her so that she might be healed, and she will live. 24 So He departed with him, and a large crowd was following Him, and they were pressing around Him.

25 And *a* certain woman *had been* living with *a* flow of blood *for* twelve years. 26 And she suffered many things by many physicians, and spent everything she had, and nothing helped but became worse. 27 Having heard about Jesus, when she came with the crowd she touched His garment from behind. 28 For she kept saying, If only I could touch His garment, I will be healed. 29 And immediately the fountain of her blood was dried up, and she knew in her body that she was cured from the sickness.

30 And immediately Jesus, when He knew in Himself the power had gone out from Him, having turned among the crowd, said, Who touched My clothes?

31 And His disciples said to Him, You see the crowd pressing around You, and You say, Who touched My *clothes*?

συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν καὶ, ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.  
gathered crowd large near Him and, He was beside the sea.

22 καὶ ἰδοὺ, ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγωγῶν ὀνόματι ἰάειρος  
And behold, comes one of the synagogue rulers, by name Jairus

καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ 23 καὶ παρεκάλει  
and having seen Him, he falls at the feet of Him, and he begs

αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει.  
Him many times saying, – the small daughter of me near the end she has.

ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῆς αὐτῇ τὰς χεῖρας ὅπως σωθῆ  
that having come you may lay on her the hands so that she might be saved

καὶ ζήσεται. 24 καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἠκολούθει αὐτῷ  
and she will live. So He departed with him, and was following Him

ὄχλος πολὺς καὶ συνέθλιβον αὐτόν.  
a crowd large, and they were crowding around Him.

25 καὶ γυνὴ τις οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἔτη δώδεκα. 26 καὶ  
And a woman certain being with a flow of blood years twelve. And

πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ  
many things having suffered by many physicians and having spent the things

παρ' αὐτῆς πάντα καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον  
with her all, and nothing having helped but rather for the worse

ἐλθοῦσα. 27 ἀκούσασα περὶ τοῦ ἰησοῦ ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ  
coming. Having heard about – Jesus having come with the crowd

ὀπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι κὰν  
from behind she touched the garment of Him. she was saying For – if only

τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἄψωμαι σωθήσομαι. 29 καὶ εὐθέως ἐξηράνθη  
the garment of him I should touch, I will be saved. And immediately was dried up

ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι  
the fountain – of blood of her and she knew in the body that

ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.  
she was cured from the sickness.

30 καὶ εὐθέως ὁ ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ  
And immediately – Jesus, having known in Himself the from Him

δύναμιν ἐξεληθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν, τίς μου  
power having gone out having turned in the crowd, was saying, Who of me

ἤψατο τῶν ἱματίων;  
touched the clothes?

31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ βλέπεις τὸν ὄχλον  
And were saying to Him the disciples of Him, You see the crowd

συνθλίβοντά σε καὶ λέγεις τίς μου ἤψατο;  
pressing around You and You say, Who of me touched?

32 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. 33 ἡ δὲ γυνὴ  
 And He was looking around to see the one this having done. the And woman  
 φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα εἰδυῖα ὃ γέγονεν ἐπ' αὐτῇ ἦλθεν καὶ  
 having feared and trembling, knowing what happened to her came and  
 προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. 34 ὁ δὲ  
 fell before Him and told Him all the truth. the one And  
 εἶπεν αὐτῇ θύγατερ ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. ὕπαγε εἰς εἰρήνην  
 said to her, Daughter, the faith of you has saved you. Go in peace,  
 καὶ ἴσθι ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.  
 and be well from the sickness of you.

35 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες  
 still Him speaking, they come from the synagogue ruler, saying,  
 ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν. τί ἔτι σκύλλεις τὸν  
 – the daughter of you died. Why still you are annoying the  
 διδάσκαλον;  
 teacher?

36 ὁ δὲ ἰησοῦς εὐθέως ἀκούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει  
 – but Jesus immediately having heard the word being spoken, says  
 τῷ ἀρχισυναγώγῳ μὴ φοβοῦ μόνον πίστευε. 37 καὶ οὐκ  
 to the synagogue ruler, not Do be afraid, only believe. And not  
 ἀφῆκεν οὐδένα αὐτῷ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ πέτρον καὶ ἰάκωβον  
 did He allow no one with Him to follow along except Peter and James  
 καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν ἰακώβου. 38 καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον  
 and John the brother of James. And He comes to the house  
 τοῦ ἀρχισυναγώγου καὶ θεωρεῖ θόρυβον κλαίοντας καὶ  
 of the synagogue ruler and observes a disturbance, crying and  
 ἀλαλάζοντας πολλά. 39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς τί  
 wailing much. And having entered He says to them, Why  
 θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ  
 are you making a disturbance and crying? the child not did die but  
 καθεύδει. 40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. ὁ δὲ ἐκβαλὼν πάντας  
 she sleeps. And they were laughing at Him. – But expelling all of them,  
 παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς  
 He takes along the father of the child and the mother and the ones  
 μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακείμενον.  
 with Him and goes into where was the child lying.

41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ ταλιθα  
 And having taken hold of the hand of the child, He says to her, *Talitha*  
 κοῦμι ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύομενον τὸ κοράσιον σοὶ λέγω  
*koumi*,<sup>2</sup> which is being translated, – Little girl, to you I say

32 And He kept looking around to see the one who did this. 33 But the woman, having become afraid and trembling, knowing what had happened to her, came and fell before Him and told Him all the truth. 34 And He said to her, Daughter, your faith has healed you. Go in peace, and be well from your sickness.

35 While He was still speaking, they came from the house of the synagogue ruler, saying, Your daughter has died. Why are you still annoying the teacher?

36 But Jesus, when He heard the word which was being spoken, immediately said to the synagogue ruler, Do not be afraid, only believe. 37 And He did not allow anyone to follow along with Him except Peter, and James, and John, the brother of James. 38 And He came to the house of the synagogue ruler and observed a disturbance, crying and much wailing. 39 And when He entered He said to them, Why are you making a disturbance and crying? the child did not die, but she is sleeping. 40 And they kept laughing at Him. But after expelling them all, He took along the father of the child, and the mother, and the ones with Him, and entered into where the child was lying. 41 And having taken hold of the hand of the child, He said to her, *Talitha koumi*, which is translated, Little girl, to you I say,

rise. 42 And immediately the little girl rose, and she began walking about, for she was twelve years *old*. And they were astonished with great astonishment. 43 And He ordered them strictly that no one must know this thing, and He said *that something* be given to her to eat.

### Mark Six

1 And He went away from there and came to His hometown, and His disciples followed Him. 2 And when *the sabbath* came, He began to teach in the synagogue, and many hearing *Him* were amazed, saying, From where did this man receive these things, and what is the wisdom which has been given to Him, and *how* did such miracles occur through His hands? 3 Is this not the carpenter, the son of Mary, *the* brother of James, and Joses, and Jude, and Simon? And are not His sisters here with us? And they were offended by Him.

4 But Jesus said to them, A prophet is not without honor except in his hometown, and among his relatives, and in his house. 5 And He was not able to do one miracle there, except *that* He cured a few sick people by having laid His hands *on them*. 6 And He was amazed because of their unbelief. And He began going around their villages in *a circuit*, teaching.

7 And He summoned the twelve and began to send them out

ἔγειραι. 42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, rise. And immediately rose the little girl, and she was walking about, ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν ἐκστάσει μεγάλη. she was for of years twelve. And they were astonished with astonishment great. 43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γινῶ τοῦτο καὶ And He ordered them many things that no one must know this thing and εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν. He said to be given to her to eat.

### Mark Six

1 καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ καὶ And He went away from there and came to the hometown of Him and ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 καὶ γενομένου σαββάτου follow Him the disciples of Him. And having come *the sabbath* ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν καὶ πολλοὶ ἀκούοντες He began in the synagogue to teach and many hearing ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πόθεν τούτῳ ταῦτα καὶ τίς ἡ were amazed, saying, From where to this man *are* these things, and what *is* the σοφία ἡ δοθεῖσα αὐτῷ, καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν wisdom the one having been given to Him, and powers such through the χειρῶν αὐτοῦ γίνονται; 3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων ὁ υἱὸς hands of Him occur? not this Is the carpenter, the son μαρίας ἀδελφὸς δὲ ἰακώβου καὶ ἰωσῆ καὶ ἰούδα καὶ σίμωνος; καὶ of Mary, brother and of James and Joses and Jude and Simon? And οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν not are the sisters of Him here with us? And they were offended by αὐτῷ. Him. 4 ἔλεγεν δὲ αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ was saying But to them – Jesus – not is A prophet honorless except ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέσιν καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ in the hometown of him and among the relatives and in the house αὐτοῦ. 5 καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι εἰ μὴ of him. And not He was able there not one power to do except *that* ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν. 6 καὶ a few sick people by having laid *on* the hands He cured. And ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. καὶ περιῆγεν τὰς He was amazed because of the unbelief of them. And He was going around the κώμας κύκλῳ διδάσκων. villages in *a circuit* teaching. 7 καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν And He summons the twelve and began them to send out

δύο δύο καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν  
two by two and He was giving them authority of the spirits –

ἀκαθάρτων. 8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν  
unclean. And He commanded them that nothing they should take

εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνου μὴ πήραν μὴ ἄρτον μὴ εἰς τὴν  
for the road except a staff only: no travel bag, no bread, not for the

ζώνην χαλκόν, 9 ἀλλ' ὑποδεδεμένους σανδάλια καὶ μὴ ἐνδύσηθε  
money belt copper coin, but having put on sandals and not put on

δύο χιτῶνας. 10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅπου ἔαν εἰσέλθητε εἰς  
two under shirts. And He was saying to them, wherever you should enter into

οἰκίαν ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν. 11 καὶ ὅσοι ἂν  
a house, there remain until – you go out from there. And as many as –

μὴ δέξωνταί ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν  
not receive you nor hear you going out from there

ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον  
shake off the dust – beneath the feet of you for a testimony

αὐτοῖς. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτοτερον ἔσται σοδομοῖς ἢ γομόρροις  
to them. Truly I say to you, more tolerable it will be for Sodom or Gomorrah

ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκεῖνη.  
in the day of judgment than for the city that.

12 καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσσον ἵνα μετανοήσωσιν.  
And having gone out they were preaching that they should change their minds.

13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ  
And demons many they were casting out and they were anointing with oil  
πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.  
many sick people and they were healing them.

14 καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς ἠρώδης φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
And heard – king Herod, known for became the name of Him

καὶ ἔλεγεν ὅτι ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη,  
and he was saying that John the one baptizing from the dead he was raised

καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.  
and because of this are working the powers in him.

15 ἄλλοι ἔλεγον ὅτι ἠλίας ἐστίν. ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης  
Others were saying – Elijah He is. others But were saying – a prophet

ἐστίν, ὡς εἷς τῶν προφητῶν.  
He is, or He is like one of the prophets.

16 ἀκούσας δὲ ὁ ἠρώδης εἶπεν ὅτι ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα ἰωάννην  
having heard But – Herod said – whom I beheaded John

οὗτος ἐστίν. αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν.  
this man is. He was raised from the dead.

two by two, and He gave them authority over the unclean spirits. 8 And He commanded them that they should take nothing for the road except a staff only: no bag, no bread, not copper coin for their money belt; 9 but put on sandals, and do not put on two undershirts. 10 And He said to them, Wherever you should enter into a house, remain there until you go out from there. 11 And as many as do not receive you nor hear you, as you go out from there, shake the dust from beneath your feet for a testimony to them. Truly I say to you, it will be more tolerable for Sodom or Gomorrah in the day of judgement than for that city.

12 And when they went out, they began preaching that people should repent. 13 And they were casting out many demons and they were anointing many sick people with oil, and they were healing them.

14 And King Herod heard of it, for His name had become known, and he said that John who baptized was risen from the dead, and because of this they are working miracles by him.

15 Others were saying, He is Elijah. But others were saying, He is a prophet; or He is like one of the prophets.

16 But when he heard, Herod said, This man is John whom I beheaded. He has been raised from the dead.

17 For Herod himself, having sent agents, had arrested John and bound him in prison on account of Herodias, the wife of Philip his brother, because he had married her. 18 For John kept saying to Herod, It is not lawful for you to have your brother's wife. 19 And Herodias was holding a grudge against him, and was desiring to kill him, but she was not able. 20 For Herod was afraid of John, because he knew he was a righteous and holy man, and was protecting him. And when Herod heard about him doing many things, he gladly heard it.

21 And a timely day came about when Herod at the feast for his birthday provided a dinner for his people of high rank, and the chiliarchs, and the prominent people of Galilee. 22 And when the daughter of Herodias herself entered and danced, and because she pleased Herod and his dinner guests, the king said to the girl, Ask me for whatever you desire and I will give it to you. 23 And he swore to her, Whatever you might ask me I will give to you, up to half of my kingdom.

24 And when she had gone out, she said to her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

25 And having immediately entered with haste to the king, she made a request, saying, I desire that you should give to me at once

17 αὐτὸς γὰρ ὁ ἠρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν ἰωάννην καὶ ἔδησεν  
himself For – Herod having sent arrested – John and bound  
αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ ἠρωδιάδα τὴν γυναῖκα φιλίππου τοῦ  
him in prison on account of Herodias the wife of Philip the  
ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.  
brother of him because her he married.

18 ἔλεγεν γὰρ ὁ ἰωάννης τῷ ἠρώδῃ ὅτι οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν  
was saying For – John – to Herod – not it is lawful for you to have the  
γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου. 19 ἡ δὲ ἠρωδιάς ἐνεῖχεν  
wife of the brother of you. – And Herodias was holding a grudge against  
αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι καὶ οὐκ ἠδύνατο. 20 ὁ γὰρ  
him and was desiring him to kill, but not she was able. – For  
ἠρώδης ἐφοβείτο τὸν ἰωάννην εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ  
Herod was fearing – John, having known him a man righteous and  
ἅγιον καὶ συνετήρει αὐτόν. καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ  
holy, and was protecting him. And having heard of him many things  
ἐποίει, καὶ ἠδέεω αὐτοῦ ἤκουεν.  
he was doing and gladly it he was hearing.

21 καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου ὅτε ἠρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ  
And came about a day of good time when Herod at the birthday feast of him,  
δεῖπνον ἐποίει τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις  
a dinner provided for the people of high rank of him and the chiliarchs  
καὶ τοῖς πρότοις τῆς γαλιλαίας. 22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς  
and the prominent people – of Galilee. And having entered the daughter  
αὐτῆς τῆς ἠρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης καὶ ἄρεσασας τῷ ἠρώδῃ καὶ  
herself – Herodias and having danced and having pleased – Herod and  
τοῖς συνανακειμένοις εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ αἵτησόν με  
the dinner guests, said the king to the girl, Ask me  
ὃ ἔαν θέλῃς καὶ δώσω σοι. 23 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ ὅτι, ὃ ἔαν με  
whatever you desire and I will give to you. And he swore to her, – whatever me  
αἰτήσης δώσω σοι ἕως ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου.  
you ask I will give to you up to half of the kingdom of me.

24 ἡ δὲ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, τί αἰτήσομαι; ἡ δὲ  
– And having gone out she said to the mother of her, What shall I ask? – And  
εἶπεν τὴν κεφαλὴν ἰωάννου τοῦ βαπτίστου.  
she said, the head of John the Baptist.

25 καὶ εἰσελθοῦσα εὐθέως μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ἠτήσατο  
And having entered immediately with haste to the king she requested  
λέγουσα θέλω ἵνα μοι δῶς ἐξαυτῆς  
saying, I desire that to me you should give right now

ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.  
upon a plate the head of John the Baptist.

- 26 καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους  
And greatly grieved having become the king on account of the oaths  
καὶ τοὺς συνανακειμένους οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι. 27 καὶ  
and the dinner guests not he desired her to refuse. And  
εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν  
immediately having sent the king an executioner he ordered  
ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, 28 καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ  
to be brought the head of him, and he brought the head of him  
ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν  
on a plate and gave it to the girl, and the girl gave  
αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 29 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
it to the mother of her. And having heard the disciples of him,  
ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτώμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημίῳ.  
they came and took the corpse of him and placed it in a tomb.
- 30 καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ  
And gathered together the apostles with – Jesus and reported to Him  
πάντα καὶ ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. 31 καὶ εἶπεν  
all things and as much as they did and as much as they taught. And He said  
αὐτοῖς, δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ  
to them, Come you yourselves privately to a deserted place and  
ἀναπαύεσθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί  
rest yourselves a little. were For – coming and – going many  
καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν. 32 καὶ ἀπήλθον εἰς ἔρημον τόπον  
and not to eat were spending time. And they went away to a deserted place  
τῷ πλοίῳ κατ' ἰδίαν. 33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν  
in the boat privately. But saw them going and recognized  
αὐτὸν πολλοί καὶ περὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ  
Him many, and on foot from all the cities they ran together there,  
καὶ προῆλθον αὐτούς καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτὸν. 34 καὶ  
and they preceded them and they gathered together toward Him. And  
ἐξελθὼν εἶδεν ὁ ἰησοῦς πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς,  
coming out saw – Jesus a large crowd and He had compassion on them  
ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα καὶ ἤρξατο διδάσκειν  
because they were like sheep not having a shepherd and He began to teach  
αὐτοὺς πολλά.  
them many things.
- 35 καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης, προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ  
And already hour much having become, having approached Him the disciples

the head of John the Baptist  
on a plate.

26 Though the king having  
become greatly grieved, he  
did not desire to refuse her  
on account of his oaths and  
his dinner guests. 27 And  
immediately the king,  
having sent an executioner,  
ordered his head to be  
brought, 28 and he brought  
his head on a plate and  
gave it to the girl, and the  
girl gave it to her mother.  
29 And when his disciples  
heard, they came and took  
away his corpse and placed  
it in a tomb.

30 And the apostles  
gathered together with  
Jesus and reported to Him  
all things, even what things  
they did and what things  
they taught. 31 And He said  
to them, You yourselves  
come privately to a  
deserted place and rest  
yourselves a little. 32 And  
they went away to a  
deserted place in the boat  
privately. 33 But many saw  
them going and recognized  
Him, and together they ran  
there on foot from all their  
cities, and they came  
together toward Him. 34  
And coming out of the boat,  
Jesus saw a large crowd  
and He had compassion on  
them, because they were  
like sheep not having a  
shepherd, and He began to  
teach them many things.

35 And already the hour  
had become late, and hav-  
ing approached Him, His  
disciples

said, The place is deserted and the hour is late. 36 Tell them to depart, that when they go away into the surrounding farms and villages they may buy food for themselves, for they do not have anything they may eat.

37 But He answered and said to them, You give them *something* to eat.

And they said to Him, Should we go and buy loaves with two hundred denarii, and give *it* to them to eat?

38 But He said to them, How many loaves do you have? Go and see.

And after gaining the knowledge, they said, Five, and two fish. 39 And He ordered them all to sit on the green grass group by group. 40 And they sat down area by area, by hundreds and by fifties. 41 And when He took the five loaves and the two fish, looking up to heaven, He blessed and broke the loaves apart, and He began giving *them* to His disciples, to set before them. And the two fish He divided *enough* for all. 42 And all ate and were satisfied. 43 And they took up twelve baskets full of broken loaves and the fish. 44 And *there* were five thousand men who ate the food.

45 And He immediately compelled His disciples to step into the boat and to precede *Him* to the other side toward Bethsaida, until He

αὐτοῦ λέγουσιν ὅτι ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή.  
of Him were saying that deserted is the place and already hour *is* much.

36 ἀπόλυσον αὐτούς ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλω ἀγροὺς καὶ  
Tell to depart them that going away into the surrounding farms and  
κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους, τί γὰρ φάγωσιν οὐκ  
villages they may buy for themselves loaves, anything for they may eat not  
ἔχουσιν.  
they have.

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.  
the one But having answered He said to them, give to them you to eat.

καὶ λέγουσιν αὐτῷ ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους  
And they say to Him, having gone should we buy of denarii two hundred loaves  
καὶ δώμεν αὐτοῖς φαγεῖν;  
and should we give to them to eat?

38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε καὶ ἴδετε.  
– but He says to them, How many loaves do you have? Go and see.

καὶ γινόντες λέγουσιν πέντε καὶ δύο ἰχθύας. 39 καὶ ἐπέταξεν  
And having knowledge they say, Five and two fish. And He ordered

αὐτοῖς ἀνακλίνειν πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.  
them to recline all group by group upon the green grass.

40 καὶ ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαὶ ἀνὰ ἑκατὸν καὶ ἀνὰ πενήκοντα.  
And they sat down plot by plot by hundreds and by fifties.

41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς  
And having taken the five loaves and the two fish, looking up to

τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου  
– heaven He blessed and broke apart the loaves and He was giving

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παραθῶσιν αὐτοῖς. καὶ τοὺς  
to the disciples of Him, so that they should set *them* beside to them. And the

δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν. 42 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν.  
two fish He divided for all. And ate all and were satisfied.

43 καὶ ἦσαν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πληρεῖς, καὶ ἀπὸ  
And they took up of broken bits twelve baskets full, and from

τῶν ἰχθύων. 44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους  
the fish. And were the ones having eaten the loaves

πεντακισχίλιοι ἄνδρες.  
five thousand men.

45 καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον  
And immediately He compelled the disciples of Him to step into the boat

καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς βηθσαϊδάν ἕως αὐτὸς  
and to precede *Him* to the other side toward Bethsaida until He



ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον. 46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν  
 could send away the crowd. And having said goodbye to them He went away  
 εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 47 καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον  
 to the mountain to pray. And late having become was the boat  
 ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. 48 καὶ εἶδεν  
 in middle of the sea and He was alone on the land. And He saw  
 αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος  
 them being distressed in the to row, was for the wind contrary  
 αὐτοῖς. καὶ περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς  
 to them. And about fourth watch of the night He comes toward them  
 περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς. 49 οἱ  
 walking on the sea, And He desired to pass by them. the ones  
 δὲ ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἔδοξαν φάντασμα  
 But having seen Him walking on the sea, thought a phantom  
 εἶναι, καὶ ἀνέκραξαν. 50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν.  
 to be, and they cried out. all For Him they saw and were troubled.  
 καὶ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς, θαρσεῖτε.  
 So immediately He spoke with them and He says to them, Have courage.  
 ἐγὼ εἰμι. μὴ φοβεῖσθε. 51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον  
 I I am. not Do be afraid. And He went up to them into the boat,  
 καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς  
 and stopped the wind. And exceedingly beyond measure in themselves  
 ἐξίσταντο. καὶ ἐθαύμαζον. 52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς  
 they were amazed. And they kept marveling. not For they understood about the  
 ἄρτοις, ἦν γὰρ αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.  
 loaves, was for of them the heart having been calloused.  
 53 καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν γεννησαρέτ καὶ  
 And having crossed over they came onto the land Gennesaret and  
 προσωρμίσθησαν. 54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου  
 they anchored the boat. And having come out them of the boat,  
 εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν 55 περιδραμόντες ὅλην τὴν  
 immediately having recognized Him, running around whole –  
 περίχωρον ἐκείνην ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραββάτοις τοὺς κακῶς  
 surrounding region that, they began on the pallets the ones badly  
 ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστίν. 56 καὶ ὅπου ἂν  
 having to carry about where they heard that there He is. And wherever  
 εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ πόλεις ἢ ἀγροὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς  
 He would go into villages or cities or countryside in the marketplaces  
 ἐτίθουν τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα  
 they were placing the ones being sick and they were begging Him that

could send away the crowd.  
 46 And having said good-  
 bye to them, He went away  
 to the mountain to pray.  
 47 Then when it had become  
 late, the boat was in the  
 middle of the sea, and He  
 was alone on the land.  
 48 And He saw them being  
 distressed in the rowing, for  
 the wind was contrary to  
 them. And about *the* fourth  
 watch of the night, He came  
 toward them, walking on  
 the sea, and desired to pass  
 them by. 49 But the ones  
 who had seen Him walking  
 on the sea thought *Him* to  
 be a phantom, and they  
 cried out. 50 For they all  
 saw Him and were troubled.  
 So immediately He spoke  
 with them, and He said to  
 them, Have courage. It is I.  
 Do not be afraid. 51 And  
 He went up to them into the  
 boat, and the wind stopped.  
 And they were amazed in  
 themselves exceedingly be-  
 yond measure. And they  
 kept on marveling. 52 For  
 they did not understand  
 about the loaves, because  
 their heart had been cal-  
 loused.

53 And after the crossed  
 over, they came to the land  
 of Gennesaret, and they an-  
 chored *the boat*. 54 And  
 when they came out of the  
 boat, having recognized  
 Him immediately, 55 run-  
 ning around that whole sur-  
 rounding region, they began  
 to carry the ill on pallets *to*  
 wherever they heard that  
 He was. 56 And wherever  
 He would go into villages,  
 or cities, or countryside,  
 they were placing in the  
 marketplaces the ones who  
 were sick, and they kept  
 begging Him that

they might only touch the fringe of His garment. And as many as touched Him were being healed.

**Mark Seven**

1 And after they had come from Jerusalem, the Pharisees and some of the scribes began gathering together with Him. 2 And after seeing some of His disciples eating with common hands, that is, eating bread with unwashed *hands*, they found fault *with them*. 3 For the Pharisees, and all the Jews, unless they wash their hands with *a fist*, do not eat, holding to the tradition of the elders. 4 And *coming* from *a* market place, unless they wash, they do not eat. And there are many other things which they received *from the elders* and hold to: *the* washing of cups, and pots, and copper vessels, and couches. 5 Then the Pharisees and the scribes interrogated Him, Why do your disciples not walk according to the tradition of the elders, but eat their bread with unwashed hands?

6 And He answered *and* said to them, Isaiah prophesied well concerning you hypocrites, As it is written, This people honors Me with *their* lips, but their heart is far away from Me. 7 But the worship Me vainly, teaching *the* precepts of men as doctrines. 8 For having left the commandment of God, you are holding to the

κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται. καὶ ὅσοι ἂν ἤπτοντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.  
– touched Him were being saved.

**Mark Seven**

1 καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ ἱεροσολύμων. 2 καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς χερσίν<sup>3</sup> τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις ἐσθίουτας ἄρτους ἐμέψαντο. 3 οἱ γὰρ φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῆ<sup>4</sup> νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων. 4 καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν. καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν. 5 ἔπειτα ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς διὰ τί οἱ μαθηταὶ σου οὐ περιπατοῦσιν κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων ἀλλὰ ἀνίπτοις χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; 6 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι καλῶς προεφήτευσεν Ἠσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν ὡς γέγραπται οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμᾶ ἢ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ. 7 μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων. 8 ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν

παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων βαπτισμοὺς ζεστῶν καὶ ποτηρίων. καὶ ἀλλὰ  
tradition – of men, the washing of pots and cups. And other  
παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. 9 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς καλῶς  
similar such many things you do. And He was saying to them, Well  
ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν  
you do away with the commandment – of God so that the tradition of you  
τηρήσητε. 10 μωσῆς γὰρ εἶπεν τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα  
you may keep. Moses For said, Honor the father of you and the mother  
σου καὶ ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.  
of you and the one speaking ill of father or mother, to death let him be put.

11 ὑμεῖς δὲ λέγετε ἐὰν εἴπη ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ  
you But say, If should say a man to the father or to the mother

κορβᾶν (ὃ ἐστὶν δῶρον) ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς 12 καὶ  
Korban (which is gift) whatever from me you might be profited, and  
οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ  
no longer you allow him nothing to do for the father of him or the mother  
αὐτοῦ, 13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν  
of him, annulling the word – of God by the tradition of you  
ἣ παρεδώκατε. καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.  
which you passed along. And similar such things many you do.

14 καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς ἀκούετε  
And having summoned all the crowd He was saying to them, You hear  
μου πάντες καὶ συνίετε. 15 οὐδὲν ἐστὶν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου  
Me all and understand. Nothing is outside – man  
εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι ἀλλὰ  
coming into him which is able him to make common, but  
τὰ ἐκπορευόμενά ἀπ' αὐτοῦ, ἐκεῖνά ἐστὶν τὰ  
the things coming out from him, those things are the things  
κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον. 16 εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκούετω.  
making common the man. If anyone has ear to hear, let him hear.

17 καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ  
And when He entered into house from the crowd, were asking Him the  
μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς. 18 καὶ λέγει αὐτοῖς οὕτως καὶ  
disciples of Him about the parable. And He said to them, Thus also  
ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν  
you without understanding are? not Do you realize that everything – outside  
εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι  
entering into – man not is able him to make common,  
19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν  
because not it enters of him into the heart but into the

tradition of men, the washing of pots and cups. And you do many similar such things. 9 And He said to them, Well do you do away with the commandment of God so that you may keep your tradition. 10 For Moses said, Honor your father and your mother, and the one speaking ill of father or mother, let him be put to death. 11 But you say, If a man should say to his father or mother, Korban, (which is gift), whatever from me you might be profited, 12 and you no longer allow him to do anything for his father or his mother, 13 annulling the word of God by your tradition which you handed down. And you do many similar such things.

14 And after He summoned all the crowd, He said to them, All of you hear Me and understand. 15 Nothing from outside a man comes into him which is able to defile him, but the things which are coming out of him, those things are the things which defile the man. 16 If anyone has an ear to hear, let him hear.

17 And when He entered into the house away from the crowd, His disciples kept asking Him about the parable. 18 So He said to them, Thus are you also without understanding? Do you not realize that everything from outside entering into a man is not able to defile him, 19 because it does not enter into his heart, but into his

stomach, and it goes out into the toilet, cleaning out all the food? 20 But He was saying that the thing that comes out of the man, that thing defiles the man. 21 For from within, out of the heart of men come malicious reasonings: adulteries, fornications, murders, defile the man. 22 theft, greed, evil doings, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, arrogance, foolishness. 23 All these evil things come out from within, and

24 And, after He arose, He departed from there to the border of Tyre and Sidon. And *He* entered into a house that He desired no one to know about, yet He was not able to remain unnoticed. 25 For after a woman whose small daughter had an unclean spirit heard about Him, she came and fell at His feet. 26 Now, the woman was a Greek, a Syro-Phoenician by descent. And she implored Him that He might cast the demon out of her daughter. 27 But Jesus said to her, First allow the children to be satisfied, for it is not good to take the bread of the children and throw it to the dogs.

28 But she answered and said to Him, Yes, Lord, for even the dogs beneath the table eat from the scraps of the children.

29 And He said to her, Because of this word, go. The

κοιλίαν καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται καθαρίζον πάντα τὰ  
stomach and into the toilet it goes out, cleansing all the

βρώματα; 20 ἔλεγεν δὲ ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου  
foods? He was saying But that the thing from the man

ἐκπορευόμενον ἐκείνο κοινῶν τὸν ἄνθρωπον. 21 ἔσωθεν γὰρ  
coming out, that thing makes common the man. from within For

ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ  
out of the heart – of men – reasonings – malicious

ἐκπορεύονται· μοιχεῖαι, πορνεῖαι, φόνοι, 22 κλοπαί, πλεονεξίαι  
come out: adulteries, fornications, murders, thefts, greed,

πονηρίαι δόλος ἀσέλγεια ὀφθαλμὸς πονηρὸς βλασφημία ὑπερηφανία  
evil doings, deceit, lasciviousness, eye evil, blasphemy, arrogance,

ἀφροσύνη. 23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ  
foolishness. All these things – evil from within come out and

κοινῶν τὸν ἄνθρωπον.  
make common the man.

24 καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ μεθόρια τύρου καὶ σιδῶνος.  
And from there, having arisen, He departed to the border of Tyre and Sidon.

καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γινῶναι καὶ οὐκ ἠδυνήθη  
And having entered into no one a house He desired to know, and not He was able

λαθεῖν. 25 ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ ἧς εἶχεν τὸ  
to stay unnoticed. having heard For a woman about Him, of whom was having the

θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς  
daughter of her a spirit unclean having come fell at the

πόδας αὐτοῦ. 26 ἦν δὲ ἡ γυνὴ ἑλληνίς συραφοινίκισσα τῷ γένει.  
feet of Him. was Now the woman a Greek, a Syro-Phoenician by descent.

καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς  
And she asked Him that the demon He might cast out of the daughter

αὐτῆς. 27 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα,  
of her. – But Jesus said to her, Allow first to be satisfied the children,

οὐ γὰρ καλὸν ἐστὶν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς  
not for good it is to take the bread of the children and to throw it to the

κυναρίοις.  
dogs.

28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ ναὶ, κύριε καὶ γὰρ τὰ κυνάρια  
– But she answered and said to Him, Yes, Lord, even for the dogs

ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.  
beneath the table eat from the scraps of the children.

29 καὶ εἶπεν αὐτῇ διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε. ἐξελήλυθεν τὸ  
And He said to her, Because of this – word, go. has come out The

δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρὸς σου. 30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον  
demon of the daughter of you. So having departed into the house  
αὐτῆς εὔρειν τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθὸς καὶ τὴν θυγατέρα  
of her, she found the demon having gone out and the daughter  
βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης.  
having been put on the bed.

31 καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὀρίων τύρου καὶ σιδῶνος ἦλθεν πρὸς  
And again having departed from the borders of Tyre and Sidon, He went to  
τὴν θάλασσαν τῆς γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὀρίων δεκαπόλεως.  
the sea - of Galilee along middle of the borders of Decapolis.

32 καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν μογγιλάλον καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα  
And they bear to Him a deaf one, speech impaired and they are begging Him that  
ἐπιθῆ αὐτῷ τὴν χεῖρα. 33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου  
He put on him the hand. So having taken aside him from the crowd

κατ' ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ  
privately He placed the fingers of Him into the ears of him, and

πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ. 34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν  
having spit, He touched the tongue of him. And having looked up to -  
οὐρανὸν ἐστέναξεν καὶ λέγει αὐτῷ εφφαθα ὃ ἐστὶν διανοίχθητι.  
heaven, He groaned and says to him, *Ephphatha*, which is, Be opened.

35 καὶ εὐθέως διηνοιχθησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί καὶ ἐλύθη ὁ  
And immediately were opened of him the hearings and was released the

δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς. 36 καὶ  
captivity of the tongue of him, and he was speaking correctly. And

διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν. ὅσον δὲ αὐτὸς  
He gave strict orders to them that no one they should tell. As much as But He

αὐτοῖς διεστέλλετο μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.  
to them gave strict orders, more exceedingly they would proclaim *it*.

37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοιτο λέγοντες καλῶς πάντα πεποίηκεν.  
And extremely they were amazed, saying, well all things He has done.

καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.  
both the deaf He makes to hear and the mute to speak.

### Mark Eight

1 ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις παμπολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων  
In those - days a very great crowd being and not having

τί φάγωσιν προσκαλεσάμενος ὁ ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ  
anything they could eat, having summoned - Jesus the disciples of Him,

λέγει αὐτοῖς,  
He says to them,

demon has come out of your daughter. 30 So when she departed into her house, she found the demon gone out, and her daughter having been put on her bed.

31 And after He again departed from the borders of Tyre and Sidon, He went to the sea of Galilee, along the middle of the borders of Decapolis.

32 And they bore to Him a deaf, speech impaired man, and they were begging Him that He might put His hand on him. 33 So when He took him aside from the crowd privately, He place His fingers into his ears, and when He spit, He touched his tongue. 34 And after He looked up to heaven, He groaned and said to him, *Ephphatha*, which means, Be opened.

35 And immediately his ears were opened, and the captivity of his tongue was released, and he began speaking correctly. 36 And He gave them strict orders that they should tell no one. But the more He gave them strict orders, all the more they would proclaim *it*.

37 And they were extremely amazed, saying, He has done all things well. He makes both the deaf hear and the mute speak.

### Mark Eight

1 In those days when *there* was a very great crowd, and having nothing they could eat, Jesus, having summoned His disciples, said to them,

2 I have compassion for the crowd, because they have remained with Me three days already, and they have nothing they can eat. 3 And if I send them away to their house hungry, they will faint on the way. For some of them are attending *from a long way away*.

4 And His disciples answered Him, From where will anyone be able to satisfy these people with bread here in *a deserted place*?

5 Then He asked them, How many loaves do you have? And they said, Seven. 6 Then He commanded the crowd to recline on the ground. And having taken the seven loaves, when *He* gave thanks, He broke *them*, and began giving *them* to His disciples in order that they might place *them* before the people, and they placed *them*. 7 Also, they had *a few* small fish. And having blessed them, He said to also place *them before the people*. 8 And they ate and were satisfied, and they took up an abundance of pieces, seven baskets *full*. 9 And the ones who ate were about four thousand. And He sent them away. 10 And immediately, when He stepped into the boat with His disciples, He went to the area of Dalmanutha.

11 And the Pharisees went out and began to question Him, seeking from Him *a sign* from heaven, testing Him. 12 And after sighing deeply in His spirit, He said, Why does this generation seek *a sign*?

2 σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς I have compassion on the crowd, because already days three

προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν. 3 καὶ ἔάν they are remaining with Me and not they have anything they can eat. And if ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ.

I send away them hungry to house of them they will faint on the way.

τινες γὰρ αὐτῶν μακρόθεν ἤκουσιν.

some For of them from a long way are attending.

4 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ πόθεν τούτους And answered Him the disciples of Him, From where these people

δυνήσεται τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας; will be able anyone here to satisfy with bread in a deserted place?

5 καὶ ἐπηρώτα αὐτοὺς πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπον, And He asked them, How many do you have loaves? the ones And said,

ἑπτὰ. 6 καὶ παρήγγειλεν τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς. Seven. And He commanded the crowd to recline on the ground.

καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ And having taken the seven loaves, having given thanks He broke and

ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παραθῶσιν καὶ παρέθηκαν was giving to the disciples of Him in order that they might place and they placed

τῷ ὄχλῳ. 7 καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα. καὶ εὐλογήσας εἶπεν before the people. Also they had small fish a few. And having blessed, He said

παραθεῖναι καὶ αὐτὰ 8 ἔφαγον δὲ, καὶ ἐχορτάσθησαν καὶ ἦραν to place before also them. they ate And and they were satisfied and they took up

περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σφυρίδας. 9 ἦσαν δὲ οἱ φαγόντες an abundance of pieces, seven baskets. were And the ones having eaten

ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς. 10 καὶ εὐθὺς about four thousand. And He sent away them. And immediately

ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ having stepped into the boat with the disciples of Him, He went into the

μέρη δαλμανουθά. parts of Dalmanutha.

11 καὶ ἐξῆλθον οἱ φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ ζητοῦντες And went out the Pharisees and began to question Him, seeking

παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ πειράζοντες αὐτόν. 12 καὶ from Him a sign from – heaven, testing Him. And

ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει τί ἡ γενεὰ αὕτη having sighed deeply in the spirit of Him, He says, Why the generation this

σημεῖον ἐπιζητεῖ; a sign does seek?

- ἀμὴν λέγω ὑμῖν εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.  
Truly I say to you, If will be given to the generation this a sign....<sup>5</sup>
- 13 καὶ ἀφείξας αὐτοὺς ἐμβὰς πάλιν εἰς πλοῖον ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν 14 καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. 15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων, ὁρᾶτε βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης ἠρώδου.  
And having let go them, having stepped again into boat, He departed to the other side. And they forgot to take loaves, and except one loaf not they were having with themselves in the boat. And He commanded them saying, Look, beware from the yeast of the Pharisees, and the yeast of Herod.
- 16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχομεν. And they were discussing with one another saying, – Loaves not we have.
- 17 καὶ γνοὺς ὁ ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; ἔτι πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν; 18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὠτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε; 19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους πόσους κοφίνους πλήρεις κλασμάτων ἤρατε; five thousand, how many baskets full of pieces did you take up? λέγουσιν αὐτῷ δώδεκα.  
And having known, – Jesus says to them, Why are you discussing that loaves not you have? not yet Do you perceive nor understand? still that loaves not you have? not yet Do you perceive nor understand? still having been calloused Do you have the heart of you? eyes having not you see, and ears having not you hear? And not do you remember? When the five loaves I broke for the five thousand, how many baskets full of pieces did you take up? They say to Him, Twelve.
- 20 ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους πόσων σφυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; when And the seven for the four thousand, how many of baskets fullness of pieces did you take up? οἱ δὲ εἶπον, ἑπτὰ.  
the ones And said, Seven.
- 21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς πῶς οὐ συνίετε; And He was saying to them, How not do you understand?
- 22 καὶ ἔρχεται εἰς βηθσαϊδάν καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ And He comes to Bethsaida. And they bring to Him a blind man and
- Truly I say to you, No sign will be given to this generation.
- 13 And after having let them go, stepping again into the boat, He departed to the other side. 14 And they forgot to take the loaves, and except for one loaf, they did not have any with them in the boat. 15 And He commanded them saying, Look, beware of the yeast of the Pharisees and the yeast of Herod.
- 16 And they began discussing it with one another saying, We do not have any loaves.
- 17 And knowing this, Jesus said to them, Why are you discussing the fact that you do not have any loaves? Do you not yet perceive nor understand? Do you still have your calloused heart? 18 Having eyes, do you not see, and having ears, do you not hear? And do you not remember? 19 When I broke the five loaves for the five thousand, how many baskets full of pieces did you take up? They said, Twelve.
- 20 And when I broke the seven loaves for the four thousand, How many full baskets of pieces did you take up? And they said, Seven.
- 21 And He said to them, How can you not understand?
- 22 And He came to Bethsaida. And they brought to Him a blind man, and

they begged Him that He might touch him. 23 And when He had taken hold of the hand of the blind man, He led him out of the village, and after spitting on his eyes, and placing His hands on him, He asked him if he saw anything.

25 Then He again placed His hands on his eyes, and caused him to look up. And he was restored, and saw everyone clearly again. 24 And looking up he said, I see men that *are* like trees; I see *them* walking. 26 And He sent him to his house, saying, Go *neither* into the village, nor speak to anyone in the village.

27 And Jesus and His disciples went out into the villages of Caesarea Philippi. And on the way He questioned His disciples, saying to them, Whom do men say I am?

28 And they answered, John the Baptist, and others Elijah, but others *say* one of the prophets.

29 And He said to them, But whom do you say I am? And Peter answered *and* said to Him, You are the Christ.

30 And He admonished them that they should speak to no one about Him.

31 And He began to teach them that it is necessary for the Son of Man to suffer many things, and to be rejected by the elders

παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψηται. 23 καὶ ἐπιλαβόμενος  
they beg Him that him He might touch. And having taken hold

τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης καὶ  
of the hand of the blind man He led out him from the village and  
πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα  
having spit on the eyes of him, having placed the hands on him, He asked  
αὐτόν εἴ τι βλέπει.  
him if anything he saw.

24 καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα  
And looking up he was saying, I see – men that are like trees,  
ὁρῶ περιπατοῦντας.  
I see *them* walking.

25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ  
Then again He placed the hands on the eyes of him and  
ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι. καὶ ἀποκατεστάθη καὶ ἀνέβλεψεν τηλαυγῶς  
made him to look up. And he was restored, and saw again clearly  
ἅπαντας. 26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ λέγων  
everyone. And He sent him to the house of him saying,

εἰς τὴν κώμην εἰσέλθης μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.  
into the village Go into nor speak to anyone in the village.

27 καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας καισαρείας  
And went out – Jesus and the disciples of Him into the villages of Caesarea  
τῆς φιλίππου. καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων  
– of Philip. And on the way He interrogated the disciples of Him saying,

αὐτοῖς τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;  
to them, Whom Me do say – men to be?

28 οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν, ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν καὶ ἄλλοι ἠλίαν  
the ones And answered, John the Baptist, and others Elijah,  
ἄλλοι δὲ ἓνα τῶν προφητῶν.  
others but one of the prophets.

29 καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς  
And He says to them, you But whom Me do you say to be? having answered  
δὲ ὁ πέτρος λέγει αὐτῷ σὺ εἶ ὁ χριστός.  
and – Peter says to Him, You are the Christ.

30 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.  
And He admonished them that to no one they should speak about Him.

31 καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ  
And He began to teach them that it is necessary for the Son –  
ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων  
of Man many things to suffer and to be rejected by the elders



καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκταίνῃται καὶ μετὰ  
and the chief priests and the scribes and to be killed and after  
τρεῖς ἡμέρας ἀναστήναι. 32 καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει.  
three days to rise. And with boldness the word He was speaking.  
καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.  
And having taken aside Him, – Peter began to scold Him.

33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν τῷ  
– But having turned and having seen the disciples of Him He rebuked –  
πέτρῳ λέγων ὕπαγε ὀπίσω μου σατανᾶ ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ  
Peter, saying, Go behind Me, Satan, because not you are thinking the things  
τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.  
– of God, but the things – of men.

34 καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν  
And having summoned the crowd together with the disciples of Him, He said  
αὐτοῖς ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν  
to them, Anyone who desires after Me to follow, let him deny himself  
καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.  
and let him take up the cross of him and let him follow Me.

35 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν.  
who For ever desires the soul of him to save will lose it.

ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ  
But whoever loses the of himself soul on account of Me and the  
εὐαγγελίου οὗτος σώσει αὐτήν. 36 τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον  
gospel, this one will save it. what For will it profit a man

ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;  
if he should gain the world whole, and should forfeit the soul of him?

37 ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 38 ὃς  
Or what will give a man an exchange of the soul of him? who

γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ  
For ever should be ashamed of Me and – My words in the generation

ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἀμαρτωλῷ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
this – adulterous and sinful, also the Son – of Man

ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς  
will be ashamed of him when He should come in the glory of the Father

αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.  
of Him with the angels the holy ones.

### Mark Nine

1 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε  
And He was saying to them, Truly I say to you that are some the ones here  
ἐστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν  
having stood who not not shall taste death until – they shall see

and the chief priests and the scribes, and to be killed, and after three days to rise. 32 And He spoke the word with boldness. And having taken Him aside, Peter began to scold Him.

34 And when He summoned the crowd together with His disciples, He said to them, Anyone who desires to follow after Me, let him deny himself, and let him take up his cross, and let him follow Me. 33 But when He turned and saw His disciples, He rebuked Peter, saying, Get behind Me, Satan, because you are not thinking about the things of God, but about the things of men. 35 For whoever desires to save his life will lose it. But whoever loses his life on account of Me and the gospel, this one will save it. 36 For what will it profit a man if he should gain the whole world, but should forfeit his life? 37 Or what will a man give as an exchange for his life? 38 For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, the Son of Man will also be ashamed of him when He comes in the glory of His Father with the holy angels.

### Mark Nine

1 And He said to them, Truly I say to you that there are some of the ones who stand here who will in no way taste death until they see

the kingdom of God come in power.

2 And after six days, Jesus took along Peter, James and John and led them up to a high mountain alone privately. And He was changed in their presence, 3 and His clothes became glistening, very white like snow, in such a way a whiter on the earth is not able to whiten. 4 And Elijah, together with Moses, was seen with Him, and they were conversing with Jesus.

5 And answering, Peter said to Jesus, Rabbi, it is good for us to be here, so let us build three tents, one for you, and one for Moses, and one for Elijah. 6 For he did not know what he should say, because they were terrified. Hear Him!

7 And a cloud came, overshadowing them, and a voice came from the cloud, This is My beloved Son. Hear Him! 8 And looking around, suddenly they no longer saw anyone, except Jesus alone with them.

9 And when they came down from the mountain, He commanded them that they should relate the things which they had seen to no one, except after the Son of Man had risen from the dead. 10 So they held back the word, questioning among themselves what it meant to rise from the dead.

11 And they questioned Him, saying, For what reason do the scribes say that it is necessary for Elijah to come first?

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἔληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.  
the kingdom – of God having come in power.

καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ ἰησοῦς τὸν πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, 3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένοντο στίλβοντα λευκὰ λίαν ὡς χιῶν, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται λευκᾶναι. 4 καὶ ὤφθη αὐτοῖς ἠλίας σὺν μωσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ ἰησοῦ. Elijah, together with Moses, and they were conversing – with Jesus.

5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ πέτρος λέγει τῷ ἰησοῦ, ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι καὶ ποιήσωμεν σκηνάς τρεῖς σοὶ μίαν καὶ μωσεῖ μίαν καὶ ἠλίᾳ μίαν. 6 οὐ γὰρ ᾔδει τί λαλήσει ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι. terrified.

7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς καὶ ἦλθεν φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός. αὐτοῦ ἀκούετε. 8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν. with themselves.

9 καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ διηγήσωνται ἃ εἶδον εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ. 10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. themselves questioning what is the thing from the dead to rise.

11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ἠλίαν δεῖ ἔλθῆν πρῶτον; scribes that Elijah it is necessary to come first?

- 12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον  
 the one And having answered said to them, Elijah indeed having come first  
 ἀποκαθιστὰ πάντα. καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ  
 he reinstates all things. And how has it been written about the Son –  
 ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενώθῃ; 13 ἀλλὰ λέγω  
 of Man that many things He should suffer, and be despised? But I say  
 ὑμῖν ὅτι καὶ ἡλίας ἐλήλυθεν καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα  
 to you that certainly Elijah has come, and they did to him as many things as  
 ἤθελησαν, καθὼς γέγραπται ἐπ’ αὐτόν.  
 they desired, just as it has been written about him.
- 14 καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοῦς  
 And having come to the disciples, He saw crowd large around them  
 καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας αὐτοῖς. 15 καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος  
 and scribes arguing with them. And immediately all the crowd  
 ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο  
 having seen Him was very amazed, and running up they were greeting  
 αὐτόν. 16 καὶ ἐπηρώτησεν τοὺς γραμματεῖς, τί συζητεῖτε  
 Him. And He questioned the scribes, Why are you arguing  
 πρὸς αὐτούς;  
 with them?
- 17 καὶ ἀποκριθεὶς εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν, διδάσκαλε ἤνεγκα τὸν  
 And having answered one of the crowd said, Teacher I brought the  
 υἱόν μου πρὸς σέ ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον. 18 καὶ ὅπου ἂν αὐτόν  
 son of me to You having a spirit mute. And wherever him  
 καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς  
 it attacks, it knocks down him and he foams at the mouth and he grinds the  
 ὀδόντας αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται. καὶ εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα  
 teeth of him, and he stiffens. And I spoke to the disciples of You that  
 αὐτὸ ἐκβάλωσιν καὶ οὐκ ἴσχυσαν.  
 it the might cast out and not they were strong enough.
- 19 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, ὦ γενεὰ ἄπιστος ἕως πότε  
 the one And having answered him says, O generation unbelieving, until when  
 πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτόν πρὸς  
 with you will I be? Until when will I tolerate you? Bring him to  
 με. 20 καὶ ἤνεγκαν αὐτόν πρὸς αὐτόν· καὶ ἰδὼν αὐτόν  
 Me. And they brought him to Him; and having seen Him,  
 εὐθὺς τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς  
 immediately the spirit convulsed him and having fallen on the ground  
 ἐκυλίετο ἀφρίζων. 21 καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα  
 he was rolling about foaming at the mouth. And He questioned the father

12 And when He answered He said to them, Elijah indeed, when he comes first, reinstates all things. Then how has it been written about the Son of Man that He should suffer many things and be despised? 13 But I say to you that certainly Elijah has come, and they did as many things as they desired to him, just as it has been written about him.

14 And when He came to His disciples, He saw a large crowd around them, and scribes arguing with them. 15 And immediately when they saw Him the whole crowd was very amazed, and running up, they greeted Him. 16 And He questioned the scribes, Why are you arguing with them?

17 And one of the crowd answered and said, Teacher, I brought to You my son who has a mute spirit. 18 And wherever it attacks him, it knocks him down, and he foams at the mouth, and grinds his teeth, and gets rigid. And I spoke to Your disciples, that they might cast it out, but they were not strong enough.

19 And He answered him and said, Oh, unbelieving generation, how long will I be with you? How long will I tolerate you? Bring him to Me. 20 And they brought him to Him; and when he saw Him, the spirit immediately convulsed him, and falling on the ground, he began rolling about, foaming at the mouth. 21 And He questioned his father,

How much time has it been since this has been happening to him? And he said, From childhood. 22 And many times he threw him both into the fire and into water, in order that he might destroy him. But if You are able *to do* anything, help us because of having compassion on us.

23 And Jesus said to him, If you are able to believe. All things can happen for the one who believes.

24 And immediately, as the father of the child cried out with tears, he said, I believe. Lord, help my unbelief.

25 And when Jesus say that the crowd was running together, He rebuked the unclean spirit, saying to him, Mute and deaf spirit, I order you, come out of him, and you shall no longer enter him. 26 And after it cried out, and had convulsed him greatly, it came out. And he became like a dead man, so that many were saying that he had died. 27 But Jesus, after He had taken hold of him by the hand, raised him, and he stood up.

28 And when He entered into a house, His disciples began questioning Him privately, Why were we not able to cast it out?

29 And He said to them, This kind *of spirit* is not able to be cast out by anything except by prayer and fasting.

30 And having departed from there, they began going through Galilee, but

αὐτοῦ, πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ;  
of him, How much time is it like this it happened to him?

ὁ δὲ εἶπεν παιδιόθεν. 22 καὶ πολλάκις αὐτὸν καὶ εἰς τὸ πῦρ  
the one And said, From childhood. And many times him both into the fire  
ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν. ἀλλ' εἴ τι  
he threw and into water, in order that he might destroy him. But if anything  
δύνασαι, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.  
You are able, help us, having compassion on us.

23 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι. πάντα δυνατὰ  
– And Jesus said to him, – If you are able to believe. All things can happen  
τῷ πιστεύοντι.  
for the one believing.

24 καὶ εὐθέως κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου μετὰ δακρύων  
And immediately having cried the father of the child with tears  
ἔλεγεν πιστεύω. κύριε βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.  
was saying, I believe. Lord, help of me the unbelief.

25 ἰδὼν δὲ ὁ ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπετίμησεν τῷ  
having seen And – Jesus that is running together crowd He rebuked the  
πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν  
spirit – unclean, saying to him, – Spirit – mute and deaf,  
ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς  
I you order, come out from him and no longer shall you enter into  
αὐτόν. 26 καὶ κράξαν, καὶ πολλὰ σπαράξαν αὐτόν, ἐξῆλθεν.  
him. And having cried out, and much having convulsed him, it came out.  
καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθαιεν.  
And he became like a dead one, so that many to say that he had died.

27 ὁ δὲ ἰησοῦς κρατήσας αὐτόν τῆς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν καὶ  
– But Jesus, having taken hold of him by the hand, raised him, and  
ἀνέστη.  
he stood up.

28 καὶ εἰσελθόντα αὐτόν εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων  
And having entered Him into a house, the disciples of Him were questioning  
αὐτόν κατ' ἰδίαν, ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;  
Him privately, Why we not were able to cast out it?

29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελεῖν εἰ μὴ  
And He said to them, This kind by nothing is able to come out except  
ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.  
by prayer and fasting.

30 καὶ ἐκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς γαλιλαίας καὶ  
And from there having departed, they were going along through – Galilee but

οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνῶ. 31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς  
 not He desired that anyone should know. He was teaching For the disciples  
 αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται  
 of Him and He was saying to them that the Son – of Man is being betrayed  
 εἰς χεῖρας ἀνθρώπων καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν καὶ ἀποκτανθεὶς τῇ  
 into hands of men and they will kill Him and having been killed on the  
 τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται 32 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα  
 third day, He will rise. the ones But were not understanding the statement  
 καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.  
 and they were afraid Him to question.

33 καὶ ἦλθεν εἰς καπερναοῦμ. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα  
 And He came to Capernaum. And in the house having been He questioned  
 αὐτοὺς τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζεσθε; 34 οἱ δὲ  
 them, What on the road among yourselves you were arguing? the ones But  
 ἔσιώπων. πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων  
 were silent. with one another For they argued on the road who greatest.

35 καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς εἴ τις  
 And having sat He talked to the twelve and says to them, If anyone  
 θέλει πρῶτος εἶναι ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος.  
 desires first to be, he will be of all last, and of all servant.

36 καὶ λαβὼν παιδίον ἕστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ  
 And having taken a child He stood it in the midst of them, and

ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς 37 ὅς ἐάν ἐν τῶν  
 having place arms about it He said to them, Whoever one –  
 τοιοῦτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται. καὶ  
 of such children may receive in the name of Me, Me receives. And  
ὅς ἐάν ἐμὲ δέξηται οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.  
 whoever Me may receive, not Me he receives, but the one having sent Me.

38 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ ἰωάννης λέγων, διδάσκαλε εἶδομέν τινα  
 answered And Him – John, saying, Teacher, we saw someone  
 τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν  
 in the name of You casting out demons who not follows with us,  
 καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν.  
 and we stopped him because not he follows with us.

39 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν μὴ κωλύετε αὐτόν οὐδεὶς γὰρ ἐστὶν ὃς ποιήσει  
 – But Jesus said, not Do stop him, no one for is who performs  
 δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνησεται ταχὺ κακολογῆσαί με.  
 miracles in the name of Me and will be able soon to speak evil of Me.

He did not desire that any-  
 one should know *it*. 31 For  
 He was teaching His disci-  
 ples, and said to them that  
 the Son of Man will be be-  
 trayed into the hands of  
 men, and they will kill Him,  
 and after having been  
 killed, He will rise on the  
 third day. 32 But they did  
 not understand the state-  
 ment, and were afraid to  
 question Him.

33 And He came to Caper-  
 naum. And when He was in  
 the house, He questioned  
 them, What were you argu-  
 ing *about* among yourselves  
 on the road? 34 But they  
 were silent. For on the road  
 they argued with one an-  
 other *about* who *was* great-  
 est. 35 And when He sat,  
 He talked *to* the twelve and  
 said to them, If anyone de-  
 sires to be first of all, he  
 will be last of all and *a* ser-  
 vant of all. 36 And He took  
 a child and stood it in their  
 midst, and having embraced  
 it, He said to them, 37  
 Whoever will receive one  
 of these children in My  
 name, receives Me. And  
 whoever receives Me, does  
 not receive Me, but the one  
 who sent Me.

38 And John answered Him  
 saying, Teacher, we saw  
 someone casting out  
 demons in Your name who  
 does not follow with us,  
 and we stopped him, be-  
 cause he does not follow  
 with us.

39 But Jesus said, Do not  
 stop him, for *there* is no one  
 who performs miracles in  
 My name *who* will soon *af-*  
*ter* be able to speak evil of  
 Me.

40 For whoever is not against you, is for you.

41 For whoever should give you a cup of water to drink in My name, because you are Christ's, truly I say to you, in no way will lose his reward.

42 And whoever should cause one of the small ones who believe in Me to stumble, it is rather a good thing for him if a mill stone were put around his neck and he is thrown into the sea. 43 And if your hand causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter into life mutilated than, having two hands, to depart into Gehenna, into the inextinguishable fire, 44 where their worm does not die, and the fire is not quenched. 45 And if your foot causes you to stumble, cut it off. For it is better for you to enter into life lame than having two feet to be thrown into Gehenna, into the inextinguishable fire, 46 where their worm does not die, and the fire is not quenched. 47 And if your eye causes you to stumble, pluck it out. It is better for you to enter one-eyed into the kingdom of God than having two eyes to be thrown into the Gehenna of fire, 48 where their worm does not die, and the fire is not quenched.

40 ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστίν.  
who For not is against you, for you is.

41 ὅς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι μου, who For ever should give to drink you a cup of water in name of Me, ὅτι χριστοῦ ἐστε ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν because<sup>7</sup> of Christ you are, truly I say to you not not will lose the reward αὐτοῦ.  
of him.

42 καὶ ὃς ἐάν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ καλόν ἐστίν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται λίθος μύλικός περὶ Me, good it is for him rather if is put around stone a mill around τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. 43 καὶ εἰ σκανδαλίσῃ σε ἡ χεὶρ σου ἀπόκοψον αὐτήν. καλόν σοι if causes to stumble you the hand of you, cut off it. good for you ἐστίν κυλλὸν εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα It is mutilated into – life to enter than – two hands having ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον 44 ὅπου ὁ to depart into – Gehenna, into the fire – inextinguishable, where the σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.<sup>8</sup> 45 καὶ ἐάν worm of them not dies, and the fire not is quenched. And if ὁ πούς σου σκανδαλίσῃ σε ἀπόκοψον αὐτόν. καλόν ἐστίν σοι the foot of you causes to stumble you, cut off it. good It is for you εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι to enter into – life lame than – two feet having to be thrown εἰς τὴν γέενναν εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, 46 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν into – Gehenna, into the fire – inextinguishable, where the worm of them οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. 47 καὶ ἐάν ὁ ὀφθαλμός σου not dies, and the fire not is quenched. And if the eye of you σκανδαλίσῃ σε ἔκβαλε αὐτόν. καλόν σοι ἐστίν causes to stumble you, throw out it. good for you It is μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς one-eyed to enter into the kingdom – of God than two eyes ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρὸς, 48 ὅπου ὁ σκώληξ having, to be thrown into the Gehenna – of fire, where the worm αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.  
of them not dies and the fire not is quenched.

49 πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται καὶ πᾶσα θυσία ἀλλὶ ἀλισθήσεται.  
 everyone For with fire will be salted and every sacrifice with salt will be salted.  
 50 καλὸν τὸ ἄλας· ἐὰν δὲ τὸ ἄλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ  
 good – Salt is; if but the salt saltless should become, by what it  
 ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλας καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.  
 will you salt? Have in yourselves salt, and be peaceful with one another.

**Mark Ten**

1 κακεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς ἰουδαίας διὰ τοῦ  
 And from there having arisen He comes to the borders – of Judea by the  
 πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν καὶ  
 other side of the Jordan, and come together again crowds toward Him and  
 ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς. 2 καὶ προσελθόντες  
 as He was accustomed again He was teaching them. And having approached  
 οἱ φαρισαῖοι ἐπηρώτησαν αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα  
 the Pharisees they questioned Him, if it is lawful for a husband a wife  
 ἀπολῦσαι πειράζοντες αὐτόν.  
 to divorce, testing Him.  
 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς τί ὑμῖν ἐνετείλατο μωσῆς;  
 the one And having answered said to them What you did command Moses?  
 4 οἱ δὲ εἶπον, μωσῆς ἐπέτρεψεν βιβλίον ἀποστασίου γράψαι  
 the ones And said, Moses commanded a certificate of divorce to write  
 καὶ ἀπολῦσαι.  
 and to send away.  
 5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν  
 And having answered – Jesus said to them, For the hardheartedness  
 ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην. 6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς  
 of you he wrote to you the commandment this. from But beginning  
 κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς ὁ θεός. 7 ἕνεκεν  
 of creation, male and female made them – God. On account of  
 τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ  
 this will leave behind a man the father of him and the mother and  
 προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. 8 καὶ ἔσονται οἱ δύο  
 shall be united with the wife of him. And shall be the two  
 εἰς σάρκα μίαν. ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σὰρξ.  
 – flesh one. Consequently no longer they are two, but one flesh.  
 9 ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.  
 that which Therefore – God joined together, man no let separate.

49 For everyone will be salted with fire, and every sacrifice will be seasoned with salt. 50 Salt is good; but if the salt should become unsalty, with what will you salt it? Have salt in yourselves, and be at peace with one another.

**Mark Ten**

1 And after He arose from there, He came to the area of Judea by way of the other side of the Jordan, and again crowds came together toward Him, and as He customarily did, He again began teaching them. 2 And when the Pharisees approached Him, they questioned Him concerning whether it is lawful for a husband to divorce a wife, testing Him.

3 And answering, He said to them, What did Moses command you?

4 And they said, Moses commanded him to write a certificate of divorce, and to send her away.

5 And answering Jesus said to them, Because of your hardheartedness he wrote this commandment to you. 6 But from the beginning of creation, God made them male and female. 7 On account of this, a man will leave his father and mother behind, and will be united with his wife. 8 And the two will be one flesh. Consequently, they are no longer two, but one flesh. 9 Therefore, that which God has joined together, let no man separate.

10 And in the house, his disciples again questioned Him about the same thing.

11 And He said to them, Whoever divorces his wife and marries another commits adultery against her. 12 And if a wife divorces her husband and marries another, she commits adultery.

13 And they were bringing to Him children, in order that He might touch them, but His disciples scolded the ones bringing them. 14 But when Jesus saw it, He was annoyed and said to them, Allow the children to come to Me; do not stop them, for of such ones is the kingdom of God. 15 Truly I say to you, whoever does not receive the kingdom of God as a child will not enter into it. 16 And when He had embraced them, placing His hands on them, He blessed them.

17 And when He had gone out into the road, one who ran and knelt before Him asked Him a question, Good teacher, what should I do in order that I may inherit life eternal?

18 And Jesus said to him, Why do you call Me good? No one is good except one, God. 19 You know the commandments. Do not commit adultery, do not murder, do not steal, do not testify falsely, do not defraud, honor your father and mother.

20 And answering he said to Him, Teacher, I have obeyed all these things from my youth.

10 καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ πάλιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τοῦ αὐτοῦ  
And in the house, again the disciples of Him concerning the same thing

ἐπηρώτησαν αὐτόν. 11 καὶ λέγει αὐτοῖς ὃς ἐὰν ἀπολύσῃ τὴν  
questioned Him. And He says to them, Whoever should divorce the

γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν.  
wife of him, and marries another, commits adultery against her.

12 καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμηθῇ ἄλλῳ,  
And if a wife divorces the husband of her and marries another

μοιχᾶται.  
she commits adultery.

13 καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα ἅψῃται αὐτῶν οἱ δὲ  
And they were bringing to Him children, in order that He might touch them, the but

μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν. 14 ἰδὼν δὲ ὁ ἰησοῦς  
disciples scolded the ones bringing them. having seen But – Jesus

ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με  
He was annoyed and said to them, Allow the children to come to Me;

μὴ κωλύετε αὐτὰ τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.  
not do stop them, the ones for of such is the kingdom – of God.

15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὃς ἐὰν μὴ δέξῃται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ  
Truly I say to you whoever not does receive the kingdom – God

ὡς παιδίον οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 16 καὶ ἐναγκαλισάμενος  
as a child not not will enter into it. And having embraced

αὐτὰ τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτὰ εὐλόγει αὐτὰ.  
them, putting the hands on them, He blessed them.

17 καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμῶν εἰς καὶ γονυπετήσας  
And going out Him into road, having run one and having knelt before

αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν διδάσκαλε ἀγαθὴ τί ποιήσω ἵνα  
Him, he questioned Him, Teacher good, What should I do in order that

ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;  
life eternal I may inherit?

18 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς  
– And Jesus said to him, Why Me do you call good? No one good is

εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. 19 τὰς ἐντολὰς οἶδας. μὴ μοιχεύσῃς μὴ  
except one, – God. The commandments you know. not Do commit adultery, not

φονεύσῃς μὴ κλέψῃς μὴ ψευδομαρτυρήσῃς μὴ ἀποστερήσῃς τίμα τὸν  
do murder, not steal, not do testify falsely, not do defraud, honor the

πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.  
father of you and the mother.

20 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ διδάσκαλε ταῦτα πάντα  
the one And having answered he said to Him, Teacher, these all things

ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.  
I obeyed from youth of me.



- 21 ὁ δὲ ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ  
 – And Jesus having looked at him, loved him and said to him,  
 ἓν σοί ὑστερεῖ. ὕπαγε ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δός  
 One thing for you is lacking. Go, as many things as you have sell and give  
 πτωχοῖς καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ καὶ δεῦρο ἀκολούθει  
 to poor people and you will have treasure in heaven and come, follow  
 μοι ἄρας τὸν σταυρόν. 22 ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ  
 Me, having taken up the cross. – But having become gloomy at the  
 λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλὰ.  
 word, he went away grieving, he was for having possessions many.
- 23 καὶ περιβλεψάμενος ὁ ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πῶς  
 And having looked around, – Jesus says to the disciples of Him, How  
 δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ  
 difficultly the ones – riches having into the kingdom – of God  
 εἰσελεύσονται 24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ.  
 will enter. the And disciples were amazed at the words of Him.  
 ὁ δὲ ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς τέκνα πῶς δύσκολόν  
 – So Jesus again having answered says to them, Children, How difficult  
 ἐστὶν τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν, εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ  
 it is the ones having trusted in riches into the kingdom – of God  
 εἰσελθεῖν. 25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς  
 to enter. easier It is a camel through the eye of the  
 ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ  
 needle to enter than a rich person into the kingdom – of God  
 εἰσελθεῖν.  
 to enter.
- 26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσωτο λέγοντες πρὸς ἑαυτοὺς καὶ τίς  
 the ones And exceedingly were astonished, saying among themselves, So who  
 δύναται σωθῆναι;  
 can be saved?
- 27 ἐμβλέψας δὲ αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς λέγει παρὰ ἀνθρώποις  
 having observed closely And them – Jesus says, With men  
 ἀδύνατον ἀλλ’ οὐ παρὰ θεῶ. πάντα γὰρ δυνατὰ ἐστὶν παρὰ τῷ  
 it is impossible, but not with God. all things For possible are with –  
 θεῷ.  
 God.
- 28 ἤρξατο ὁ πέτρος λέγειν αὐτῷ ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ  
 began – Peter to say to Him, See, we have left all things and  
 ἠκολουθήσαμεν σοι.  
 have followed You.

21 And Jesus, observing him closely, loved him and said to him, One thing is lacking for you *to do*. Go, sell as many things as you have, and give them to poor people, and you will have treasure in heaven, and come, having taken up your cross, follow Me. 22 But becoming gloomy at the word, he went away grieving, for he had many possessions.

23 And when He looked around, Jesus said to His disciples, How difficultly will the ones who have riches enter into the kingdom of God! 24 And the disciples were amazed at His words. So answering again, Jesus said to them, Children, How difficult it is for the ones who have trusted in riches to enter into the kingdom of God. 25 It is easier *for a camel* to go through the eye of *a needle* than *for a rich person* to enter into the kingdom of God.

26 And they were exceedingly astonished, saying among themselves, So *then*, who can be saved?

27 And having observed them closely, Jesus said, It is impossible with men, but not with God. For all things are possible with God.

28 Peter said to Him, See, We have left all and have followed You.

29 And Jesus answering said, Truly I say to you, *There* is no one who has left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields because of Me and because of the gospel, 30 who will not receive a hundred times as much now in this season houses, and brothers, and sisters, and mothers, and children, and fields, with persecution, and in the coming age, life eternal. 31 But many of the first will be last and the last will be first.

32 And they were on the road going up to Jerusalem, and Jesus was preceding them, and they were amazed. And as they followed, they began being afraid. And taking the twelve aside again, He began to tell them the things which were about to happen to Him, *saying*: 33 Behold, we are going up to Jerusalem and the Son of Man will be betrayed to the chief priests and scribes, and they will condemn Him to death, and they will hand Him over to the Gentiles. 34 And they will ridicule Him, and will flog Him, and will spit on Him, and they will kill Him. And on the third day He will rise.

35 And James and John, the sons of Zebedee, came up to Him, saying, Teacher, we desire that You do for us whatever we should ask.

36 And He said to them, What do you desire Me to do for you?

29 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἔφηκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου

30 ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

31 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι.

32 ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς ἱεροσόλυμα καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ ἰησοῦς καὶ ἐθαμβοῦντο. καὶ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο.

καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν· 33 ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς ἱεροσόλυμα

καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν 34 καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτὸν. καὶ τῇ τρίτῃ

ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

35 καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου

λέγοντες διδάσκαλε θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν ποιήσης ἡμῖν.

36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς τί θέλετέ ποιῆσαι με ὑμῖν;

καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες διδάσκαλε θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν ποιήσης ἡμῖν.

36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς τί θέλετέ ποιῆσαι με ὑμῖν;

37 οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ  
the ones And said to Him, Give to us that one at right of You and one at  
εὐωνύμων σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.  
left of You we may sit in the glory of You.

38 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε  
– But Jesus said to them, not You do know what you are asking. Are you able  
πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ  
to drink the cup which I drink and the baptism which I  
βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;  
am baptized to be baptized?

39 οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, δυνάμεθα.  
the ones And said to Him, We are able.

ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω  
– Then Jesus said to them, the Indeed cup which I drink,  
you will

πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε 40 τὸ  
you will drink and the baptism which I am baptized you will be baptized. the

δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι,  
But to sit at right of Me and at left not is Mine to give,

ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται 41 καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο  
but for the ones which it has been prepared. And having heard the ten began

ἀγανακτεῖν περὶ ἰακώβου καὶ ἰωάννου. 42 ὁ δὲ ἰησοῦς  
to be irritated with James and John. – But Jesus

προσκαλεσάμενος αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες  
having summoned them, says to them, You know that the ones appearing  
ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν  
to rule over the Gentiles lord it over them and the great ones of them

κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. 43 οὐχ οὕτως δέ ἔσται ἐν ὑμῖν. ἀλλ'  
exercise authority over them. not so But it will be among you. But

ὃς ἐὰν θέλη γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν ἔσται ὑμῶν διάκονος,  
whoever desires to become great among you will be of you servant,

44 καὶ ὃς ἐὰν θέλη ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος ἔσται πάντων δοῦλος.  
and whoever desires of you to become first will be of all a slave.

45 καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ  
even For the Son – of Man not came to be served, but

διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.  
to serve and to give the life of Him a ransom instead of many.

46 καὶ ἔρχονται εἰς ἱεριχώ. καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ ἱεριχώ  
And they come to Jericho. And going out Him from Jericho

καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἰκανοῦ υἱὸς τιμαίου  
and the disciples of Him and a crowd large, a son of Timaeus

37 And they said to Him, Grant to us that we may sit, one at Your right and one at Your left, in Your glory.

38 But Jesus said to them, You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup which I drink and to be baptized with the baptism *with* which I am baptized?

39 And they said to Him, We are able.

Then Jesus said to them, Indeed, the cup which I drink, you will drink, and the baptism with which I am baptized, you will be baptized.

40 But to sit at My right and left is not Mine to give, but *is* for the ones for which it has been prepared. 41 And when they heard, the ten began to be irritated with James and John. 42 But having summoned them, Jesus said to them, You know that those who appear to rule over the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them. 43 But it will not be so among you. But whoever desires to become great among you will be your servant, 44 and whoever of you desires to become first will be a slave of all. 45 For even the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life as a ransom in the place of many.

46 And they came to Jericho. And as He and His disciples and a large crowd were going out of Jericho, the son of Timaeus,

Bartimaeus, a blind man, was sitting beside the road, begging. 47 And when he heard that it was Jesus the Nazarene, he began to cry out and to say, Jesus, son of David, have mercy on me. 48 And many were ordering him that he should be silent. But he kept crying out much more, Son of David, have mercy on me.

49 And having stood still, Jesus said for him to be called for. So they called the blind man saying to him, Have courage. Rise, He calls for you. 50 And standing, he threw off his garment and went to Jesus.

51 And Jesus answered and said to him, What do you desire that I do for you?

And the blind man said to Him, Rabboni, I desire that I may regain my sight.

52 And Jesus said to him, Go, your faith has cured you. And immediately he regained his sight, and began following Jesus on the road.

### Mark Eleven

1 And when they came near to Jerusalem, to Bethphage and Bethany, toward the Mount of Olives, He sent two of His disciples, 2 and He said to them, Go into the village opposite you, and as you enter it, you will immediately find a colt tied up, on which no man has sat. When you untie it, bring it. 3 And if anyone should say to you, Why are you doing this?, you say that his Lord has a need, and immediately he will send it here.

βαρτιμαῖος ὁ τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν. 47 καὶ ἀκούσας ὅτι ἰησοῦς ὁ ναζωραῖος ἐστὶν ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν ὁ υἱὸς δαυὶδ ἰησοῦ ἐλέησόν με. 48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ. ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν υἱὲ δαυὶδ ἐλέησόν με

Bartimaeus, the blind man was sitting beside the road begging. And having heard that Jesus the Nazarene it is, he began to cry out and to say, Son of David, Jesus, have mercy on me. And were ordering him many that he should be silent. – But with much more he was crying out, Son of David, have mercy on me.

49 καὶ στὰς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτόν φωνηθῆναι. καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ θάρσει. ἔγειραι, φωνεῖ σε. 50 ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν ἰησοῦν.

And having stood, – Jesus said him to be called for. And they called the blind man saying to him, Have courage. Rise, He calls for you. the one And having thrown off the garment of him, having stood he went to Jesus.

51 καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς τί θέλεις ποιήσω σοι; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ ῥαββουνι ἵνα ἀναβλέψω

And answered says to him – Jesus, What do you desire I do for you? the And blind man said to Him, Rabboni, that I may regain my sight.

52 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, ὕπαγε ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει τῷ ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ.

– And Jesus said to him, Go, the faith of you has saved you. And immediately he regained his sight and was following – Jesus on the road.

### Mark Eleven

1 καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς ἱερουσαλήμ εἰς βηθσφαγὴ καὶ βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 2 καὶ λέγει αὐτοῖς ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικεν. λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 3 καὶ ἂν τις ὑμῖν εἴπῃ τί ποιεῖτε τοῦτο εἶπατε ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει ὧδε

And when they came near to Jerusalem, to Bethphage and Bethany toward the Mount – of Olives He sends two of the disciples of Him, and He says to them, Go into the village – opposite you and immediately entering into it you will find a colt having been tied on which no one man has sat. Having loosed it bring it. And if anyone to you should say, Why are you doing this, you say that the Lord of him need has and immediately it he sends here.

- 4 ἀπήλθον δὲ καὶ εὗρον τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξ  
they went So and found the colt having been tied to the door outside  
ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου καὶ λύουσιν αὐτόν. 5 καὶ τινες τῶν ἐκεῖ  
on the street and they loosed it. And some of the ones there  
ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;  
having stood were saying to them, What are you doing loosening the colt?  
6 οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο ὁ ἰησοῦς καὶ ἀφήκαν  
the ones And said to them just as ordered – Jesus, and they sent away  
αὐτούς. 7 καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ ἐπέβαλον  
them. And they brought the colt to – Jesus and they put on  
αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐκάθισεν ἐπ’ αὐτῷ. 8 πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια  
it the garments of them, and He sat on it. many And the garments  
αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδὸν ἄλλοι δὲ στοιβάδας ἔκοπτον  
of them they spread in the road, others and leafy branches were cutting  
ἐκ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώνυσον εἰς τὴν ὁδόν. 9 καὶ οἱ  
from the trees, and they were spreading *them* in the road. And the ones  
προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες, ὠσαννά.<sup>9</sup>  
going before and the ones following were crying out saying, Hosanna!  
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.  
Blessed is the one coming in *the* name of the Lord.  
10 εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ πατρὸς  
Blessed *is* the coming kingdom in *the* name of *the* Lord of the father  
ἡμῶν δαυίδ. ὠσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις.  
of us, David. Hosanna in the highest places!  
11 καὶ εἰσῆλθεν εἰς ἱεροσόλυμα ὁ ἰησοῦς, καὶ εἰς τὸ ἱερόν. καὶ  
And entered into Jerusalem – Jesus and into the temple. And  
περιβλεψάμενος πάντα ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας ἐξῆλθεν  
having looked around at all things, late already being the hour, He went out  
εἰς βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.  
to Bethany with the twelve.  
12 καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ βηθανίας ἐπείνασεν 13  
And on the next day, having gone out them from Bethany, He grew hungry.  
καὶ ἰδὼν συκὴν μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν εἰ  
And having seen a fig tree at a distance having had leaves, He went to see if  
ἄρα εὔρησει τι ἐν αὐτῇ. καὶ ἐλθὼν ἐπ’ αὐτὴν οὐδὲν  
maybe He could find something on it. And having come on it, nothing  
εὗρεν εἰ μὴ φύλλα. οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων 14 καὶ ἀποκριθεὶς  
He found except leaves. not For it was season of figs. And having answered  
ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ μηκέτι ἐκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μηδεὶς καρπὸν  
– Jesus said to it, No longer from you forever no one fruit

4 So they went and found the colt tied to the door outside on the street, and they untied it. 5 And some who stood there said to them, What are you doing untying the colt? 6 And they spoke to them just as Jesus ordered, and they sent them away. 7 And they brought the colt to Jesus, and they put their garments on it, and He sat on it. 8 And many spread their garments in the road, and others cut leafy branches from the trees, and they spread *them* in the road. 9 And the ones going before and the ones following were crying out saying, Hosanna! Blessed *is* the one who comes in *the* name of *the* Lord. 10 Blessed in *the* name of *the* Lord *is* the coming kingdom of our father David! Hosanna in the highest places!

11 And Jesus entered into Jerusalem and into the temple. And after He looked around at everything, the hour already being late, He went out to Bethany with the twelve.

12 And on the next day, after they had gone out from Bethany, He grew hungry. 13 And when He saw a fig tree at a distance *that* had leaves, He went *to see* if He could perhaps find something on it. And when He came to it, He found nothing except leaves. For it was not *the* season for figs. 14 And answering, Jesus said to it, No longer may anyone ever eat fruit from you. And His disciples were listening.

15 And they came to Jerusalem, and when Jesus entered the temple, He began to throw out the ones who were selling and buying in the temple. And He turned over the tables of the money changers and the seats of the ones who were selling the doves. 16 And He would not permit any to carry containers through the temple. 17 And He began teaching, saying to them, Has it not been written that My house shall be called a house of prayer for all the nations? But you made it a den of robbers.

18 And the scribes and the chief priests heard, and kept seeking how they might destroy Him. For they were fearing Him because the whole crowd was astonished at His doctrine. 19 And when it became evening, He went out of the city.

20 And in the early morning as they were passing by, they saw the fig tree which had become dried out from *the* root. 21 And remembering, Peter said to Him, Rabbi, look! The fig tree which You cursed has dried up.

22 And answering, Jesus said to them, Have faith in God. 23 For truly I say to you that whoever should say to this mountain, Be taken away and be thrown into the sea, and does not have doubts in his heart, but believes that *the* things which he says will come to be, whatever he does say will happen for him.

φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
may eat. And were hearing the disciples of Him.

15 καὶ ἔρχονται εἰς ἱεροσόλυμα καὶ εἰσελθὼν ὁ ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν  
And they come to Jerusalem and having entered – Jesus into the temple,  
ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ.  
He began to throw out the ones selling and buying in the temple.

καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν  
And the tables of the money changers and the seats of the ones

πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψεν. 16 καὶ οὐκ ἤφιεν  
selling the doves He turned over. And not He was permitting

ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ 17 καὶ  
that anyone could carry through containers through the temple. And

ἐδίδασκεν λέγων αὐτοῖς οὐ γέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου  
He was teaching saying to them, not Has it been written that the house of Me

οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε  
a house of prayer shall be called for all the nations?<sup>10</sup> you But made

αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν.  
it a cave of robbers.<sup>11</sup>

18 καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ ἐζήτουν πῶς  
And heard the scribes and the chief priests and were seeking how  
αὐτὸν ἀπολέσωσιν. ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος  
Him they might destroy. they were fearing For Him because all the crowd

ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδασκῇ αὐτοῦ. 19 καὶ ὅτε ὀψέ ἐγένετο  
was astonished at the doctrine of Him. And when evening it became

ἐξεπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως.  
He was going out of the city.

20 καὶ πρῶτὸν παραπορευόμενοι εἶδον τὴν συκὴν  
And in the early morning passing by they saw the fig tree

ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν. 21 καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ πέτρος λέγει  
having become dried out from *the* root. And having remembered – Peter says

αὐτῷ ῥαββὶ ἴδε ἡ συκὴ ἣν κατηράσω ἐξήρανται.  
to Him, Rabbi, look! The fig tree which You cursed has dried up.

22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς ἔχετε πίστιν θεοῦ 23 ἀμὴν γὰρ  
And having answered – Jesus says to them, Have faith of God. truly For

λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ ἄρθῃτι καὶ  
I say to you that whoever should say to the mountain this, Be taken away and

βλήθῃτι εἰς τὴν θάλασσαν καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ  
be thrown into the sea, and not doubts in the heart of him, but

πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγει γίνεται ἔσται αὐτῷ ὃ ἔαν  
believes that the things which he says are coming to be, shall be for him whatever

εἴπῃ.  
he should say.

- 24 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν πάντα ὅσα ἂν προσεύχομενοι  
Because of this I say to you, all things as many as – praying  
αἰτήσθε πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε καὶ ἔσται ὑμῖν.  
you may ask, believe that you are receiving and they shall be for you.
- 25 καὶ ὅταν στήκητε προσευχόμενοι ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος  
And when you stand praying, forgive if anything you have against anyone  
ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῆ ὑμῖν  
so that also the Father of you the one in the heavens may forgive you  
τὰ παραπτώματα ὑμῶν. 26 εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ  
the trespasses of you. If but you not do forgive, neither the Father  
ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.  
of you the one in the heavens will forgive the trespasses of you.
- 27 καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος  
And they come again to Jerusalem. And in the temple walking  
αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ  
Him come to Him the chief priests and the scribes and the  
πρεσβύτεροι.  
elders.
- 28 καὶ λεγούσιν αὐτῷ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς καὶ  
And they say to Him, By what kind of authority these things do You, and  
τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν ἵνα ταῦτα ποιῆς;  
who to You the authority this gave that these things You may do?
- 29 ὁ δὲ ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ἐπερωτήσω ὑμᾶς καὶ ἐγὼ ἕνα  
– But Jesus answering said to them, I will ask you also Myself one  
λόγον καὶ ἀποκρίθητέ μοι καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ  
word and you will answer Me, and I will tell you by what authority  
ταῦτα ποιῶ. 30 τὸ βάπτισμα ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἢ ἐξ  
these things I do. the baptism of John from heaven Was or from  
ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι  
men? Answer Me.
- 31 καὶ ἐλογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ἂν εἴπωμεν ἐξ  
And they were deliberating among themselves saying, If we should say From  
οὐρανοῦ ἐρεῖ διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 32  
heaven, He will say, Because of what therefore not did you believe him?  
ἀλλ' εἴπωμεν ἐξ ἀνθρώπων – ἐφοβοῦντο τὸν λαόν, ἅπαντες  
But should we say, From men – they were fearing the people, all  
γὰρ εἶχον τὸν ἰωάννην ὅτι ὄντως προφήτης ἦν.  
for they were holding – John that certainly a prophet he was.<sup>12</sup>

24 Therefore, I say to you, all *the* things that you may ask *for* while praying, believe that you will receive *them*, and they shall be yours.

25 And when you stand praying, if you have anything against anyone, forgive *them*, in order that your Father in heaven may also forgive you your trespasses. 26 But if you do not forgive *them*, neither will your Father in heaven forgive your trespasses.

27 And they came to Jerusalem again. And while He was walking in the temple, the chief priests and the scribes and the elders came to Him.

28 And they said to Him, By what authority do You do these things, and who gave to You this authority that You may do these things?

29 But Jesus answering said to them, I will also ask you one thing, and you will answer me, then I will tell you by what authority I do these things. 30 Was the baptism of John from heaven, or from men? Answer Me.

31 And they were deliberating among themselves saying, If we should say, From heaven, He will say, Why, therefore, did you not believe him? 32 But should we say, From men – they were fearing the people, for all were holding that John certainly was *a* prophet.

33 And answering, they said to Jesus, We do not know.

So Jesus answering said to them, Nor do I tell you by what authority I do these things.

### **Mark Twelve**

1 And He began to speak to them in parables. A man planted a vineyard, and he put a fence around it, and dug a wine pit, and built a tower, and leased it to farmers, and went abroad. 2 And he sent a slave to the farmers in the due season in order that he might receive his portion from the fruit of the vineyard. 3 But taking hold of him, they beat him and sent him away with nothing. 4 And he again sent to them another slave. And that man they stoned and they struck his head, and after abusing him they sent him away. 5 And again he sent another. And that one they killed. And he sent many others, and they beat some and killed others. 6 Then still having his one beloved son, he also sent him last to them, saying, They will respect my son. 7 But those farmers said among themselves, This is the heir. Come, let us kill him, and the inheritance will be ours. 8 And taking hold of him, they killed him, and threw him out of the vineyard.

9 Therefore, what will the lord of the vineyard do? He will come and will destroy the farmers, and he will give the vineyard to others.

33 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν τῷ ἰησοῦ οὐκ οἶδαμεν.  
And answering they say – to Jesus, not We do know.

καὶ ὁ ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ  
So – Jesus answering says to them, Neither I do tell you by what  
ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.  
authority these things I do.

### **Mark Twelve**

1 καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν. ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν  
And He began to them in parables to speak. a vineyard planted  
ἄνθρωπος καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὥρυξεν ὑπολήμιον καὶ  
A man and he put around a fence and dug wine pit and  
ὠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν  
built a tower and leased it to farmers and went abroad.

2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δούλον ἵνα  
And he sent to the farmers in the season a slave in order that  
παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος.  
from the farmers he might receive from the fruit of the vineyard.

3 οἱ δὲ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν. 4 καὶ  
the ones But having taken him they beat and sent away empty. And

πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δούλον. κἀκείνον  
again he sent to them another slave. And that one

λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν καὶ ἀπέστειλαν ἠτίμωμένον. 5 καὶ  
having stoned they struck his head and sent away having dishonored. And

πάλιν ἄλλον ἀπέστειλεν. κἀκείνον ἀπέκτειναν. καὶ πολλοὺς ἄλλους  
again another he sent. And that one they killed. And many others

τοὺς μὲν δέροντες τοὺς δὲ ἀποκτείνοντες. 6 ἔτι οὖν ἕνα υἱὸν ἔχων,  
some beating, and others killing. yet Then one son having

ἀγαπητόν αὐτοῦ, ἀπέστειλεν καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον λέγων  
beloved of him, he sent also him to them last, saying

ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου 7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ εἶπον πρὸς  
– they will respect the son of me. those But – farmers said to

ἑαυτοὺς ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος. δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν  
themselves, – This is the heir. Come, let us kill him,

καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. 8 καὶ λαβόντες αὐτόν ἀπέκτειναν  
and of us will be the inheritance. And taking him they killed

καὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.  
and threw out of the vineyard.

9 τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ  
what Therefore will do the lord of the vineyard? He will come and

ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.  
will destroy the farmers and will give the vineyard to others.



- 10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν  
not even the Scripture this Have you read, A stone which rejected  
οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας; 11 παρὰ  
the ones building, this one came to be— the head of a corner? from  
κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.  
Lord came to be This and is marvelous in eyes of us.
- 12 καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον  
And they were seeking Him to seize, but they feared the crowd,  
ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες  
they knew for that about them the parable He spoke. And having left  
αὐτὸν ἀπῆλθον.  
Him they departed.
- 13 καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινὰς τῶν φαρισαίων καὶ τῶν  
And they send to Him some of the Pharisees and the  
ἡρωδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ. 14 οἱ δὲ  
Herodians in order that Him they might trap in a word. the ones And  
ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ διδάσκαλε οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ  
having come say to Him, Teacher, we know that true You are and  
οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός. οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον  
not it matters to You about no one. not For You look on the face  
ἀνθρώπων ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις.  
of men, but on truth the way — of God You teach.
- ἔξεστιν κῆνσον καίσαρι δοῦναι ἢ οὐ; 15 δῶμεν ἢ μὴ  
Is it lawful a tax to Caesar to pay or not? Should we pay or not  
δῶμεν;  
should we pay?
- ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς τί με πειράζετε;  
— But knowing of them the hypocrisy, He said to them, Why Me do you test?  
φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω. 16 οἱ δὲ ἤνεγκαν καὶ λέγει  
Bring Me a denarius so that I may see. — So they brought it and He says  
αὐτοῖς τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;  
to them, Whose — image is this, and — whose inscription?
- οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ καίσαρος.  
— And they said to Him, Caesar's.
- 17 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ἀπόδοτε τὰ καίσαρος  
And answering — Jesus said to them, Give back the things of Caesar  
καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ καὶ ἐθαύμασαν ἐπ' αὐτῷ.  
to Caesar, and the things — of God — to God. And they marveled at Him.

10 Have you not even read this Scripture, A stone which the ones who build rejected, this one became the cornerstone? 11 This came from the Lord, and is marvelous in our eyes.

12 And they were seeking to seize Him, but they feared the crowd, for they understood that He spoke the parable about them. And having left Him, they departed.

13 And they sent to Him some of the Pharisees and the Herodians in order that they might trap Him in a statement. 14 And the ones who came said to Him, Teacher, We know that You are true, and that it does not matter to You about anyone. For You do not look on the face of men, but You teach the way of God in truth. Is it lawful to pay a tax to Caesar, or not? 15 Should we pay, or should we not pay?

But knowing their hypocrisy, He said to them, Why do you test Me? Bring Me a denarius so that I may see it. 16 So they brought it, and He said to them, Whose image is this, and whose inscription?

And they said to Him, Caesar's.

17 And answering, Jesus said to them, Give back the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God. And they marveled at Him.

18 And the Sadducees came to Him, who say there is no resurrection, and they questioned Him saying, 19 Teacher, Moses wrote to us that if someone's brother should die, and he should leave a wife, and not leave children, that his brother should take his wife, and should raise up seed for his brother. 20 There were seven brothers. And the first took a wife, and he did not leave seed when he died. 21 And the second took her, and he died, and neither did he leave seed. And the third likewise. 22 And the seven took her and did not leave seed. Last of all, the woman also died. 23 Whenever they rise in the resurrection, whose wife will she be? For the seven had her as a wife.

24 And Jesus answered and said to them, Because of this are you not deceived, because you have not known the Scriptures, nor the power of God? 25 For when they rise from the dead, neither do they marry, nor are they given in marriage, but are like angels who are in heaven. 26 But concerning the dead, did you not read that they rise in the book of Moses, written in association with the burning bush, how God spoke to him saying, I am the God of Abraham and the God of Isaac, and the God of Jacob? 27 He is not the God of dead people, but the God of living people. Therefore, you are greatly led astray.

18 καὶ ἔρχονται σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν  
And come Sadducees to Him, who say resurrection  
μὴ εἶναι καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν λέγοντες 19 διδάσκαλε μωσῆς  
not to be, and they questioned Him saying, Teacher, Moses  
ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τις ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ  
wrote to us that if of someone brother should die, and he should leave  
γυναῖκα καὶ τέκνα μὴ ἀφήϊνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ  
a wife and children not should leave, that should take the brother of him  
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.  
the wife of him and should raise up seed for the brother of him.  
20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν. καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα καὶ  
seven brothers There were. And the first took a wife and  
ἀποθνήσκων οὐκ ἀφήκεν σπέρμα. 21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτὴν  
dying not he left seed. And the second took her  
καὶ ἀπέθανεν καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφήκεν σπέρμα. καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως.  
and he died, and neither he left seed. And the third likewise.  
22 καὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἑπτὰ καὶ οὐκ ἀφήκαν σπέρμα. ἔσχατη πάντων  
And took her the seven and not did leave seed. Last of all  
ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνὴ. 23 ἐν τῇ ἀναστάσει ὅταν ἀναστῶσιν τίνος  
died also the woman. In the resurrection, whenever they rise, whose  
αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.  
of them will she be wife? the For seven had her as a wife.  
24 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε  
And answered – Jesus said to them, not because of this are you deceived  
μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; 25 ὅταν γὰρ  
not having known the Scriptures, nor the power – of God? when For  
ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίσκονται, ἀλλ'  
from the dead they rise, neither do they marry, nor are given in marriage, but  
εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 26 περὶ δὲ τῶν  
they are like angels, the ones in the heavens. concerning But the  
νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ μωσέως, ἐπὶ  
dead, that they rise not did you read in the book of Moses, in association  
τοῦ βάλτου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων ἐγὼ ὁ θεὸς  
with the burning bush, how spoke to him – God saying, I am the God  
ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς ἰακώβ; 27 οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς  
of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob? not He is – God  
νεκρῶν ἀλλὰ θεὸς ζώντων. ὑμεῖς οὖν πολὺ πλανᾶσθε.  
of dead people but the God of living people. you Therefore greatly are led astray.

- 28 καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν  
 And when approached one of the scribes, after having heard them  
 συζητούντων εἰδὼς ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη ἐπηρώτησεν αὐτόν  
 arguing, knowing that well them He answered, he asked Him,  
 ποία ἐστὶν πρώτη πάντων ἐντολῆ;  
 Which is first of all commandment?
- 29 ὁ δὲ ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ, ὅτι πρώτη πάντων τῶν ἐντολῶν,  
 – And Jesus answered him, – First of all the commandments is,  
 ἄκουε ἰσραήλ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν, 30 καὶ  
 Listen Israel, the Lord the God of you, Lord one is, and  
 ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ  
 you shall love the Lord the God of you from whole the heart of you, and  
 ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ  
 from whole the soul of you and from whole the mind of you and from  
 ὅλης τῆς ἰσχύος σου. αὕτη πρώτη ἐντολή. 31 καὶ δευτέρα ὁμοία  
 whole the strength of you. This is the first commandment. And the second is like  
 αὕτη, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων  
 it, You shall love the neighbor of you like yourself. Greater than these  
 ἄλλη ἐντολή οὐκ ἔστιν.  
 another commandment not is.
- 32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, καλῶς, διδάσκαλε. ἐπ’ ἀληθείας  
 And said to Him the scribe, well, Teacher. In truth  
 εἶπας, ὅτι εἷς ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ.  
 You said that one He is and not there is another except Him.
- 33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς  
 And – to love Him from whole the heart and from whole the  
 συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ  
 understanding and from whole the soul, and from whole the strength and  
 τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν πλεῖον ἐστὶν πάντων τῶν  
 – to love the neighbor like yourself more is than all the  
 ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.  
 whole burnt offerings and sacrifices.
- 34 καὶ ὁ ἰησοῦς ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν  
 And – Jesus, having seen him that with understanding he answered, said  
 αὐτῷ οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς  
 to him, not far you are from the kingdom – of God. And no one  
 οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.  
 no longer dared Him to question.

28 And one of the scribes after, having heard them arguing, and knowing that He had answered them well, approached Him, and asked Him, Which commandment is first of all?

29 And Jesus answered him, The first of all the commandments is: Listen, Israel, the Lord your God is one Lord, 30 and you shall love the Lord your God with your whole heart, and with your whole soul, and with your whole mind, and with your whole strength. This is the first commandment. 31 And the second is like it, You shall love your neighbor like yourself. There is not another commandment greater than these.

32 And the scribe said to Him, Teacher, You have spoken well in truth that He is one and there is no other God except Him. 33 And to love Him with your whole heart, and with your whole understanding, and with your whole soul, and with your whole strength, and to love your neighbor like yourself, is more than all the whole burnt offerings and sacrifices.

34 And Jesus, having seen that he answered with understanding, said to him, You are not far from the kingdom of God. So no one any longer dared to question Him.

35 And answering, Jesus said while teaching in the temple, How do the scribes say that the Christ is David's son? 36 For David himself said by the Holy Spirit, The Lord said to my Lord, Sit at My right until I put Your enemies as a footstool for Your feet. 37 Therefore, David himself calls Him Lord, so how is He his son? And the large crowd heard Him with pleasure.

38 And He said to them in His teaching, Beware of the scribes who desire to walk around in long robes and *desire* formal greetings in the marketplaces, 39 and *the* important seats in the synagogues, and *the* best seats at dinners, 40 who devour the houses of widows, and as *a* pretense, pray *a* long time. These men will receive more intense judgment.

41 And sitting in view of the treasury, Jesus was observing how the crowd threw copper coins into the treasury. And many rich people were throwing *in* much. 42 And one poor widow came and threw in two *lepta*, which is *a quadrans*. 43 And after He summoned His disciples, He said to them, Truly I say to you that this poor widow has thrown *in* more than all who throw into the treasury. 44 For all throw *in* money from their abundance, but this woman from her poverty threw *in* as much as she had, her whole livelihood.

35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ πῶς λέγουσιν  
And answering – Jesus said teaching in the temple, How say  
οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς ἐστὶν δαυὶδ; 36 αὐτὸς γὰρ δαυὶδ  
the scribes that the Christ son is of David? himself For David  
εἶπεν ἐν πνεύματι ἁγίῳ, λέγει ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, κάθου ἐκ  
said by the Spirit Holy, says The Lord to the Lord of me, Sit at  
δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν  
right of Me until – I put the enemies of You as a footstool for the feet  
σου. 37 αὐτὸς οὖν δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον καὶ πόθεν υἱὸς  
of You. himself Therefore, David calls Him Lord, so how son  
αὐτοῦ ἐστίν; καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως  
of him is He? And the large crowd was hearing Him with pleasure.

38 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδασκαλίᾳ αὐτοῦ βλέπετε ἀπὸ τῶν  
And He was saying to them in the teaching of Him, Beware of the  
γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς  
scribes, the ones desiring in long robes to walk and formal greetings  
ἐν ταῖς ἀγοραῖς, 39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ  
in the marketplaces, and important seats in the synagogues, and  
πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, 40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν  
best seats at – dinners, the ones devouring the houses –  
χρηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι. οὗτοι λήψονται  
of widows and as a pretense long time praying. These men will receive  
περισσότερον κρίμα.  
more intense judgment.

41 καὶ καθίσας ὁ ἰησοῦς κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς  
And having sat – Jesus in view of the treasury was observing how  
ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.  
the crowd throws copper coins into the treasury.  
καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλὰ. 42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα  
And many rich people were throwing much. And having come one widow  
πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο ὅ ἐστιν κοδράντης 43 καὶ προσκαλεσάμενος  
poor threw *lepta* two which is *quadrans*.<sup>13</sup> And having summoned  
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη  
the disciples of Him He says to them, Truly I say to you that – widow this  
ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων βέβληκεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ  
– poor more than all has thrown *in* of the ones throwing into the  
γαζοφυλάκιον. 44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον  
treasury. all For from the abounding of them throw *in*,  
αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν  
this woman but from the poverty of her all as much as she was having  
ἔβαλεν ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.  
threw whole the life of her.

**Mark Thirteen**

- 1 καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἰς τῶν μαθητῶν  
 And going out Him from the temple, says to Him one of the disciples  
 αὐτοῦ διδάσκαλε ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.  
 of Him, Teacher, see what sort of stones and what sort of buildings.
- 2 καὶ ὁ ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας  
 And – Jesus answered said to him, Do you see these – large  
 οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῆ λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ μὴ καταλυθῆ.  
 buildings? Not not will be left a stone upon a stone which not not be torn down.
- 3 καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ  
 And sitting Him on the Mount – of Olives across from the temple,  
 ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν πέτρος καὶ ἰάκωβος καὶ ἰωάννης καὶ  
 were questioning Him privately Peter and James and John and  
 ἀνδρέας 4 εἶπε ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον  
 Andrew, Tell us, when these things will be? And what – sign will occur  
 ὅταν μέλλῃ πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι;  
 when are about all these things to be accomplished?
- 5 ὁ δὲ ἰησοῦς ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ἤρξατο λέγειν βλέπετε μὴ τις  
 – And Jesus answered them began to say, Beware not anyone  
 ὑμᾶς πλανήσῃ. 6 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες  
 you deceive. many For will come in the name of Me saying  
 ὅτι ἐγὼ εἰμι καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. 7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους  
 – I am He, and many they will deceive. when But you hear of wars  
 καὶ ἀκοὰς πολέμων μὴ θροεῖσθε. δεῖ γὰρ γενέσθαι ἀλλ'  
 and rumors of wars, not do be alarmed. it is necessary For them to become but  
 οὔπω τὸ τέλος. 8 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ  
 not yet is the end. will be raised up For nation against nation and  
 βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους καὶ  
 kingdom against kingdom and will be earthquakes according to places and  
 ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί. ἀρχαὶ ὠδίνων ταῦτα.  
 will be famines and disturbances. beginnings of labor pains These things are.
- 9 βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς. παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ  
 look to But you yourselves. they will hand over For you to councils and  
 εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων  
 in synagogues you will be whipped and before rulers and kings  
 σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 10 καὶ εἰς πάντα  
 you will be stood on account of Me for a testimony to them. And to all  
 τὰ ἔθνη δεῖ πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.  
 the nations it is necessary for first to be proclaimed the gospel.

**Mark Thirteen**

- 1 And as He was going out of the temple, one of His disciples said to Him, Look at the wonderful stones and the magnificent buildings.
- 2 And Jesus answered and said to him, Do you see these large buildings? In no way will a stone be left on a stone which shall certainly not be torn down.
- 3 And while He was sitting on the Mount of Olives across from the temple, Peter and James and John and Andrew began questioning Him privately, 4 Tell us, Peter and James and John and Andrew began questioning Him privately, 4 Tell us, When will these things be? And what sign will occur when all these things are about to be accomplished?
- 5 And Jesus answering them, began to speak, Take heed that no one deceive you. 6 For many will come in My name saying, I am He, and they will deceive many. 7 But when you hear of wars and rumors of wars do not be alarmed. For it is necessary for them to happen, but the end is not yet. 8 For nation will be raised up against nation, and kingdom against kingdom, and there will be earthquakes in many places and there will be famines and disturbances. These things are the beginnings of labor pains.
- 9 But look out for yourselves. For they will hand you over to councils and you will be whipped in synagogues and you will stand before rulers and kings on account of Me for a testimony to them. 10 And first it is necessary for the gospel to be proclaimed to all the nations.

11 But when they lead you to hand you over, do not worry before what you should say, nor practice speaking. But whatever is given to you at that hour, this thing speak, for you are not the ones who are speaking, but the Holy Spirit. 12 And a brother will hand over a brother to death, and a father a child, and a child will rise up against his parents and will put them to death. 13 And you will be hated by all because of My name. But the one who endures to the end, this person will be saved.

14 But when you see the abomination of desolation which was spoken by Daniel the prophet, standing where it should not – let the one who reads understand – then let the ones in Judea flee to the mountains. 15 But let not the one on the roof go down into the house, nor enter to take anything from his house.

16 And let not the one who is in the field turn back to take his cloak. 17 And woe to the women who are pregnant and the women nursing infants in those days! 18 But pray that your flight does not happen in winter. 19 For those days will be a tribulation the like of which has not happened from the beginning of the creation which God created until now, and there shall never be again. 20 And unless the Lord shortens the days, not any flesh would be saved.

11 ὅταν δὲ ἄγαγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε  
when But they lead you handing over not worry before what you to say

μηδὲ μελετᾶτε. ἀλλ' ὃ ἔαν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ  
nor practice speaking. But whatever is given to you at that – hour

τοῦτο λαλεῖτε, οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα  
this thing you speak, not for are you the ones speaking but the Spirit

τὸ ἅγιον. 12 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ  
– Holy. will hand over And a brother a brother to death and a father

τέκνον καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν  
a child and will rise up a child against parents and will put to death

αὐτούς. 13 καὶ ἔσεσθε μισοῦμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά  
them. And you will be being hated by all because of the name

μου. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.  
of Me. the one But having endured to end this one will be saved.

14 ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ρηθὲν ὑπὸ  
when But you see the abomination – of desolation – having been spoken by

δανιήλ τοῦ προφήτου, ἐστὼς ὅπου οὐ δεῖ ὁ  
Daniel the prophet, having stood where not it is necessary – the one

ἀναγινώσκων νοεῖτω τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν  
reading let him understand – then the ones in – Judea let flee

εἰς τὰ ὄρη. 15 ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω εἰς τὴν  
to the mountains. the one But on the roof not let go down into the

οἰκίαν, μηδὲ εἰσελθέτω ἄραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ.  
house, nor let him enter to take anything from the house of him.

16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὢν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἄραι  
And the one in the field being not let turn to the back to take

τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ  
the cloak of him. woe And to the women in womb having and

ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 18 προσεύχεσθε δὲ  
to the women nursing infants in those – days! pray But

ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος. 19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι  
that not comes to be the flight of you of a winter. will be For the days

ἐκεῖναι θλίψεις οἷα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς  
those a tribulation such as not has come to be like which from the beginning

κτίσεως ἧς ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται. 20 καὶ  
of creation which created – God until – now and not not will be. And

εἰ μὴ κύριος ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ.  
unless the Lord shortens the days not – would be saved all flesh.

ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς  
But on account of the elect whom He chose He shortened the

ἡμέρας. 21 καὶ τότε εἴαν τις ὑμῖν εἴπῃ ἴδου, ὧδε ὁ χριστός  
days. And then if anyone to you should say, Look, here is the Christ

ἢ ἰδοῦ, ἐκεῖ μὴ πιστεύετε. 22 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι  
or, Look there *He is*, not do believe *it*. will be raised up For false christs

καὶ ψευδοπροφήται καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ  
and false prophets, and they will give signs and wonders in order –

ἀποπλανᾶν εἰ δυνατόν καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. 23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε.  
to lead astray, if possible, even the elect. you But beware.

ἰδοῦ προεῖρηκα ὑμῖν πάντα.  
Look, I have told before you all things.

24 ἀλλ' ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος  
But in those – days, after the tribulation that, the sun

σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, 25 καὶ  
will be darkened and the moon not will give the light of it, and

οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται ἐκπίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν  
the stars – of heaven will be falling away, and the powers – in

τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται 26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ  
the heavens will be agitated, and then they will see the Son –

ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.  
Man coming in clouds with power much and glory.

27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐπισυναΐξει  
And then He will send the angels of Him and He will gather together

τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ, ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου  
the elect of Him from the four winds from the farthest point

γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.  
of the earth to the farthest point of heaven.

28 ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν αὐτῆς ἤδη ὁ κλάδος  
from So of the fig tree learn the parable: when of it already the branch

ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος  
tender becomes and puts forth the leaves you know that near the summer

ἐστίν. 29 οὕτως καὶ ὑμεῖς ὅταν ταῦτα ἴδητε γινόμενα γινώσκετε  
is. So also you when these things you see becoming know

ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις 30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ  
that near it is at the doors. Truly I say to you that not not will pass away

ἢ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ πάντα ταῦτα γένηται. 31 ὁ οὐρανὸς καὶ  
the race this until all these things come to be. – Heaven and

ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.  
– earth will pass away, the but words of Me not not will pass away.

But for the elect's sake whom He chose, He shortened the days. 21 And then, if anyone should say to you, Look, here is the Christ, or, Look, there *He is*, do not believe *it*. 22 For false christs and false prophets will be raised up, and they will give signs and wonders in order to lead astray, if possible, even the elect. 23 But beware. Look, I have told you all things before *they happen*.

24 But in those days, after that tribulation, the sun will be darkened, and the moon will not give its light, 25 and the stars of heaven will be falling away, and the powers which *are* in heaven will be agitated, 26 and then they will see the Son of Man coming in the clouds with much power and glory. 27 And then He will send His angels and He will gather together His elect from the four winds, from *the* farthest point of *the* earth to *the* farthest point of heaven.

28 So learn the parable from the fig tree: when its branch becomes tender and puts forth its leaves you know that the summer is near. 29 So when you see these thing coming to be, know that it is near, at the doors. 30 Truly I say to you that certainly this race will not pass away until all these things come to be. 31 Heaven and earth will pass away, but My words will absolutely not pass away.

32 But concerning that day no one knows except the Father, not the angels which *are* in heaven, nor the Son. 33 Watch, keep alert, and pray. For you do not know when it is time. 34 *It is* like a traveling man, who left his house and gave his slaves authority and *gave* to each his work; and he commanded the doorman that he should keep watch. 35 Therefore, keep watch, for you do not know when the lord of the house is coming, in *the* evening, or at midnight, or when *the* rooster crows, or in *the* early morning. 36 lest, when he comes unexpectedly, he should find you sleeping. 37 And the things which I speak to you, I speak to all. Keep on watching!

**Mark Fourteen**

1 And after two days it was the Feast of Passover and Unleavened Bread. And the chief priests and the scribes kept seeking how they, after seizing Him by deceit, might kill *Him*. 2 But they said, Not during the feast, lest there be a disturbance of the people.

3 And while He was in Bethany at the house of Simon the Leper, as He was reclining to eat, *a* woman came, having *an* alabaster jar of pure, expensive nard ointment. And after breaking the alabaster jar, she began pouring it down on His head.

32 περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν οὐδὲ οἱ concerning But the day that or hour no one knows not the ἄγγελοι οἱ ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ. 33 βλέπετε, angels the ones in heaven nor the Son except the Father. Watch, ἀγρυπνεῖτε, καὶ προσεύχεσθε. οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν. stay awake, and pray. not you know For when the season is. 34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείλς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς *It is* like a man traveling having left the house of him and having given τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν καὶ ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ· καὶ to the slaves of him – authority and to each the work of him; and τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ. 35 γρηγορεῖτε οὖν, to the doorman he commanded that he should keep watch. watch Therefore, οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται ὀψὲ not do you know for when the lord of the house is coming, in the evening ἢ μεσονυκτίου, ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ 36 μὴ or at midnight or when the rooster crows or in the early morning. Lest ἐλθὼν ἐξαίφνης εὔρη ὑμᾶς καθεύδοντας. having come unexpectedly he should find you sleeping. 37 ἅ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω. γρηγορεῖτε. the things which And to you I say, to all I say. Keep on watching!

**Mark Fourteen**

1 ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ it was And the Passover and – Unleavened Loaves after two days. And ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ were seeking the chief priests and the scribes how Him by deceit κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν. 2 ἔλεγον δὲ, μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ having seized they might kill. they were saying But Not during the feast, μήποτε θόρυβος ἔσται τοῦ λαοῦ. lest a disturbance there will be of the people.

3 καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ σίμωνος τοῦ λεπροῦ And being Him in Bethany at the house of Simon the Leper κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου reclining to eat Him came a woman having an alabaster jar<sup>14</sup> of ointment νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς. καὶ συντρίψασα τὸ ἀλάβαστρον of nard<sup>15</sup> pure expensive. And having broken the alabaster jar κατέχευεν αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς. she was pouring it down on the head.



- 4 ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτοῦς καὶ λέγοντες, εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; 5 ἡδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι ἐπάνω τριακοσίων δηναρίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. more than three hundred denarii<sup>16</sup> and to be given to the poor. And they were sternly criticizing her.
- 6 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν ἄφετε αὐτήν. τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον εἰργάσατο ἐν ἐμοί. 7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοὺς εὖ ποιῆσαι ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. 8 ὃ ἔσχειν αὕτη ἐποίησεν. προέλαβεν μυρίσαι μου τὸ σῶμά εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. 9 ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν ὅπου ἔαν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς. a memorial of her.
- 10 καὶ ὁ ἰούδας ὁ ἰσκαριώτης, εἷς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα παραδῶ αὐτὸν αὐτοῖς 11 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτει πῶς εὐκαίρως αὐτὸν παραδῶ. And he was seeking how at the right time Him he could hand over.
- 12 καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγης τὸ πάσχα; having gone away we should prepare that You may eat the Passover?

4 But some, being annoyed among themselves, said, Why has the waste of this ointment occurred? 5 For this could be sold for more than three hundred denarii and be given to the poor. And they began criticizing her sternly.

6 But Jesus said, Leave her alone. Why are you giving her a difficult time? She worked a good work for Me. 7 For you always have the poor with you, and when you desire, you can do well for them, but you do not always have Me. 8 This woman did what she could. She began to anoint My body early for burial preparation. 9 And truly I say to you, Wherever this gospel is proclaimed in the whole world, the thing which this woman did will also be spoken for a memorial to her.

10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went to the chief priests in order that he might betray Him to them. 11 And the ones who heard rejoiced, and they promised to give him silver. So he began seeking how he could hand Him over at the right time.

12 And on the first day of the Feast of Unleavened Bread, when the Passover was being sacrificed, His disciples said to Him, Where do You desire that we go and prepare that You may eat the Passover?

13 And He sent two of His disciples and said to them, Go into the city and a man carrying a jar of water will meet you. Follow him. 14 And wherever he enters, say to the master of the house, The teacher says, Where is the room where I may eat the Passover with My disciples? 15 And he will show you a big upstairs room already furnished and ready. Prepare it there for us. 16 And His disciples departed and went into the city. And they found it just as He had said to them. And they prepared the Passover.

17 And when it was evening, He came with the twelve. 18 And while they were reclining and eating, Jesus said, Truly I say to you that one among you will betray Me, one eating with Me.

19 And they began to be distressed and to say to Him one by one, *It's not I, is it?* And another, *It's not I, is it?*

20 And He answered and said to them, It is the one of the twelve who is dipping into the bowl with Me. 21 Indeed, the Son of Man is going away just as it has been written concerning Him, but woe to that man through whom the Son of Man is handed over. It would be better for him if that man had not been born.

13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων. the city and will meet you a man a jar of water carrying.

ἀκολουθήσατε αὐτῷ 14 καὶ ὅπου ἂν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ Follow him. And wherever he should enter say to the

οἰκοδεσπότη ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά ὅπου house master, – The teacher says, Where is the room where

τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; 15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει the Passover with the disciples of Me I may eat? And he to you will show ἀνώγειον μέγα ἐστρωμένον ἑτοιμον. ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν. upstairs room big having been furnished prepared. there Prepare it for us.

16 καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν. καὶ And departed the disciples of Him and went into the city And

εὑρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα. they found it just as He said to them. And they prepared the Passover.

17 καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. 18 καὶ And evening having come He came with the twelve. And

ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων εἶπεν ὁ ἰησοῦς ἀμὴν λέγω ὑμῖν reclining them and eating, said – Jesus, Truly I say to you

ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ. that one among you will betray Me, the one eating with Me.

19 οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἰς καθ' εἰς the ones And began to be distressed and to say to Him one according to one,

μήτι ἐγώ; καὶ ἄλλος, μήτι ἐγώ; μήτι ἐγώ; καὶ ἄλλος, μήτι ἐγώ; μήτι ἐγώ; *It's not I, is it? And another, It's not I, is it?*<sup>17</sup>

20 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς εἷς ἐκ τῶν δώδεκα ὁ the one And answered said to them, *It is the one of the twelve the one*

ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον. 21 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ dipping in with Me into the bowl. the Indeed Son –

ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ οὐαὶ δὲ Man is departing just as it has been written concerning Him, woe But

τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου to the man that through whom the Son – of Man

παραδίδοται. καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. is handed over. good It was for him if not was born the man that.

- 22 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβῶν ὁ ἰησοῦς ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν  
 And eating them having taken – Jesus a loaf having blessed He broke it  
 καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν λάβετε φάγετε. τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου  
 and He gave it to them and said, Take, eat. This is the body of Me.  
 23 καὶ λαβῶν τὸ ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ  
 And having taken the cup having given thanks He gave it to them and  
 ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. 24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά  
 they drank of it all. And He said to them, This is the blood  
 μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν  
 of Me, the one of the new covenant the one concerning many  
 ἐκχυνόμενον. 25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ  
 being poured out. Truly I say to you that no longer not not will I drink from the  
 γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω  
 yield of the vine until the day that when it I should drink  
 καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.  
 new in the kingdom – of God.
- 26 καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.  
 And having sung a hymn they went out to the Mount – of Olives.
- 27 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε  
 And says to them – Jesus, – All you will be caused to stumble  
 ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, ὅτι γέγραπται πατάξω τὸν  
 in Me in the night this, because it has been written I will strike the  
 ποιμένα καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα. 28 ἀλλὰ μετὰ τὸ  
 shepherd, and will be dispersed the sheep.<sup>18</sup> But after the  
 ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γαλιλαίαν.  
 to be raised Me, I will precede you into – Galilee.
- 29 ὁ δὲ πέτρος ἔφη αὐτῷ καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἀλλ’  
 – But Peter said to Him, Even though all will be caused to stumble, –  
 οὐκ ἐγώ.  
 not I.
- 30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ἐν τῇ νυκτὶ  
 And says to him – Jesus, Truly I say to you that you, today in the night  
 ταύτῃ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ με.  
 this, before twice a rooster to make a sound three times you will deny Me.
- 31 ὁ δὲ ἐκ περισσοῦ ἔλεγεν μᾶλλον, ἐὰν με δέη  
 the one But from excess he was saying more, If me it be necessary  
 συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσωμαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες  
 to die with You, not not You I will deny. likewise And also all  
 ἔλεγον.  
 were saying.
- 22 And as they were eating, Jesus, after having taken a loaf and having blessed it, broke it and gave it to them and said, Take, eat. This is My body. 23 And having taken the cup and having blessed it, He gave it to them, and they drank all of it. 24 And He said to them, This is My blood, the blood of the new covenant, which is being poured out concerning many. 25 Truly I say to you that I will not any longer drink of the yield of the vine until that day when I shall drink it new in the kingdom of God.
- 26 And after they sang a hymn, they went out to the Mount of Olives.
- 27 And Jesus said to them, You will all be caused to stumble because of Me during this night, because it is written, I will strike the shepherd, and the sheep will be dispersed. 28 But after I am raised, I will precede you into Galilee.
- 29 But Peter said to Him, Even though all will be caused to stumble, I will not.
- 30 And Jesus said to him, Truly I say to you that today during this night, before a rooster crows twice, you will deny Me three times.
- 31 But he kept saying even more excessively, If it is necessary for me to die with You, I will in no way deny You. And they all kept saying the same thing also.

32 And they came to a place, the name of which was Gethsemane. And He said to His disciples, Sit here while I pray. 33 And He took along with Him Peter, and James, and John, and He began to be thoroughly alarmed and troubled. 34 And He said to them, My soul is greatly sorrowful to the point of death. Remain here and keep watch. 35 And going a little farther, He fell on the ground and began praying that if it were possible, the hour might pass from Him. 36 And He said, Abba, Father, all things are possible for You. Remove this cup from Me; however, it is not what I desire, but what You desire. 37 And He came and found them sleeping, and said to Simon Peter, Are you sleeping? Are you not strong enough to watch one hour? 38 Watch and pray so that you do not enter into temptation. Indeed, the spirit is eager, but the flesh is weak. 39 And when He again departed, He prayed, saying the same thing. 40 And when He returned, He found them sleeping again, for their eyes had grown heavy, and they did not know what they should answer Him. 41 Are you still sleeping and resting? Enough! The hour has come. Look, The Son of man is being handed over into the hands of sinners. 42 Arise! Let us go. Look, the one who is betraying Me has drawn near.

32 καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα γεθσημανῆ. καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι. 33 καὶ παραλαμβάνει τὸν πέτρον καὶ ἰάκωβον καὶ ἰωάννην μεθ' ἑαυτοῦ καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. 34 καὶ λέγει αὐτοῖς περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου. μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. 35 καὶ προσελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ προσήχετο ἵνα εἰ δυνατὸν ἐστὶν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα. 36 καὶ ἔλεγεν ἄββα ὁ πατήρ πάντα δυνατά σοι. παρένεγκε τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ. 37 καὶ ἔρχεται καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας καὶ λέγει τῷ πέτρῳ σίμων καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; 38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. 39 τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής. 40 καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσήξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. 41 καὶ ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν βεβαρήμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί αὐτῷ ἀποκριθῶσιν. 42 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς καθεύδετε λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε; ἀπέχει. ἦλθεν ἡ ὥρα. ἰδοὺ παραδίδεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν. 42 ἐγείρεσθε ἄγωμεν. ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν

- 43 καὶ εὐθὺς, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται ἰούδας εἷς ὢν τῶν  
 And immediately, still Him speaking, arrives Judas, one being of the  
 δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων παρὰ  
 twelve, and with him a crowd large with swords and clubs from  
 τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.  
 the chief priests and the scribes and the elders.
- 44 δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσημον αὐτοῖς λέγων ὅν ἂν  
 had given And the one betraying Him a signal to them saying, Whomever  
 φιλήσω αὐτός ἐστιν. κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς.  
 I shall kiss, He it is. Seize Him and lead away under guard.
- 45 καὶ ἔλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει αὐτῷ ῥαββί  
 And having come immediately having approached Him he says to Him, Rabbi,  
 ῥαββί καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 46 οἱ δὲ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτόν τὰς  
 Rabbi, and he kissed Him. the ones And laid on Him the  
 χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 47 εἷς δὲ τις τῶν  
 hands of them, and seized Him. one But certain of the ones  
 παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ  
 standing beside having drawn the sword he struck the slave of the  
 ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.  
 high priest and cut off of him the ear.
- 48 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθετε  
 And answered – Jesus said to them, as against a robber Did you come out  
 μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; 49 καθ' ἡμέραν ἤμην  
 with swords and clubs to arrest Me? According to a day I was  
 πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. ἀλλ'  
 with you in the temple teaching, and not did you seize Me. But *it was so*  
 ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.  
 in order that might be fulfilled the Scriptures.
- 50 καὶ ἀφέντες αὐτὸν πάντες ἔφυγον.  
 And having forsaken Him, all they fled.
- 51 καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθησεν αὐτῷ περιβεβλημένος  
 And one certain young man<sup>19</sup> followed Him, having wrapped around himself  
 σινδῶνα ἐπὶ γυμνοῦ καὶ κρατοῦσιν αὐτόν οἱ νεανίσκοι. 52 ὁ δὲ  
 linen cloth on nakedness and seized him the young men. the one And  
 καταλιπὼν τὴν σινδῶνα γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ' αὐτῶν.  
 having left the linen cloth, naked he fled from them.

43 And immediately, while He was still speaking, Judas, who was one of the twelve, arrived, and with him *there was a large crowd with swords and clubs, who were* from the chief priests, and the scribes, and the elders.

44 And the one who was betraying Him had given them *a signal saying, Whomever I shall kiss, it is He. Seize Him and lead Him away under guard.* 45 And when he came *and immediately* approached Him, he said to Him, Rabbi, Rabbi, and he kissed Him. 46 And they laid their hands on Him and seized Him. 47 But one certain man of the ones who were standing beside Him, after having drawn his sword, struck the slave of the high priest and cut off his ear.

48 And answering Jesus said to them, Did you come out as against *a robber* to arrest Me with swords and clubs? 49 I was with you daily in the temple teaching, and you did not seize Me. But *it was so* in order that the Scriptures might be fulfilled.

50 And having forsaken Him, they all fled.

51 And *a certain young man, having wrapped around himself a linen cloth over his nakedness, followed Him, and the young men seized him.* 52 And he fled from them naked, having forsaken the linen cloth.

53 And they led Jesus away to the high priest, and the chief priests and the elders and the scribes all came together with him.

54 And Peter followed Him from a distance until he was inside the courtyard of the high priest, and he was sitting together with the attendants and warming himself at the fire.

55 And the chief priests and the whole sanhedrin kept seeking a witness in order to put Him to death, but they were not finding one. 56 For many were falsely testifying against Him, but their testimonies were not in agreement.

57 And some who stood were testifying falsely against Him saying, 58 We heard Him saying, I will destroy this temple made with hands, and after three days I will build another made without hands. 59 But even so, their testimony was not in agreement.

60 And when the high priest stood among them, he questioned Jesus saying, Do you not answer anything? What concerning You are these men testifying against? 61 But He kept silent and answered nothing. The high priest began questioning Him again, and said to Him, Are You the Christ, the Son of the Blessed One?

62 And Jesus said, I am; and you will see the Son of Man sitting at the right side of Power, and coming with the clouds of heaven.

53 καὶ ἀπήγαγον τὸν ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα καὶ συνέρχονται  
And they led away – Jesus to the high priest and came together  
αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.  
with him all the chief priests and the elders and the scribes.

54 καὶ ὁ πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως εἰς  
And – Peter from a long way followed Him until inside in  
τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν  
the court of the high priest and he was sitting together with the

ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. 55 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς  
attendants and warming himself at the light. the And chief priests

καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς  
and whole the sanhedrin were seeking against – Jesus a witness in order

τὸ θανατώσαι αὐτόν καὶ οὐχ εὔρισκον. 56 πολλοὶ γὰρ  
– to put to death Him, but not they were finding him. many For

ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.  
were falsely testifying against Him, but in agreement the testimonies not were.

57 καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες 58 ὅτι  
And some having stood were testifying falsely against Him saying, –

ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον  
We heard Him saying, – I will destroy the temple this

τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον  
– made with hands and after three days another made without hands

οἰκοδομήσω. 59 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.  
I will build. But not even so in agreement were the testimony of them.

60 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν ἰησοῦν  
And having stood the high priest in the midst he questioned – Jesus

λέγων οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; τί οὗτοί σου  
saying, not do You answer nothing? What these men about You

καταμαρτυροῦσιν; 61 ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐδέν ἀπεκρίνατο.  
are testifying against? the one But was keeping silent and nothing answered.

πάλιν ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ σὺ εἶ ὁ  
again The high priest was questioning Him and says to Him, You are the

χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;  
Christ, the Son of the Blessed One?

62 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν ἐγὼ εἰμι· καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
– And Jesus said, I am; and you will see the Son – of Man

ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν  
at the right sitting – of Power and coming with the

νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.  
clouds – of heaven.

- 63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει τί ἔτι χρείαν  
 the And high priest having torn the shirts of him says, What still need  
 ἔχομεν μαρτύρων; 64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας. τί ὑμῖν  
 do we have of testimony? You heard the blasphemy! What to you  
 φαίνεται;  
 does it appear?  
 οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἔνοχον θανάτου.  
 the ones And all condemned Him to be liable of death.
- 65 καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον  
 And began some to spit on Him and to cover the face  
 αὐτοῦ καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ προφήτευσον. καὶ  
 of Him and to beat with the fists Him and to say to Him, Prophecy! And  
 οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλλον.  
 the attendants with slaps of the hand Him were hitting.
- 66 καὶ ὄντος τοῦ πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ κάτω ἔρχεται μία τῶν  
 And being – Peter in the courtyard below, comes one of the  
 παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως 67 καὶ ἰδοῦσα τὸν πέτρον θερμαινόμενον  
 servant girls<sup>20</sup> of the high priest. And having seen – Peter warming himself,  
 ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει καὶ σὺ μετὰ τοῦ ναζαρηνοῦ ἰησοῦ ἦσθα  
 having considered him she says, also You with the Nazarene Jesus were.  
 Nazarene.
- 68 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων οὐκ οἶδα οὐδέ ἐπίσταμαι τί σὺ  
 the one But denied *it* saying, not I do know nor do I understand what you  
 λέγεις. καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν  
 are saying. And he exited outside to the forecourt and a rooster sounded.
- 69 καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς  
 And the servant girl, having seen him again, she began to say to the ones  
 παρεστηκόσιν, ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν.  
 standing beside, – This man of them is.
- 70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο.  
 the one But again was denying *it*.  
 καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ πέτρῳ  
 And after a little, again the ones standing beside were saying– to Peter,  
 ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ καὶ γὰρ γαλιλαῖος εἶ. καὶ ἡ λαλιά σου  
 Truly of them you are, also for a Galilean you are. Even the speech of you  
 ὁμοιάζει.  
 resembles *theirs*.

63 And the high priest, having torn his clothing, said, What need do we still have of testimony? 64 You heard the blasphemy! What does it appear to you? And they all condemned Him to be liable to death.

65 And some began to spit on Him and to cover His face, and to beat Him with their fists, and to say to Him, Prophecy! And the attendants were hitting Him with slaps of their hands.

66 And while Peter was in the courtyard below, one of the servant girls of the high priest came. 67 And when she saw Peter warming himself, and after observing him *closely*, she said, You were also with Jesus the Nazarene.

68 But he denied *it* saying, I do not know nor do I understand what you are saying. And he went outside to the forecourt and a rooster crowed.

69 And when the servant girl saw him again, she began to say to the ones standing around, This man is *one* of them.

70 But he denied *it* again. And after a little *time*, the ones who were standing around again said to Peter, Truly you are one of them, for you are also a Galilean. Even your speech resembles *theirs*.

71 And he began to curse and swear, I do not know this man *of* whom you speak. 72 And *a* rooster crowed *a* second *time*. And Peter remembered the statement which Jesus said to him Before *a* rooster crows twice, you will deny Me three *times*. And when he thought *about it*, he began weeping.

**Mark Fifteen**

1 And immediately in the morning, the chief priests, after having *a* consultation with the elders and scribes and the whole sanhedrin, after they bound Jesus, led *Him* out and handed *Him* over to Pilate. 2 And Pilate questioned Him, Are you the king of the Jews?

And answering He said to him, *It is as* you say.

3 And the chief priests kept accusing Him of many things. 4 And Pilate questioned Him again saying, Do You not answer anything? See how many things they testify against You. 5 But Jesus no longer answered anything, so that Pilate wondered.

6 Now during *the* feast, he used to release to them one prisoner *for* whom they asked. 7 And one called Barabbas was bound with his co-insurrectionists, who had committed murder in the insurrection. 8 And when the crowd cried out, they began to ask *for Pilate to do* just as he always did for them. 9 And Pilate answered them saying, Do you desire *that* I should release to you the king of the Jews?

71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν  
the one And began to curse and to swear, – not I do know the  
ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε. 72 καὶ ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.  
man this whom you speak. And of *a* second *a* rooster sounded.  
καὶ ἀνεμνήσθη ὁ πέτρος τὸ ῥῆμα ὃ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς  
And remembered – Peter the statement which said to him – Jesus  
ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις ἀπαρνήσῃ με τρίς. καὶ  
– Before *a* rooster to sound twice you will deny Me three *times*. And  
ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.  
having thought *on it* he was weeping.

**Mark Fifteen**

1 καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρωῒ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς  
And immediately on the morning, *a* council having made the chief priests  
μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον  
with the elders and scribes and whole the sanhedrin  
δήσαντες τὸν ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν τῷ πιλάτῳ.  
having bound – Jesus they led out and handed over – to Pilate.

2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ πιλάτος σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων;  
And questioned Him – Pilate, You Are the king of the Jews?

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ σὺ λέγεις.  
the one And answered said to him, You say.

3 καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά. 4 ὁ δὲ πιλάτος πάλιν  
And were accusing Him *of* the chief priests many things. – And Pilate again  
ἐπηρώτησεν αὐτὸν λέγων οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε πόσα  
questioned Him saying, not Do You answer nothing? See how many things  
σου καταμαρτυροῦσιν. 5 ὁ δὲ ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη ὥστε  
You they testify against. – But Jesus no longer nothing answered so that  
θαυμάζειν τὸν πιλάτον.  
to wonder – Pilate.

6 κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον ὃν περ  
during Now *the* feast he was releasing to them one prisoner *for* whom  
ἠτοῦντο. 7 ἦν δὲ ὁ λεγόμενος βαραββᾶς μετὰ τῶν  
they were asking. was And the one being called Barabbas with the  
συστασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον  
co-insurrectionists having been bound, who in the insurrection murder  
πεποιήκεισαν. 8 καὶ ἀναβοήσας ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς  
had committed. And having cried out the crowd, they began to ask just as  
ἀεὶ ἐποίει αὐτοῖς. 9 ὁ δὲ πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων  
always he did for them. – And Pilate answered them saying,  
θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν ἰουδαίων;  
Do you desire I should release to you the king of the Jews?



- 10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ  
 he knew For that because of envy had handed over Him the  
 ἀρχιερεῖς. 11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα  
 chief priests. the But chief priests stirred up the crowd in order that  
 μᾶλλον τὸν βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς. 12 ὁ δὲ πιλάτος  
 rather – Barabbas he would release to them. – But Pilate  
 ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς τί οὖν θέλετε ποιήσω  
 answered again said to them, What then do you desire I should do *with*  
 ὃν λέγετε βασιλέα τῶν ἰουδαίων;  
 the one whom you call *the king* of the Jews?
- 13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν σταύρωσον αὐτόν.  
 the ones And again they cried out, Crucify Him!
- 14 ὁ δὲ πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν;  
 – But Pilate was saying to them, What then wrong did He?  
 οἱ δὲ περισσotέρως ἔκραξαν σταύρωσον αὐτόν.  
 the ones But even more cried out, Crucify Him!
- 15 ὁ δὲ πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι  
 – And Pilate, determining for the crowd the sufficient thing to do  
 ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν βαραββᾶν καὶ παρέδωκεν τὸν ἰησοῦν φραγελλώσας  
 he released to them – Barabbas, and handed over – Jesus, having whipped  
 ἵνα σταυρωθῇ.  
 so that He should be crucified.
- 16 οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς ὃ ἐστὶν  
 the And soldiers led away Him inside the courtyard which is  
 πραιτώριον καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν. 17 καὶ ἐνδύουσιν  
*the Praetorium* and they called together whole the cohort. And they dressed  
 αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον  
 Him *in purple* and placed around Him having braided of thorns  
 στέφανον. 18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν χαίρε ὁ βασιλεὺς  
 a crown. And they began to greet Him, Hail, – King  
 τῶν ἰουδαίων. 19 καὶ ἔτυπον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλᾶμῳ καὶ  
 of the Jews! And they were beating of Him the head with a rod and  
 ἐνέπτουν αὐτῷ καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύουν αὐτῷ.  
 were spitting on Him and placing the knees, they were doing homage to Him.  
 20 καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ  
 And when they mocked Him, they stripped Him *of the purple* and
- 10 For He knew that the chief priests had handed Him over because of envy.  
 11 But the chief priests stirred up the crowd so that he would release Barabbas to them.  
 12 But Pilate answering again said to them, What then do you desire *that* I should do *with* the one whom you call *the king* of the Jews?  
 13 And they cried out again, Crucify Him!  
 14 But Pilate said to them, What wrong did He do, then?  
 But they cried out even more, Crucify Him!  
 15 And Pilate, determining the expedient thing to do for the crowd, released Barabbas to them, and handed Jesus over after having *Him* whipped, so that He might be crucified.  
 16 And the soldiers led Him away inside the courtyard which is *the Praetorium*, and they called together the whole cohort. 17 And they dressed Him *in purple*, and placed around *His head* a crown of braided thorns. 18 And they began to greet Him, Hail, King of the Jews! 19 And they kept beating His head with a rod and spitting on Him, and getting *on their* knees, they began doing homage to Him. 20 And when they had mocked Him, they stripped Him *of the purple clothes*, and

dressed Him *in* His own garments. And they led Him out in order that they might crucify Him. 21 And they compelled *a* certain man passing by – Simon, *a* Cyrenian coming from *the* country, the father of Alexander and Rufus – that he might carry His cross.

22 And they brought Him to the Place Golgotha, which is translated, Place of the Skull. 23 And they began giving Him wine mixed with myrrh to drink, but He did not take *it*. 24 And after they crucified Him, they divided His garments by casting *a* lot over them *to see* who would take away what.

25 And it was *the* third hour, and they crucified Him. 26 And the inscription of the accusation against Him, THE KING OF THE JEWS, was written above. 27 And they crucified two robbers with Him, one at *His* right and one at His left. 28 So the Scripture was fulfilled which says, And He was counted with criminals.

29 And the ones who were passing by were blaspheming Him, shaking their heads and saying, Ah! You who destroy the temple and build *it* in three days, 30 save Yourself, and come down from the cross.

ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια. καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα dressed Him *in* the garments the own. And they led out Him in order that σταυρώσωσιν αὐτόν. they might crucify Him.

21 καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα σίμωνα κυρηναῖον ἐρχόμενον And they compelled<sup>21</sup> passing by *a* certain man, Simon, *a* Cyrenian, coming ἀπ' ἀγροῦ τὸν πατέρα ἀλεξάνδρου καὶ ρούφου ἵνα ἄρῃ from *a* field, the father of Alexander and Rufus, in order that he might take up τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. 22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ γολγοθα τόπον ὃ the cross of Him. And they brought Him to Golgotha place, which ἐστὶν μεθερμηνευόμενον κρανίου τόπος 23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ is being translated<sup>22</sup> of *a* Skull Place. And they were giving to Him πιεῖν ἐσμυρνισμένον οἶνον, ὃ δὲ οὐκ ἔλαβεν 24 καὶ to drink with myrrh wine, the one but not took *it*. And σταυρώσαντες αὐτὸν διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον having crucified Him, they divided the garments of Him casting *a* lot ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ. 25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ over them *to see* who what would take away. was And hour third<sup>23</sup> and ἐσταύρωσαν αὐτόν. 26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ they crucified Him. And was the inscription of the accusation against Him ἐπιγεγραμμένη ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων. 27 καὶ σὺν having been written above, The King of the Jews. And together with αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστὰς ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ. Him they crucify two robbers, one at right and one at left of Him. 28 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, καὶ μετὰ ἀνόμων And was fulfilled the Scripture the one saying, And with lawless ones ἐλογίσθη. He was counted.<sup>24</sup>

29 καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς And the ones passing by were blaspheming Him, moving the κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες, οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν heads of them and saying, Ah! The one destroying the temple and in τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, 30 σῶσον σεαυτὸν καὶ κατὰβα ἀπὸ τοῦ three days building *it*, save Yourself and come down from the σταυροῦ. cross.

- 31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν  
Likewise also the chief priests mocking to one another with the  
γραμματέων ἔλεγον ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι.  
scribes, were saying, others He saved, Himself not He is able to save.
- 32 ὁ χριστὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ  
the Christ the king – of Israel let come down now from the  
σταυροῦ ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν αὐτῷ. καὶ οἱ  
cross in order that we may see and believe in Him. And the ones  
συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.  
having been co-crucified with Him were denouncing Him.
- 33 γενομένης δὲ ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν ἕως  
having become Now hour sixth darkness became on whole the land until  
ὥρας ἐνάτης. 34 καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἐβόησεν ὁ ἰησοῦς φωνῇ  
hour ninth. And at the hour the ninth shouted – Jesus with a voice  
μεγάλῃ λέγων, ελωι ελωι λιμά σαβαχθανι; (ὃ ἐστὶν  
great saying, Eloi, Eloi, lima sabachthani? (which is  
μεθερμηνευόμενον, ὁ θεὸς μου, ὁ θεὸς μου, εἰς τί με ἐγκατέλιπες;)  
being translated, The God of Me, the God of Me, why Me did You abandon?)
- 35 καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ἰδοὺ ἡλίας  
And some of the ones standing around having heard were saying, Look! Elijah  
φωνεῖ.  
He calls.
- 36 δραμῶν δέ εἰς καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους, περιθεὶς  
having run Then one and having filled a sponge with sour wine, having put around  
τε καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν λέγων, ἄφετε. ἴδωμεν εἰ  
and a reed, he was giving to drink Him, saying, Leave alone. Let us see if  
ἔρχεται ἡλίας καθελεῖν αὐτόν. 37 ὁ δὲ ἰησοῦς ἀφείς φωνὴν  
comes Elijah to take down Him. – But Jesus having let out a noise  
μεγάλῃ ἐξέπνευσεν. 38 καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς  
great, expired. And the veil of the temple was divided into  
δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω.  
two from above until below.
- 39 ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὸς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ  
having seen And the centurion the one having stood from opposite of Him  
ὅτι οὕτως κράζας ἐξέπνευσεν εἶπεν ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος  
that so having cried out He expired said, Truly the man this  
υἱὸς ἦν θεοῦ.  
Son was of God.

31 Likewise also the chief priests with the scribes, as they were mocking, said, He saved others; He is not able to save Himself. 32 Let the Christ, the king of Israel come down now from the cross in order that we may see *it* and believe in Him. And the ones who were crucified with Him began denouncing Him.

33 Now when *the* sixth hour had come, darkness came upon the whole land until *the* ninth hour. 34 And at the ninth hour, Jesus shouted with *a* loud voice saying, Eloi, Eloi, lima sabach-thani? (which is translated, My God, My God, why did You abandon Me?)

35 And when some of the ones who were standing around heard *it*, they said, Look! He calls *for* Elijah.

36 Then one who had run and filled *a* sponge with sour wine, and put it around *a* reed, began giving *it* to Him to drink, saying, Leave Him alone. Let's see if Elijah comes to take Him down. 37 But Jesus, having let out *a* loud sound, expired. 38 And the veil of the temple was divided into two *parts*, from *the* top to *the* bottom.

39 And when the centurion who stood opposite Him saw that when He cried out so He expired, he said, Truly, this man was *the* Son of God.

40 And also women were watching from far away, among whom were both Mary the Magdalene, and Mary the mother of James the less and Joses, and Salome, 41 who also were following Him and ministering to Him when He was in Galilee, and many other women who had traveled with Him to Jerusalem.

42 And when evening had already come, since it was Preparation Day, which is before the Sabbath, 43 there came Joseph from Arimathea, an influential councilman who was also himself expecting the Kingdom of God.

Being bold, He went in to Pilate and asked for the body of Jesus. 44 But Pilate wondered if He were dead already, and when he summoned the centurion, he questioned him if He had already died. 45 And when he learned about it from the centurion, he gave the body to Joseph. 46 And when he bought linen cloth and took Him down, he wrapped Him in the linen cloth, and laid Him down in a tomb which was cut from rock, and he rolled a stone over the door of the tomb. 47 And Mary the Magdalene and Mary the mother of Joses were watching where He was placed.

40 ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι ἐν αἷς ἦν καὶ μαρία ἡ μαγδαληνὴ καὶ μαρία ἡ τοῦ ἱακώβου τοῦ μικροῦ καὶ ἰωσήφ μητέρα, καὶ σαλώμη, 41 αἱ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς ἱεροσόλυμα.

42 καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης ἐπεὶ ἦν παρασκευὴ ὅ ἐστιν προσάββατον 43 ἦλθεν ἰωσήφ ὁ ἀπὸ ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτῆς ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ ἰησοῦ. 44 ὁ

δὲ πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν. 45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ ἰωσήφ. 46 καὶ ἀγοράσας σινδὸνα καὶ καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας καὶ προσέκυλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου

47 ἡ δὲ μαρία ἡ μαγδαληνὴ καὶ μαρία ἰωσήφ ἐθεώρουν ποῦ τίθεται.

– And Mary the Magdalene and Mary the mother of Joses were watching where He was placed.

**Mark Sixteen**

1 καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου μαρία ἡ μαγδαληνὴ καὶ μαρία  
 And time having passed of the Sabbath, Mary the Magdalene and Mary  
 ἡ τοῦ ἱακώβου καὶ σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα  
 the *mother* – of James and Salome purchased spices in order that  
 ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. 2 καὶ λίαν πρῶτὴ τῆς μιᾶς σαββάτων  
 having come they might anoint Him. And very early of the first of the week  
 ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. 3 καὶ  
 they come to the tomb having risen the sun. And  
 ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς τις ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς  
 they were saying to themselves, Who will roll away for us the stone from the  
 θύρας τοῦ μνημείου; 4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι  
 door of the tomb? And having looked up, they saw that  
 ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα 5 καὶ εἰσελθοῦσαι  
 was rolled away the stone; it was for large exceedingly. And having entered  
 εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς  
 into the tomb, they saw a young man sitting at the right *side*  
 περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν καὶ ἐξεθαμβήθησαν.  
 having been clothed in a robe white, and they were astounded.

6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς μὴ ἐκθαμβεῖσθε. ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν  
 the one And says to them, not Do be alarmed. Jesus You seek the  
 ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον. ἠγέρθη. οὐκ ἔστιν ὧδε.  
 Nazarene the one having been crucified. He was raised. not He is here.  
 Ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. 7 ἀλλ' ὑπάγετε εἴπατε τοῖς  
 See, the place where they placed Him. But go, tell the  
 μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν γαλιλαίαν.  
 disciples of Him and – Peter, – He goes before you into – Galilee.  
 ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε καθὼς εἶπεν ὑμῖν. 8 καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον  
 there Him You will see, just as He said to you. And having gone out they fled  
 ἀπὸ τοῦ μνημείου εἶχεν δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις. καὶ  
 from the tomb, was holding and them trembling and amazement. And  
 οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον, ἐφοβοῦντο γὰρ.  
 to no one nothing they said, they were frightened for.

9 ἀναστὰς δὲ πρῶτὴ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον μαρίᾳ  
 having risen And early on the first day of the week, He appeared first to Mary  
 τῇ μαγδαληνῇ ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. 10 ἐκείνη  
 the Magdalene from whom He had cast out seven demons. That woman

**Mark Sixteen**

1 And when the time of the Sabbath had passed, Mary the Magdalene, and Mary the *mother* of James, and Salome purchased spices in order that when they came, they might anoint Him. 2 And very early the first day of the week, after the sun had risen, they came to the tomb. 3 And they kept saying among themselves, Who will roll away the stone from the door of the tomb for us? 4 And when they looked up, they saw that the stone was rolled away; for it was very large. 5 And when they entered the tomb, they saw a young man sitting at the right *side*, clothed in a white robe, and they were astounded.

6 And he said to them, Do not be alarmed. You seek Jesus the Nazarene who was crucified. He was raised! He is not here. See, the place where they placed Him. 7 But go, tell His disciples and Peter, He goes before you into Galilee. You will see Him there, just as He said to you. 8 And going out, they fled from the tomb, and trembling and amazement had taken hold of them. And they said nothing to anyone, for they were frightened.

9 So, having risen early on the first day of the week, He appeared first to Mary the Magdalene, from whom He had cast out seven demons. 10 That woman

went *and* announced *it* to the ones who had been with Him while they were mourning and weeping. 11 And when those *people* heard that He was alive and was seen by her, they did not believe *it*.

12 And after these things, while two of them were walking, He was seen *by them* in a different form as they were going into the countryside. 13 And when those men had returned, they announced *it* to the rest. But those *people* did not believe *it* either.

14 Later, while they were reclining to eat, He was seen by the eleven, and He denounced their unbelief and hard-heartedness because the ones who had seen Him after He had been raised did not believe. 15 And He said to them, When you go into all the world, proclaim the gospel to all the creation.

16 The ones who have believed and have been baptized will be saved. But the ones who have not believed will be condemned. 17 And these signs will be present with the ones who have believed: in My name they will cast out demons, they will speak with new tongues, 18 they will take up snakes, and if they should drink something deadly, it will in no way harm them, *and* they will place their hands on sick people, and they will become well.

πορευθείσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πειθοῦσιν καὶ κλαίουσιν. 11 κάκεινοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς weeping. And those having heard that He lives and was seen by her

ἠπίστησαν. they did not believe *it*.

12 μετὰ δὲ ταῦτα δυὸν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερῶθη ἐν ἐτέρῳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν. 13 κάκεινοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς. οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. after And these things two of them walking He was seen in a different form going into the country. And those having gone back they announced *it* to the rest. Neither those they did believe *it*.

14 ὕστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερῶθη καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγῆγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πᾶσιν τῇ κτίσει. 16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς to all the creation. The ones having believed and having been baptized

σωθήσεται. ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. 17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου with the ones having believed these will be present: in the name of Me

δαίμονια ἐκβαλοῦσιν, γλῶσσαις λαλήσουσιν καιναῖς, 18 ὄφεις ἄροῦσιν, καὶν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς they will cast out, with tongues they will speak new, snakes they will take up, and if deadly something they should drink not not them βλάβη, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν. will harm, on sick ones hands they will place and wellness they will have.

19 ὁ μὲν οὖν κύριος μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήφθη εἰς τὸν  
the – Then Lord after the to speak to them was taken up into –  
οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. 20 ἐκεῖνοι δὲ ἔξελθόντες  
heaven and He sat at *the* right – of God. those And having gone out  
ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργούντος καὶ τὸν λόγον  
preached everywhere, the Lord working with and the word  
βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων. ἀμήν.  
being established through the accompanying signs. Amen.

19 Then the Lord, after He spoke to them, was taken up into heaven, and He sat at *the right side* of God. 20 And when those men went out, they preached every, the Lord working with *them*, and the word being established through the signs which accompanied them. Amen.

## Endnotes

- 1 This is a prime example of the consecutive use of ὅτι, where the ὅτι clause expresses the continuation of the question.
- 2 In Aramaic, *talitha* = a young girl, and *koumi* is the imperative command “rise!” Aramaic was the current local tongue, left over from the return from Babylonian captivity some 400 years earlier. Mark’s audience would have known the Greek phrase, but not necessarily the Aramaic, so he translated it for them.
- 3 I left the translation “common hands” in, as it gives insight to the Jewish mind of the first century. Common was used in a pejorative way at that time, as the “common people,” that is, the Gentiles, ate without washing in the Jewish ritual sense. Hence, the word common came to mean ritually unclean.
- 4 According to A. T. Robertson, the phrase “with the fist” refers to “rubbing one hand and arm with the other hand clenched...a dry wash or rubbing of the hands without water as a ritualistic concession.” Whatever the case, it was simply a “tradition of the elders,” and Jesus disciples were not doing it. Beginning in vs. 6, the Lord explains the vanity of such practices.
- 5 This unusual construction is actually the first part of a conditional sentence (the “if” clause, called a *protosis*), which has no culminating clause (the “then” clause, called an *apodosis*). This construction is called *apostrophe*, meaning the sudden breaking off of a statement. It could be paraphrased, “As if this generation would be given a sign...,” indicating a strong negative to the point of impossibility. In the parallel passage in Matthew 16:4, we find simply, σημειον ου δοθησεται (*a sign will not be given*).
- 6 This is probably not the word ὅτι (though it is usually so presented), but actually the idiomatic ὅτι, the relative pronoun with the interrogative. Hence I translate it “For what reason,” functionally equivalent to “Why?” See also Mark 9:28.
- 7 This ὅτι clause stands in apposition to the preceding locative prepositional phrase. The first part of the sentence could be paraphrased, “For whoever should give you a cup of water to drink in My name, **that is**, because you are Christ’s....”
- 8 Some ancient copies omit verses 44 and 46. This may have happened because a scribe thought that there was too much repetition.
- 9 *Hosanna* is a transliteration from Greek, which in turn was a transliteration from the Hebrew הוֹשִׁיעָה נָּא. It was a cry to God for salvation (Save us now!) which appears to have become a stylized way of proclaiming a great welcome.
- 10 Isaiah 56:7.
- 11 This is a reference to Jeremiah 7:11.
- 12 This peculiar use of the ὅτι clause is called the declarative use. Technically, the noun ἰωάννην is not part of the ὅτι clause, but is the object of the verb εἶχον. The ὅτι clause is almost a double accusative, except that it declares what the people were holding *about John*. English does not allow this construction, so we must put John into the translation as though he were the subject of the ὅτι clause.
- 13 In New Testament times, only one Jewish coin from earlier days had survived. It was the *lepton* (pl. *lepta*), the smallest of all copper coins, which was worth about half a *quadrans*. Therefore, the widow’s gift was an extremely small amount. Four *quadrans* were worth one copper *assarion*, 16 of which were considered a fair day’s wage. Therefore, a day’s wage for labor was about 64 *quadrans*.
- 14 The Greek *alabastron*, used only 4 times in the NT, all in the Gospels, refers to a stone jar. It was not the modern alabaster (gypsum), but more likely “crystalline stalagmitic rock or carbonate of lime” (ISBE). These jars had rather long necks which would be broken to pour out the contents.
- 15 Nard (Greek = *nardos*) was a fragrant oil from a plant that, according to ISBE, is native to the Himalayas. It was very expensive, and was often mixed with less costly oils, but this woman brought nard that was pure, that is, unmixed. We find out its approximate worth in vs. 5.
- 16 *Denarii* is the plural of *denarius*. One *denarius* was approximately a single day’s wage.
- 17 The last sentence, καὶ ἄλλος, μήτι ἐγώ, is missing from some ancient manuscripts, probably because it was thought to be redundant, and was therefore dropped.
- 18 Taken from Zechariah 13:7.
- 19 This was probably Mark himself. The linen cloth was possibly a sheet under which he was sleeping. He may have been aroused from sleep (it was late at night), and followed along. Some assume that the house where Jesus and the disciples



## *Endnotes*

ate the passover was Mark's mother's residence, and when the disciples left, he heard them going, and followed (ATR, *Word Pictures*).

- 20 This serving girl was the doorkeeper who let John and Peter into the court of the high priest. See John 18:16-17.
- 21 The Greek word ἀγγαρεύω is derived from the Persian language, and originally was used of stationing mounted couriers (ἀγγαροὶ) at various distances by order of the Persian king, somewhat like the American Pony Express. In Greek, the verb came to mean to press someone into service, to compel a person to perform a task.
- 22 The word γολγοθᾶ is from the ancient Aramaic ܩܠܓܘܬܐ. The Hebrew form is ܩܠܓܘܬܐ. Both are from the triliteral root ܩܠܓ meaning *to roll*.
- 23 John says it was the ninth hour, but he was using the Roman reckoning, which was from midnight. The Hebrew reckoning was from six in the morning. So John and Mark are in agreement. The crucifixion took place at 9:00 AM.
- 24 Isaiah 53:12.